INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE.

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL CO-OPERATION.

OBJET. SUBJECT.

Questions littéraires et Artistiques

—

Traduction

—

"Indel translationum."

Préparation

1er juillet - 31 décembre 1932

Dossier No. File No.

F. IV. 13

Date

Lettre / Letter — Enregistrement / Registration

Dossiers connexes / Other relevant papers

Transmis à / Referred to	Date	Transmis à / Referred to	Date	Transmis à / Referred to	Date
Mme Taburet	21.11.32				
M. Secretan	1.2.33				
~~Mme Taburet~~					
~~Mr. Taburet~~	~~13.3.33~~				
~~Mr. Taburet~~	~~29.3.33~~				
~~Mr. Taburet~~	~~13.4.33~~				
~~Mme Taburet~~	29.6.33				
~~Mme Taburet~~	16.10.34				

F. IV. 13

(1er juillet au 31 Décembre 1932)

F. IV. 13

DB/JT-23-12-32

27 DEC 1932

Cher Monsieur,

Je viens de recevoir le N° du 17 décembre du Giornale della Libreria et c'est avec le plus grand plaisir que j'y vois figurer l'appel que nous adressons aux éditeurs, précédé d'une note explicative rédigée par vous et fort bien conçue, et suivi d'un paragraphe dans lequel le Giornale della Libreria veut bien dire qu'il fait siennes les demandes de l'Index Translationum.

Merci encore une fois de l'appui que vous nous apportez.

Pourriez-vous m'envoyer plusieurs numéros du Giornale della Libreria du 17 décembre? Mon intention serait de l'adresser, à titre d'exemple, à un certain nombre de publications bibliographiques avec lesquelles nous sommes en rapport pour les inciter à nous seconder avec autant d'énergie.

De mon côté, je tiens à votre disposition les exemplaires des numéros 2 et 3 de l'Index Translationum qu'il vous plaira de me demander.

Agréez, je vous prie, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur MARRUBINI
Secrétaire général de la
Federazione Nazionale Fascista
dell'Industria Editoriale
16, Corso Venezia
MILAN

INDEXÉ A :
· Marrubini
Publ. de la Féd
Fed. Ng. fascista

F-IV. 13

DEPOSÉ

Ambassade
de l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes
en France

Paris, le 16 Décembre 1932.

28 DEC 1932 - 040.749
Répondu le 5.12

Monsieur J. BELIME,
Secrétaire principal de l'I.I.C.I.
2, rue de Montpensier.
Paris.

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 10 courant, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris note du désir exprimé par vous et me suis adressé à l'institution compétente de l'U.R.S.S. Dès la réponse reçue, je ne manquerai pas de vous la communiquer.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

(Rosenberg)
Conseiller d'Ambassade.

INDEXÉ A :
Rosenberg
Amb. de l'URSS
bibl. de la Cad.

F·IV·A

Carte postale adressée à :

FABERn 24 russel square - LONDRES

JARROLDS, Paternoster House, -LONDRES.

28 DEC 1932

"Avec nos remerciements pour les renseignements que vous nous avez communiqués".

La rédaction de l'Index
Translationum:

INDEXE A
Index de la trad.
Jarrolds
Faber

Carte postale adressée à :

PARKER, 24 Russel square - LONDRES

JARROLDS, Paternoster House, -LONDRES.

"Avec nos remerciements pour les renseignements que vous nous avez communiqués".

La rédaction de l'Index
Translations:

F. IV. 13

RAFAEL HELIODORO VALLE
CALLE 25 NUM. 62
TACUBAYA, D. F., MEXICO

DEPOSE

14 diciembre 1932.

4 JANV 1933 - 040,867
Répondu le 5-1-33

Institut International
de Cooperation Intellectuelle
Section des Relations Littérairies
Paris.

Muy señores míos:

En debida respuesta de su muy atenta nota del 15 de noviembre último, me permito enviarles un ejemplar de cada uno de los números del boletín "Bibliografía Mexicana", el cual ha dejado de publicarse desde hace algún tiempo.

Muy atentamente,

R. H. Valle

INDEXÉ A:
Valle
bibl. de la trad.

"EXCELSIOR" MEXICO, D. F.; "LA PRENSA", BUENOS AIRES; "LA PRENSA", SAN ANTONIO TEXAS; "LA OPINION", LOS ANGELES, CAL.; "EL IMPARCIAL", GUATEMALA; "EL NORTE", SAN PEDRO SULA, "EL ESPECTADOR", LA CEIBA Y "EL CRONISTA", Y "EL PUEBLO", TEGUCIGALPA, HONDURAS; "DIARIO DEL PUEBLO", SANTA ANA, EL SALVADOR; "EL CRONISTA", LEON NICARAGUA; "LA NACION", BARRANQUILLA, COLOMBIA; "LA CRONICA", LIMA; "EL COMERCIO", QUITO; "EL LIBERAL", ASUNCION; Y "DIARIO DE LA MARINA" Y "SOCIAL", LA HABANA.

F. IV. 71

OFFICE OF THE
PUBLISHERS' WEEKLY
LIBRARY JOURNAL
BOOK REVIEW
BOOKS OF THE MONTH
TRADE LIST ANNUAL

THE Publishers' Weekly
The American Book Trade Journal

R. R. BOWKER CO.
PUBLISHERS
62 West 45th Street
New York
Telephone Murray Hill 2-0150

December 12, 1932

28 DEC 1932 • 040.745
Répondu le 3. 1. 33

Mr. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Cooperation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, France.

Dear Mr. Braga:

I am extremely apologetic to find that a letter of yours three months ago was put aside in my files and I neglected to answer the questions enclosed about the addresses of certain publishers. This I am only too glad to do insofar as we have them.

liste ci-jointe
ff.

Yours sincerely,

Frederic G. Melcher
Editor.

FM/LM

INDEXÉ A :
Melcher
bibl. de la taq.

F.IV.13

DB.JT-28/12-32

28 DEC 1932

Cher Monsieur Unwin,

J'ai appris avec un vif plaisir que vous aviez bien voulu écrire à Simpkin Marshall pour obtenir d'eux que, désormais, les indications nécessaires soient données dans la compilation qu'ils font pour le Publisher and Bookseller et autres bibliographies. C'est là, en effet, le point de départ de toutes les améliorations que nous pourrions obtenir pour l'Angleterre. Mon plaisir a été accru lorsque j'ai reçu votre lettre du 23 décembre dans laquelle vous m'annoncez que le Directeur de Simpkin Marshall a bien voulu s'engager à prendre toutes les mesures nécessaires.

Vous verrez que notre Index Translationum finira par être une bibliographie très complète, mais pour l'Angleterre nous vous devons tout et je tiens à vous assurer pour la enième fois de toute ma reconnaissance.

Peut-être serait-il bon d'aviser M.Geoffery Williams. Sans doute voudrez-vous le faire et, à mon tour, en janvier, je lui enverrai un mot.

Je parsemai-à-l'heure en vacances pour quelques jours mais avant de prendre le train je veux vous souhaiter "a happy new year"!

Recevez, cher Monsieur Unwin, mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

INDEXÉ A:
Unwin
- bibl. trad.

M.Stanely UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

(Lettre dictée par M.Braga
mais non signée par lui)

P.S-N'oubliez pas que vous devez venir à Paris en 1933 pour prendre le thé avec moi chez les Danois.

F. IV. B

DB/JT-27-12-32

28 DEC 1932

Cher Monsieur Righetti,

M.BONNET me dit qu'il vous a écrit il y a quelques jours pour demander à la Commission Nationale Italienne d'intervenir auprès de M.PIRANDELLO. J'espère que votre démarche aura les heureux résultats que nous en attendons.

Mon collaborateur, M.JAHIER, se propose d'aller vousvvoir à Rome au début de janvier pour parler avec vous des moyens de remédier à la situation créée par le retard de publication du Bollettino delle Pubblicazioni Italiane.

Comme je vous l'avais promis à Paris, je vous envoie par le même courrier un exemplaire de la Bibliographie de la France contenant un chapitre spécial sur les traductions.

Au cas où il serait impossible au"Bollettino" de rattraper tout le retard pour l'ensemble de la Bibliographie peut-être, en détachant les traductions, pourrait-elle pour celles-ci se remettre à jour. Il suffirait qu'un numéro d'un supplément consacré aux traductions paraisse dans chaque trimestre pour que nous puissions user dans l'Index Translationum de la formule :"Publications annoncées par le Bollettino delle Pubblicazioni Italiane de janvier à mars (ou d'avril à juin etc.

Je vous envoie tous mes voeux pour la nouvelle année et vous prie de croire, cher Monsieur Righetti, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

INDEXE A

Righetti
C.N. italienne
Bulet. de la trad.

(D.Braga)

Monsieur RIGHETTI
c/o Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
Ministère de la Justice
ROME

F-IV-19

EL SECRETARIO GENERAL
DE LA CAMARA OFICIAL DEL LIBRO
DE BARCELONA

Barcelone, le 24 décembre 1932.

29 DEC 1932 - 01 0789
Répondue 28.12.32

Mr. Dominique Braga
Conseiller pour les questions littéraires
Institut Int. de Cooperation Intellectuelle
2 Rue Montpensier (Palais Royal)
P a r i s (1er.)

Monsieur

En réponse a votre honorée du 19 novembre j'ai l'honneur de vous informer que le Conseil de la Chambre du livre a accordé, dans sa dernière session, adresser une communication aux associés en leur envoyant la circulaire que vous avez bien voulu nous remettre, en les priant avec interêt de l'accuillir avec sympathie.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

pour le SECRETAIRE GÉNÉRAL

INDEXÉ A :
Camara oficial del libl. de la Ciud

CAMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
24 DIC 1932
Nº 11574
BARCELONA

F. IV. 79

V.J/J.T-28-12-32

28 DEC 1932

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 20 décembre et vous remercie vivement des renseignements que vous avez bien voulu nous communiquer.

Je vous prie d'agréer nos meilleurs voeux pour 1933 et l'assurance de nos sentiments distingués.

INDEXÉ A :
Fed. naz.
bibl. de la trad.
Marrubini

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire général
de la Federazione Nazionale Fascista
Industria Editoriale
16 Corso Venezia
MILAN

F. IV. 19

DB/JT-27-12-32

28 DEC 1932

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous accuse réception de votre lettre du 24 décembre dans laquelle vous voulez bien m'informer que le Conseil de la Chambre du Livre a décidé d'envoyer une circulaire à ses membres en attirant leur attention sur l'appel que nous faisons aux éditeurs.

Je vous remercie vivement de la décision que vous avez bien voulu prendre et qui, sans conteste, contribuera dans l'intérêt général, à améliorer notre bibliographie.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

INDEXÉ A
Camara oficial ...
libr. de la Cad

Monsieur le Secrétaire Général
de la Camara Oficial del Libro
BARCELONE

F. IV. 73

grams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Holborn 8577 (2 lines)*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

Private

21st December, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS 1.
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

29 DEC 1932 - 040793
Répondu le 29.12.32

Dear Mr. Braga,

For your private information I think you will find that all English lists of books are compiled in the first place by Simpkin, Marshall & Co.,of Stationers' Hall Court, London, E.C.4. the wholesale booksellers, for their own purposes. I mention this fact because if you do not as the result of your representations secure all the information you want it may be necessary to address a request to Simpkins. As a matter of fact I have written, as you will see from the attached carbon copy, a personal letter to the chairman of Simpkins asking him to look into the matter.

copie ci jointe

Yours sincerely,

Stanley Unwin

ENC.

INDEXÉ A :
Unwin
- bibl. de la liard

Edwin Pugh, Esq.,
Messrs. Simpkin Marshall & Co.,
Stationers' Hall Court,
E. C. 4.

21st December, 1932.

Dear Mr. Pugh,

A very happy Christmas to you! When it is over and you have a moment's breathing space I should be grateful if you would look into a little matter in which I happen to be personally concerned as one of the 'Experts' consulted by the International Institute of Intellectual Co-operation when they embarked upon the publication of an Index Translationum. That quarterly index is based on the lists of books which appear in "The Publisher & Bookseller" which in its turn is, I believe, provided by you. It appears that in the case of translations you only give the information which is printed on the front of the title page and omit the statement of the language from which the book is published and the title of the original work which is more often given on the back of the title page. It would be most helpful if in the case of translations you could in the future take steps to ensure that full information is included in your lists. You will be rendering a

very great service to the book trade if you will do this and as the number of translations is by no means overwhelming it should not involve much extra labour.

Trusting that you have had a good year,

Believe me,

Yours sincerely,

F.IV.19

CONFEDERAZIONE GENERALE FASCISTA DELL'INDUSTRIA ITALIANA

FEDERAZIONE NAZIONALE FASCISTA INDUSTRIA EDITORIALE

(Riconosciuta giuridicamente con R. D. 19 Maggio 1927 N. 925, a sensi della Legge 3 Aprile 1926 N. 563)

SEDE { ROMA - VIA PANETTERIA, 15 — TELEF. N. 64-537
MILANO - CORSO VENEZIA, 16 — TELEF. N. 70-095

F/

Milan, le 20 Décembre 1932, XI

Monsieur V. Jahier
Institut International de Coopération Intellectuelle

Paris

2 Rue de Montpensier

23 DEC 1932 - 010779
Répondu le 28.12.32

Cher Monsieur,

nous avons reçu votre lettre du 17 courant.

Ci-joint nous vous renvoyons la liste des éditeurs, dont vous désirez connaître l'adresse. Trois desdits éditeurs nous sont inconnus; nous vous avons indiqué l'adresse des autres.

liste non jointe

Veuillez agréer l'assurance de nos meilleurs sentiments, giointe à nos plus vifs souhaits pour les Fêtes prochaines.

Le Secrétaire Général

Jw. Marrubini

remercier

INDEXÉ A :
Marrubini
Fed. naz. ...
bibl. de la trad.

F.IV.13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Holborn 8577 (2 lines)

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

23rd December, 1932.

28 DEC 1932 - 040792
Répondu le 24.12.32

Dear Mr. Braga,

I am glad to report the receipt of a letter from the Managing Director of Simpkin Marshall Ltd. reading as follows -

"In the New Year we will at once attend to the points your letter raises. It should not be difficult for us to give full information in our lists with regard to translations.

I am very much obliged to you for bringing these points to our notice."

Yours sincerely,

Stanley Unwin

INDEXÉ A :
Unwin
lettre de la trad.

F IV 13

DS/JT-22-I2-32

23 DEC 1932

Messieurs,

Nous serions très heureux de recevoir un numéro specimen de la bibliographie hebdomadaire que vous éditez :"Norsk Bokhandlertidende".

En vous remerciant par avance, et dans l'espoir d'une prompte réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

INDEXÉ A :
Grøndahl ...
bibl. de la trad.

(V.Jahier)

Messieurs GRØNDAHL & SØN
Toldbodgaten 27
OSLO

F.IV.19

V.J/J.T-22-I2-32

23 DEC 1932

Monsieur le Président,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du IO décembre et vous remercions vivement du renseignement que vous avez l'amabilité de nous donner. Nous allons écrire à l'éditeur de Norsk Bokhandlertidende pour le prier de nous faire parvenir un exemplaire de cette publication.

Avec nos remerciements encore, veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de nos sentiments distingués.

INDEXÉ A
"Norske Bokhan...
lib. de la trad

(V.Jahier)

Monsieur le Président
de DEN NORSKE BOKHANDLERFORENING
O.Vollgt.I5
OSLO

F.IV.I3.

réponse sur carte postale adressée à: 29 DEC 1932

X LUZAC, Publishers à Londres. (46 Great russel street.

QUARITCH LTD; à Londres.(II Grafton street)

X BURNS OATES & WASHBOURNE à Londres.(43 Newgate street)

APPLETON & C°, à Londres.(34 Bedford street)

X CONSTABLE & C° LTD. à Londres (IO Orange street)

X BASIL BLACKWELL 49 Broad street, Oxford.

INDEXÉ A :
Burns Oates ...
bibl. de la trad.
(autres noms indiqués
sur fiche : bibl. de la trad.)
Blackwell.
Constable
Luzac

DÉPOSÉ

F.IV.73

24 DEC 1932

V.J/J.T-20/12/32

Messieurs,

Nous vous remercions de votre lettre du 15 courant et des renseignements que vous avez eu l'amabilité de nous donner.

Nous vous signalons qu'il ne nous était pas possible d'avoir ces indications, car nos notices ne sont pas tirées de l'ouvrage même mais de la notice que publie le "Publisher and Bookseller". En ce moment même nous insistons auprès des bibliographies nationales pour que celles-ci n'omettent pas de mentionner les indications en question chaque fois qu'elles sont données par les éditeurs.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

MM.BLACKIE & SON
17 Stanhope street
GLASGOW

INDEXÉ A :
Blackie and Son Ltd
Rebt de la trad.

DÉPOSÉ

F.IV.I3.

Carte postale adressée aux éditeurs ci-après:

21 DEC 1932

G.HARRAP & C° à Londres.

MARTIN SDCKER à Londres

SIDGWICK & JACKSON à Londres.

MACMILLAN & C° à Londres.

DESMOND HARMSWORTH LTD. à Londres

T.WERNER LAURIE LTS. à, Londres

Elkin MATHEWS & MARROT LTD. à Londres

John HAMILTON Ltd. à Londres.

WILLIAMS & NORGATE LTD. à Londres.

formule :

Avec nos remerciements pour les renseignements que vous nous avez communiqués.

La rédaction de l'Index Translationum:

INDEXÉ A :

bibl. de la trad
Werner Laurie
William and Norgate
(autres noms ind. sur fiche : bibl. de la trad)
Elkin Mathews.
Harrap.
Macmillan
Sidgwick

P.IV.IB.

Carte postale adressée aux éditeurs ci-après:

X G.MARTINE & Cie à Londres.

MARTIN ZUCKER à Londres.

X SIDONIUS & JACKSON à Londres.

X MACMILLAN & Cie à Londres.

UNWIN HAINSWORTH LTD. à Londres

X T.WERNER LAURIE LTD. à Londres

X CLARK MAINWAY & MARRIOT LTD. à Londres

John HAMILTON Ltd. à Londres.

X WILLIAMS & NORGATE LTD. à Londres.

Formule :

Avec nos sens cordiaux pour les

remerciements que vous nous avez adressés.

La rédaction de l'Index Translationum:

DÉPOSÉ

F IV 13

21 DEC 1932

V.J/J.T-20-12-32

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 14 décembre et vous remercions vivement des renseignements que vous avez l'amabilité de nous donner au sujet des ouvrages de votre maison qui doivent être annoncés dans le N°3 de l'Index Translationum.

Nous sommes heureux d'apprendre que vous vous proposez de faire figurer désormais ces renseignements sur la page de titre des traductions que vous publierez. Nous faisons les démarches nécessaires pour que les bibliographies en tiennent compte à l'avenir.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Messieurs CASSELL & C°
"LA BELLE SAUVAGE"
LONDON.E.C.4.

INDEXÉ A:
Cassel and Co
Bibl. de la Trad.

F.IV.13

27 DEC 1932

V.J/J.T-20-12-32

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 13 décembre et vous remercions vivement des renseignements que vous avez l'amabilité de nous donner.

L'Index Translationum, dont le premier numéro a paru en juillet 1932, se propose d'annoncer, en ce qui concerne votre pays, toutes les traductions signalées dans la liste bibliographique du "Publisher and Bookseller". Naturellement pour qu'un ouvrage figure dans notre répertoire il faut qu'il soit spécifié dans le Publisher and Bookseller qu'il s'agit d'une traduction. Toutes les publications de votre maison mentionnées comme étant des traductions, dans cette bibliographie nationale, à partir du premier numéro de janvier 1933, seront donc annoncées par nous dans l'Index Translationum sans qu'aucun choix particulier soit fait.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

INDEXÉ A:
Kegan Paul
Inst. de la Lad.

KEGAN PAUL, TRENCH, TUBBNER & Cº LTD.
Broadway House
68-74 Carter Lane
LONDRES.E.C.4.

(D.Braga)

DÉPOSÉ

ALSO AT 129, VICTORIA STREET, S.W.1.

BRANCHES AT MANCHESTER, BIRMINGHAM, GLASGOW AND DUBLIN.

F. IV. 13.

22 DEC 1932 - 040,072
Répondu le

r. le 21-12-32
par carte postale

PUBLISHERS to the HOLY SEE.

DIRECTORS:
LT.-COLONEL P. A. MELDON, D.S.O., M.A.
CHAIRMAN AND MANAGING DIRECTOR.
M. A. EDWARDS, M.A.
COLONEL J. E. F. D'APICE, D.S.O., B.Sc., B.L.

Burns Oates & Washbourne Ltd.

PUBLISHERS, BOOKSELLERS,
CHURCH FURNISHERS.

43-45, NEWGATE STREET, LONDON,
E.C. 1.

TELEGRAMS:
WASHBOURNE, CENT, LONDON.
BURNS OATES, CENT, LONDON.

TELEPHONE:
CENTRAL 2502-4.

HC/MM

19th December, 1932

D. Braga Esq.,
League of Nations,
International Institute of Intellectual Cooperation,
2 rue de Montpensier,
P A R I S. 1er.

Dear Sir,

We thank you for your letter of December 3rd in which you ask for certain details regarding our translation for inclusion in the Index Translationum. These detailsare entered on the enclosed sheet.

Yours faithfully,
BURNS OATES & WASHBOURNE LTD.
Percival Deeley

INDEXÉ A:
Burns Oates and Washb
bibl. de la trad.

19 DEC 1932

DB/JT-19-12-32

FTV. 13

Dear Sir,

I have to acknowledge with many thanks the receipt of your letter containing information regarding two of the translated works which you have published.

I too thought it strange that the references which you have given us should have been indicated on the two volumes in question. This would seem to prove that the "Publisher and Bookseller" does not always examine the back of the inside title page. I am therefore calling their attention to this point in order that other references given by publishers may not escape their notice in future.

Up to the present, English publishers have replied with a certain readiness to the letter which we addressed to them and which Mr.Stanley UNWIN very kindly revised for us. The procedure adopted seems, therefore, to be producing satisfactory results and I will keep you informed of future developments in this connection.

Believe me to be, dear sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)

Adviser on Literary Questions.

Mr.Philip UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

Unwin
Bibliographies
Index

F. IV. 13

BLACKIE & SON LIMITED
Publishers
LONDON AND GLASGOW

BLACKIE & SON (INDIA) LIMITED, BOMBAY
BLACKIE & SON (CANADA) LIMITED, TORONTO

Telegrams: "BLACKIE GLASGOW"
Telephone: BELL 3065

17 STANHOPE STREET

GLASGOW C.4 15th. Decr. 1932

M. D. Braga,
International Institute of Intellectual Cooperation,
2 Rue de Montpensier,
PARIS 2.

22 DEC 1932 - 040.669
21.12.32

Dear Sir,

We have your letter C.L.56. 1932.

Is it not clear that all the books to which you refer are translated from the German? For instance, Pohl's PHYSICAL PRINCIPLES OF MECHANICS AND ACOUSTICS says on the title page that the Author is Professor of Physics in the University of Göttingen, and the heading on page V. is "From the Preface to the first German edition". In the same way the German origin of the other books seems to be reasonably clear.

It would not be correct to describe these books as mere translations of the original texts, for in most cases they have been extended and changed to meet British conditions and a great deal of new work has been put into them, but if you want the exact literal titles of the text books upon which the English versions are founded, these can be obtained by looking up the German Index. For instance, the title of Pohl's book in German is MECHANIK UND AKUSTIK, but the English

INDEXE A?

Blackie and Son Ltd.
Intl. de la trad.

BLACKIE & SON LIMITED
Publishers
LONDON AND GLASGOW

BLACKIE & SON (INDIA) LIMITED, BOMBAY
BLACKIE & SON (CANADA) LIMITED TORONTO

Telegrams: "BLACKIE GLASGOW"
Telephone: BELL 3065

17 STANHOPE STREET

GLASGOW C.4 15th.Decr.1932

work is not a mere translation of this book - it is founded upon it.

Yours truly,

BLACKIE & SON, LIMITED.

G.

F·IV·73

DEPOSÉ

CASSELL & COMPANY, Ltd.
Publishers
LA BELLE SAUVAGE
LONDON, E.C.4

Telephone: CITY 1120
Telegrams: CASPEG, CENT. LONDON

PUBLISHING DEPARTMENT

22 DEC 1932 - 040670
Reconduite 21.12.32

Fourteenth of
DECEMBER
1932.

M. D. Braga,
Institut International De Cooperation
Intellectuelle,
2, Rue de Montpensier,
PARIS.

Dear Sir,

We have your letter of the 12th December and now return herewith the sheet on which you ask for additional particulars of books published by us. The particulars you desire have been supplied.

I am asked by our Editorial Dept. to say that in future they will make a regular practice of printing all the necessary information on the title page of any book that we may publish, translated from another language. The system we propose to adopt is to give the translator's name on the front of the title page, and on the back to give the original language and original title.

Yours faithfully,

E A Boyce

Publishing Manager.

INDEXÉ A :
Cassell and Compan
bibl. de la Fed.

F.IV.19

T. WERNER LAURIE LTD

Publishers

COBHAM HOUSE
24 & 26 WATER LANE
BLACKFRIARS, LONDON, E.C.4

Telephone: CENTRAL 2090
Inland Telegrams: "LAURICLIF, CENT. LONDON"
Foreign Telegrams: "LAURICLIF, LONDON

22 DEC 1932 040673
Répondu le Rep. 20-12-32 par carte postale

December 14th 1932

D. Braga Esq.,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, 1.
FRANCE.

Dear Sir,

Replying to your letter of the 12th inst., we have pleasure in enclosing the particulars you require regarding Dekobra's "PHRYNE".

Yours faithfully,

T. Werner Laurie Ltd

INDEXÉ A:
T. Werner Laurie Ltd.
bibl. de la Ltd.

F. IV. 13

WILLIAMS & NORGATE LTD.
PUBLISHERS

ESTABLISHED
1843

Directors:
STANLEY UNWIN, *Chairman*
E. L. SKINNER
B. N. LANGDON-DAVIES, *Manager*

28-30 LITTLE RUSSELL STREET
LONDON, W.C.1
Telephone & Telegrams: HOLBORN 2500

14th December, 1932.

22 DEC 1932 · 040.671
Répondu le Rep. 20-12-32
1 per carte postale

D.Braga Esq.,
League of Nations,
2 Rue de Montpensier,
Paris 1er. France.

Dear Sir,

I am afraid that we cannot give you the information you require in regard to COLOUR SCIENCE by Ostwald since the book was published a very long time ago and this firm has changed hands since and the original correspondence is not in existence.

Nor have we, I regret to say, a file copy of the book, from which we might have been able to give you the particulars.

No doubt the information could be obtained at the British Museum.

Yours faithfully,

B. N. Langdon-Davies

Manager.

INDEXÉ A:
Williams and Norgate Ltd.
bibl. de la trad.

LD/vS

F.IV.19

DÉPOSÉ

GEORGE ROUTLEDGE AND SONS LTD

CECIL A. FRANKLIN.
FREDRIC J. WARBURG.
MANAGING DIRECTORS.

KEGAN PAUL TRENCH, TRUBNER & Co. LTD

Broadway House.
68-74, Carter Lane, E.C.4

Telephone: CITY 3266-7.
Telegrams: COLUMNÆ, LONDON.

PLEASE QUOTE REF. KP-CAF

London, 13th December, 1932

M. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
2, Rue de Montpensier,
Paris (1er),
France.

22 DEC 1932 - 040,668

21.12.32

Dear Sir,

We have your letter of December 12th and return the form herewith. We have been looking at No. 2 of the Index Translationum, but have found very few of our books in it and we have published a good many translations during the year. We do not know whether this is a selection of translations, or whether it is supposed to be comprehensive.

Yours faithfully,

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO. LTD.

CA

INDEXÉ A :
Kegan Paul....
bibl. de la Fad.

cette copie : F.IV.13

original : H.XI.5

autre copie : H.IV.7

INSTITUT DE BIBLIOGRAPHIE ETRANGERE.

BERLIN-BRITZ, le 11 Nov. 1932
Postfach 33

Société des Nations
Institut international de coopération intellectuelle,
Service des Publications,
2 rue de Montpensier, PARIS

Messieurs,

Nous vous remercions de votre lettre du 25 octobre ainsi que du N° 1 de l'Index Translationum, que nous avons parcouru avec un vif intérêt et qui sera l'objet d'un rapport détaillé dans notre revue INOSTRANNAJA KNIGA, organe central de l'Union Soviétique pour la bibliographie de la littérature étrangère.

Nous aurions plaisir à vous procurer la collaboration à cet Index des instituts bibliographiques de l'Union Soviétique. Pour le moment, nous vous faisons remarquer que, par erreur, l'index fait figurer sous la rubrique "Allemagne" des ouvrages qui, traduits du russe en allemand, ont paru dans l'Union Soviétique; voyez, par exemple, les numéros 16, 22, 23, 26, 30, 47, 60, 93.

Nous vous serions bien obligés si, conformément à votre aimable offre, vous vouliez nous céder, pour compte-rendu dans la revue mentionnée ci-dessus, vos ouvrages suivants :

1) Institutions pour l'étude scientifique des relations internationales, 1929;
2) Répertoire international des Centres de documentation politique, 1931.
3) La Coordination internationale des bibliothèques;
4) Ouvrages remarquables parus dans différents pays, 1924 à 29.
5) Instituts nationaux à l'étranger, 1931.

Nous aimerions, en outre, à entrer en relations d'échange avec vos revues

Bulletin de la coopération intellectuelle,
Mouseion.

Nous pourrions vous fournir en échange notre revue INOSTRANNAJA KNIGA et n'importe quelle autre revue soviétique demandée. Eventuellement, nous vous ferons avec plaisir des propositions convenables.

Conformément à votre désir, nous vous envoyons par le même courrier un exemplaire specimen de l'INOSTRANNAJA KNIGA.

Dans l'attente de votre agréable réponse, nous vous prions, Messieurs, d'agréer, l'expression de notre plus parfaite considération,

épreuve jointe à l'original

P.S. Ci-inclus nous vous envoyons une épreuve du n° 4 de l'INOSTRANNAJA KNIGA

FIV.13

Deutsche Bücherei

Gegründet 3. Oktober 1912

Zentralsammelstelle des deutschsprachigen Schrifttums

Leipzig C 1, Deutscher Platz · Ortsruf: 64471, 63068 · Sächsische Staatsbank, Leipzig · Postscheck: Leipzig 54053

Herrn
Dr. J a h i e r
Institut International
de Coopération Intellectuelle
P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
(Palais Royal)

16 DEC 1932 - 040504
Leipzig, 15.12.32

Ihre Zeichen | Ihre Nachricht vom | Unsere Zeichen | Tag

Betrifft

Sehr geehrter Herr Doktor!

Anbei gestatte ich mir, Ihnen einige uns nachträglich bekannt gewordene Originaltitel mitzuteilen.

Deutsche Nationalbibliographie Reihe A

✓47, 31: Dolan: Schwestern = "The Living Sisters of the Little Flower"

✓47,130: Jouhaux: Gewerkschaftsbewegung = "Le Mouvement Syndical en France"

✓47,255: Green" Treibgut = "Les épaves"

✓48,118: Sinclair: Briefe = "Letters to Judd".

In ausgezeichneter Hochachtung
Deutsche Nationalbibliographie
Reihe A

Dr Kunze

Deutsche Bücherei
Din K 5 A 4 VI 31:10 000

F-IV.13

CONFEDERAZIONE GENERALE FASCISTA DELL'INDUSTRIA ITALIANA

FEDERAZIONE NAZIONALE FASCISTA INDUSTRIA EDITORIALE

(Riconosciuta giuridicamente con R. D. 19 Maggio 1927 N. 925, a sensi della Legge 3 Aprile 1926 N. 563)

SEDE { ROMA - VIA PANETTERIA, 15 — TELEF. N. 64-537
MILANO - CORSO VENEZIA, 16 — TELEF. N. 70-095

F/

Milano, 17 Dicembre 1932

19 DEC 1932 - 01.0.53

Répondu le 23-12-32

Monsieur Dominique Braga

Section des Rélations Littéraires
Institut International de Coopération Intellectuelle

Paris

2 Rue de Mintpensier

Cher Monsieur,

en reponse à votre lettre du IO courant je vous accuse reception du N. 2 de l'Index Translationum.

Avant encore de recevoir votre lettre j'avais preparé une note pour notre Gionnale della Libreria, reproduisant l'appel que vous avez adressé aux éditeurs afin qu'il soit possible d'améliorer et de rendre le plus possible complet le Répetoire International des traductions, publié par vos soins.

Je vous enverrai lundi prochain l'exemplaire du Giornale della Libreria, contenant la dite note.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Sécrétaire Général

Av. Marrubini

INDEXÉ A :
Marrubini
Fed. Ng. Fasc.

F.IV.78

JOHN HAMILTON LTD.

Telephone No.
Museum 4537

Publishers of the Sundial Editions
and
Specialists in Aviation Literature

Directors:
CHARLES H. DANIELS
MARY F. DANIELS

32 BLOOMSBURY STREET
LONDON, W.C.1

December 14th. 1932.

15 DEC 1932 - 040496
Répondu le 20-12-32

The International Institute of
Intellectual Cooperation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, FRANCE.

Dear Sirs,

We acknowledge your circular letter of the 12th instant and return herewith the form which you included. This work was translated from the author's typescript which was in German. It has never been published in its original language.

Yours truly,
JOHN HAMILTON LTD.

INDEXÉ A:
John Hamilton Ltd
bibl. de la trad

DB/JT-I9-I2-32

19 DEC 1932

FTL. 13

Mademoiselle,

Je vous remercie vivement de votre lettre du I5 décembre et vous serais obligé de bien vouloir faire copier les adresses qui nous intéressent sous forme de liste; ceci facilitera le travail de pointage que nous aurons à faire pour éviter les double émploi éventuels.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments distingués.

(D.Braga)

Dr.G.GUCKENHEIMER
c/o Service des Publications
S.D.N.
GENEVE

INDEX

Guckenheimer
Journaliste
Bibl. de la Ligue

FTV. 13

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT

DANS LA RÉPONSE PRIERE DE RAPPELER:

PLEASE QUOTE IN REPLY:

NO.

NO. Rép: à 19-12-32.

G/JG

GENEVE, le 15 décembre 1932.

Cher Monsieur,

Chargée par M. Schnabel de vous envoyer les adresses mentionnées dans sa lettre du 12 décembre, je vous prie de me faire savoir sous quelle forme vous désirez recevoir ces adresses. Avez-vous des cartes-fichier spéciales sur lesquelles on pourrait copier directement ces adresses, --- ou voulez-vous qu'on les copie sur des fiches gommées, selon modèle ci-joint , ou désirez-vous les recevoir simplement sous forme de liste ? Etant donné qu'une des copistes qui ont l'habitude de travailler pour nous sera libre à partir de la semaine prochaine, je vous serais très reconnaissante de bien vouloir me répondre par un prochain courrier.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Dr Gruckenheimer
SERVICE DES PUBLICATIONS

Monsieur D. Braga
Institut international de
Coopération intellectuelle
2, rue de Montpensier
PARIS Ier

FIV.13

N° C.L.56.1932 -10-12-32

CIRCULAIRE ENVOYEE A :

12 DEC 1932

MM. ALLEN & UNWIN, 40 Museum street, Londres; W.C.I.
BLACKWELL, 49 Broad street, Oxford.
OXFORD UNIVERSITY PRESS, Warwick Square, Londres.
CONSTABLE, 10 & 12, Orange street, Londres.
BLACKIE, 17 Stanhope street, Glascow.
D. APPLETON, 34 Bedford street, Londres.
CASSEL, Ludgate Hill, Londres.
BUTTERWORTH, 15 Bedford street, Londres.
LIBRARY PRESS, 36 russel square, Londres.
FABER, 24 russel square, Londres.
John HAMILTON, 42 Great russel street, Londres.
SIDGWICK à JACKSON, 44 Museum street, Londres.
LUZAC & Cie. 46 Great russel street, Londres.
MATHEWS & MARROT, 54 Blommbury street, Londres.
Isaac PITMAN, 39 Parker street, Londres.
MACMILLAN, St. Martin's street, Londres.
Mr. METHUEN, 36 Essex street, Londres.
JARROLDS, Paternoster house, Londres.
RIDER, Paternoster house, Londres.
NICHOLSON & WATSON, 44 Essex street, Londres.
BURNS, OATES & WASHBOURNE, 43 Newgate street, Londres.
QUARITCH LTD. 11 Grafton street, Londres.
WILLIAMS & NORGATE LTD. 38 Great Ormond street, Londres.
WERNER LAURIE, 24 Cobhan house, Londres.
George HARRAP, 39 Parker street, Londres.
Martin SECKER, 5 John street, Londres.
Desmond HARMSWORTH, 44 Great russel street, Londres.
CHURCHILL, 40 Gloucester Place, Londres.
PAUL, Kegan, 68 Carter Lane, Londres.
BROWNE & NOLAN, 41, 42 Nassan street, DUBLIN (Irlande)

INDEX

Circ. renvoyée Bibl. de la traduction.

SOCIETÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL COOPERATION

PARIS (1er) 2, RUE DE MONTPENSIER
(PALAIS-ROYAL)

C.L.56.1932.

12 DEC 1932

Dear Sir,

You will no doubt have received N°2 of the Index Translationum, the quarterly bibliographical publication in which we record translated works appearing in various countries.

On examining this bibliography, you will observe that many English entries are incomplete, a number of them lacking, in particular, any indication of the original languages from which the works are translated and of the original titles of the translated works.

These omissions would not occur if English publishers made a regular practice of printing the necessary information either on the front or back of the title pages (or on the half-titles) of their English translations. We earnestly hope that it will be possible for you to adopt this course for all future publications of translated works. All the details would then appear automatically in the lists of new books issued regularly in England, and, since we work from these lists, would appear also in the Index Translationum.

We beg to call your attention to the fact that N°3 of the Index Translationum, which will appear early in January 1933, will include entries of translations already published by your firm. As these particular entries, a list of which is appended, are not complete, we should be grateful if you would kindly let us have the missing details by December 25th, thus enabling us to include them in our forthcoming issue.

Thanking you in advance for your collaboration and assistance in this matter,

I beg to remain, dear Sir,
Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

P.S- We are systematically asking for an indication of the original language from which the work has been translated even in the case of well known works, for it sometimes happens that books are not translated from the original text but from an intermediate language.

DEPOSE

Fr. 13

V.J/J.T-14-12-32

15 DEC 1932

Cher Monsieur,

Je reçois votre lettre me donnant les renseignements concernant les bibliographies N°47 et 48.

Je vous en remercie vivement et, par la même occasion, ai recours à votre obligeance pour vous demander les adresses des ~~quatre~~ éditeurs suivants:

1)HOYM (Hamburg-Berlin)

2)ARNOLD (Lugano. Suisse)

3)ASIA MAJOR VERL. (Leipzig)

4)"SEWERNY KAWKAS" (Rostow-Don. U.R.S.S.)

Avec tous mes remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur KUNSE
c/o Deutsche Bücherei
Deutscher Platz
LEIPZIG

Deutsche Bücherei
Bibliographische Abteilung
Leipzig

F-IV-19

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT

DANS LA REPONSE PRIERE DE RAPPELER:

PLEASE QUOTE IN REPLY:

NO.

NO.

FS/JG

GENEVE, le 12 décembre 1932.

14 DEC 1932 [illegible]
Réponse [illegible]

Cher Monsieur Braga,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 décembre et j'ai pris bonne note de vous envoyer les 350 adresses dont je puis disposer sans frais. Vous les recevrez d'ici quelques jours. Je ferai également copier les 2450 adresses, comme proposé, pour le prix de Fr.suisses 20.-- le mille. J'espère pouvoir vous les envoyer d'ici peu.

La Conférence économique mondiale aura lieu plus tard que prévu et je ne pense pas être obligé de me rendre à Londres avant janvier. Aussitôt que je serai fixé à ce sujet, je vous indiquerai la date de mon passage à Paris, et serais très heureux de vous rencontrer pour discuter avec vous de vive voix les questions bibliographiques.

Veuillez agréer, cher Monsieur Braga, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

F. Schnabel
SERVICE DES PUBLICATIONS

INDEXÉ A :
Schnabel
bibl. de la trad

Monsieur D.Braga
Institut International de
Coopération intellectuelle
2, rue de Montpensier
PARIS

F.IV.19

Den norske Bokhandlerforening.

OSLO, den 10. december 1932

Institut International de Coopération Intellectuelle,

P A R I S 1er,

2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

13 DEC 1932 - 040.444
Répondu le 22.12.32

V.J/J.T-5/12/32

Messieurs.

En repónse de votre lettre du 6. decembre, je vous donne l'adresse de l'editeur de Norsk Bokhandlertidende, publication hebdomedaire contenent bibliographie Norvegienne.

Le prix en est kr. 16,5o.

Avec tous nos remerciements, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingues.

President

INDEXÉ A :
assoc. des libraires
bibliogr. de la trad.

L'adresse de Norsk Bokhandlertidende:

Messieurs Grøndahl & Søn,

Toldbodgaten 27

Oslo

10 DEC 1932

DB/JT-9-12-32

FIV. 13

Cher Monsieur Schnabel,

C'est entendu. Voulez-vous donc m'envoyer les 350 adresses dont vous pouvez disposer pour nous sans frais et faire copier les 2.450 autres adresses comme vous me le proposez, pour le prix de 20 francs suisses le mille.

Je suis bien content d'apprendre que vous allez passer par Paris. Je me disposais à vous écrire certaines choses au sujet de questions bibliographiques mais puisque vous venez le mieux est que nous en parlions longuement ici.

Je me permets de vous indiquer que je serai absent à partir du samedi 24 décembre jusqu'à la fin de l'année, mais sans doute devez-vous vous-même aller à Londres avant la Noël. Voulez-vous donc m'indiquer la date à laquelle nous pourrions nous rencontrer?

Recevez, je vous prie, en attendant, cher Monsieur Schnabel, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

(D.Braga)

Monsieur SCHNABEL
Chef du service des Publications
de la S.D.N.
GENEVE

INDEXI

Schnabel
Bibl. de la
trad.

DB/JT-9-12-32

10 DEC 1932

FTK. 13

Mon cher ami,

Comme suite à notre conversation, je vous fais parvenir ci-joint le tarif des pages de publicité, pour l'Index Translationum.

Je vous envoie également un certain nombre d'articles qui pourront servir d'éléments d'information à la personne que vous comptez charger de rédiger une note dans la "Revue des Bibliothéques". J'y ai compris l'article de THERIVE, quoi qu'il contienne quelques critiques, mais les conclusions en sont nettement favorables.

Par ailleurs, j'envoie à M.Pol NEVEUX et à M. SCHMITT, les deux premiers numéros de l'Index Translationum, comme nous en avions convenu.

Merci de votre si amical appui et croyez, mon cher ami, à mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Julien CAIN
Administrateur général de la
Bibliothéque nationale
rue de Richelieu
PARIS

INDEX
Cain
Bibl. nat.

FIX. 13

J B/F - 9.XII. -

Monsieur Rosenberg, Conseiller
à l'Ambassade des Soviets
RUE DE GRENELLE - PARIS

10 DEC 1932

Cher Monsieur,

Je n'ai pas eu le plaisir devous rencontrer depuis le déjeuner organisé chez Mouzier par mon beau-frère, le docteur Laugier, et j'aurais préféré vous écrire pour autre chose que des renseignements d'ordre administratif.

L'Institut publie, depuis quelque temps, une revue trimestrielle, l'Index Translationum, où sont catalogués tous les ouvrages paraissant en traduction dans divers pays. Il serait souhaitable que les traductions actuellement publiées en Russie pussent y figurer. Une entreprise bibliographique, dont le siège est à Berlin-Britz, l'Institut für ausländische Bibliographie, vient de nous faire des offres de service en ce sens, mais nous ignorons dans quelle mesure elle représente officiellement la science bibliographique soviétique. S'il vous était possible de me renseigner à ce sujet et, éventuellement, de m'indiquer à quelle organisation officielle il conviendrait que nous nous adressions, je vous en serais fort obligé.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(J. Belime)
Secrétaire principal
de l'IICI

Rosenberg
Bibliogr. de la trad.

DB/JT-29-II-32 FTV.13 10 DEC 1932

Monsieur le Secrétaire général,

Vous avez sans doute reçu un exemplaire du N°2 de l'Index Translationum. Celui-ci contient, sous forme d'un encart sur papier vert, un appel aux éditeurs sur lequel je me permets d'attirer votre attention.

Il nous est apparu, en effet, qu'une des améliorations qui s'imposaient d'urgence pour l'Index Translationum était l'indication dans ses notices de la langue d'origine des ouvrages traduits et du titre de l'oeuvre originale.

Or, ces informations nouvelles ne pourront être données régulièrement que si les éditeurs de chaque pays prennent l'habitude de les mentionner eux-mêmes sur l'une des pages de titre intérieures de leurs volumes. A ce moment, les bibliographies nationales et l'Index Translationum pourront en tenir compte.

Je viens donc vous demander, dans l'intérêt de notre entreprise, de bien vouloir appuyer le texte de notre appel auprès des éditeurs membres de votre association, soit par le moyen d'une circulaire reproduisant ou commentant l'appel lui-même, ou par une note dans le Giornale della Libreria ou autres bulletins corporatifs.

Je suis persuadé que vous voudrez bien, cette fois encore, nous accorder votre concours, et, en vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Secrétaire général
de la Federazione Nazionale Fascista
dell'Industria editoriale
62 Via del Gesu
ROME

INDEXE
Federazione nazionale
Bibliogr. de
ben trad.

F-IV.13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Holborn 8577 (2 lines)

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

8th December, 1932.

Mons. D. Braga,
Intellectual Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS 1er,
2 Rue de Montpensier,
F R A N C E.

9 DEC 1932 - 010.380
Répondu le 12/12

Dear Mr. Braga,

Adverting to your letter of the 1st December, I enclose the suggested revised draft of the letter which Mr. Taylor and I think you might send to English publishers. You will observe that between us we have more or less rewritten the letter so as to make it read even more like a communication from an English firm.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

ENC.

Enlevé pièce jointe.

INDEXÉ À :
Unwin
Bibl. de la Soc

F.IV.13

BO.

COMMISSIONE NAZIONALE ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

Rome, le 5 décembre 1932-XI°
Via del Conservatorio
(Palazzo Ministero Giustizia)

N. 10067 C.N.I.

-9 DEC 1932 - 04.0.333
Répondu le

Cher Monsieur Braga,

je viens de recevoir votre lettre du 30 Novembre et annexée la copie de la lettre que vous pensez écrire à la "Federazione Nazionale Fascista dell'Industria Editoriale."

Je tiens à vous signaler que la dite Fédération a toujours donné tout son appui aux initiatives du Comité des Experts pour la Bibliographie des traductions et je suis sûr que votre demande trouvera le meilleur accueil.

Veuillez agréer, cher Monsieur Braga, l'expression de ma sincère amitié,

G. Righetti

Monsieur
D.B R A G A
Conseiller pour les questions
littéraires à l'Institution
International de Coopération
Intellectuelle

P A R I S

2, Rue de Montpensier.

INDEXÉ A :
Righetti
C.N. Italienne
bibl. de la trad.

F IV-13. F.IV.13

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Holborn 8577 (2 lines)

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

Communications to be addressed to the Company

40, Museum Street, London, W.C.1

DB/JT 5.12.32

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
PARIS.

6th December, 1932.

-9 DEC 1932 - 040.332
Répondu le A. 1 - J. E.

Dear Mr. Braga,

I took your draft letter home with me over the week-end and made suggested amendments in it on Sunday night. I wrote to Taylor about it on Monday and hope to have the draft back from him on Thursday ~~to-morrow~~. All being well you should receive it by the end of the week.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

INDEXÉ A :
Unwin
bibl. de la trad.

Index Transl.

F-IV.13

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT

DANS LA RÉPONSE PRIERE DE RAPPELER:

PLEASE QUOTE IN REPLY:

NO.

NO.

FS/JG

GENEVE, le 3 décembre 1932.

9 DEC 1932 - 010.384
Répondu le 9-12-32

Cher Monsieur Braga,

Je vous prie de m'excuser d'avoir tardé quelque peu à répondre à votre aimable lettre du 12 novembre, mais les travaux urgents occasionnés par le conflit sino-japonais ont accaparé mon temps.

Je suis très heureux que l'Index Translationum s'améliore de numéro en numéro. Il est tout à fait clair pour moi que l'état idéal ne peut pas être atteint tout de suite, car, comme vous le dites vous-même, tous les pays ne vont pas évidemment du même pas - mais on pourrait aider un peu à ce progrès.

Les personnes avec lesquelles nous sommes en rapports sont

a) les dépositaires du Service des Publications de la Société des Nations, - presque tous des libraires très bien renseignés et toujours à notre disposition pour n'importe quels renseignements;

b) les bibliothèques dépositaires.

Pour certains pays il sera peut-être préférable de s'adresser au dépositaire du Service des Publications, pour d'autres, la bibliothèque dépositaire sera mieux indiquée.

En tout cas, je maintiens ma proposition d'aider à compléter les informations qui arrivent plus ou moins incomplètes et serais enchanté si je pouvais vous

INDEXÉ A :
Schnabel
bibl. de la trad.

Monsieur D. Braga
Institut International de Coopération intellectuelle
Section des Relations littéraires
2, rue de Montpensier
PARIS Ier

être utile dans la recherche des renseignements nécessaires.

En ce qui concerne les adresses de personnes susceptibles de s'intéresser à la question de la coopération intellectuelle, je suis heureux de pouvoir vous dire que notre fichier comprend maintenant environ 2800 adresses. Nous possédons des clichés pour environ 350 de ces adresses, qui peuvent être tirés sans aucun frais et dans un délai très court. Le solde des adresses peut être divisé en clients (350 adresses) et personnes pour lesquelles ont ne peut pas constater si elles ont jamais commandé (2100 adresses). La transcription de ces adresses, qui serait à faire hors du bureau, coûte Fr.suisses 20.-- o/oo.

Je me permets d'attirer votre attention sur le fait que nous avons envoyé, à votre Institut, il y a environ deux ans, des copies de nos adresses, mais à ce moment-là, notre fichier contenait seulement quelques centaines d'adresses.

Veuillez, je vous prie, me faire savoir si je dois faire tirer pour vous (sans aucun frais) les 350 adresses pour lesquelles nous possédons des clichés, et si vous vous intéressez également aux autres 2450 adresses. (Ce sont des adresses choisies, de personnes susceptibles de s'intéresser à toutes les publications concernant la coopération intellectuelle et auxquelles nous envoyons nos prospectus relatifs aux publications sur la coopération intellectuelle).

J'irai probablement à Londres en décembre ou en janvier; je me permettrai de vous dire en temps opportun la date de mon passage à Paris, car il me serait agréable de discuter avec vous de vive voix les problèmes qui

nous intéressent tous les deux.

Veuillez agréer, cher Monsieur Braga,

l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

F. Chnabel

SERVICE DES PUBLICATIONS

DÉPOSÉ

VH/JT-5-12-32 -6 DEC 1932

FTK 13

Monsieur le Secrétaire général,

Faisant suite à notre lettre du 17 novembre, dans le cas où vous publieriez une bibliographie mensuelle ou hebdomadaire, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous en faire parvenir un exemplaire, par retour du courrier, contre remboursement.

Si ce n'est pas vous qui publiez une bibliographie de ce genre, nous vous serions très obligés de nous faire savoir quel en est l'éditeur dans votre pays.

Avec tous mes remerciements, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de nos sentiments distingués.

(V. Jehier)

Monsieur le Secrétaire général
de l'Association des Editeurs
Tryckerigatan 2
STOCKHOLM

Même lettre à :
association des Libraires à Oslo
Bibliothèque nationale à Prague

INDEX

Tous les noms
Bibliogr. de
le trad.

-6 DEC 1932

NB/JT-5/12/32

F Tr. 13

Cher Monsieur,

Je vous signale la notice suivante parue dans le N° du 16 septembre du "Publisher and Bookseller":

"Adl.Ts'ai T'ing Khan. Chinese Poems in English Rhyme (Cambridge U.P.)."

D'après cette notice nous avons considéré M.Ts'ai T'ing Khan comme l'auteur. Or, d'après l'annonce que fait du même ouvrage la bibliographie américaine "The Publishers'Weekly" il apparait que M.Ts'ai T'ing Khan est le traducteur.

Je vous serais infiniment reconnaissant de me faire savoir par retour du courrier si nous pouvons, pour la notice anglaise, faire figurer le nom de M.Ts'ai T'ing Khan comme traducteur.

Avec tous mes remerciements par avance, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(V.Jahier)

Monsieur Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

INDEX
Williams
Bibliogr. de
Chinois.

DEPOSE

DB/JR-5-I2-32

-5 DEC 1932

FTr. 13

Cher Monsieur et ami,

Si nous voulons écrire aux éditeurs anglais à temps pour que les renseignements complémentaires qu'ils nous enverraient puissent figurer dans le N°3 de l'Index Translationum il faudrait que notre circulaire parte d'ici la fin de la semaine. Pourriez-vous donc nous retourner aussitôt que possible le texte que je vous ai soumis et que vous deviez revoir avec M.TAYLOR?

Merci, Bien cordialement à vous.

(D.Braga)

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDRES.W.C.I.

INDEX
Unwin
Bibliogr. de la traduction

-2 DEC 1935

V.J/J.T-3-12-32

3 DEC 1932

FTV. 13

Monsieur le Secrétaire,

Je reçois votre lettre du 1er décembre et vous remercie vivement des renseignements que vous avez l'amabilité de nous donner.

Je vous suis très obligé de bien vouloir me promettre votre concours et me permettrai d'y faire appel à nouveau le cas échéant.

Avec mes remerciements encore, veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire
de la Camara Oficial del Libro
BARCELONE

Chambre Off. du Livre
Bibliogr. de la France

V.J/J.T-2/12/32

F.IV.13

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 novembre et vous remercie des renseignements que vous avez eu l'amabilité de me donner.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

(V.Jahier)

Monsieur Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick lane
LONDON.E.C.4.

INDEX
Williams
Bibliogr. de
la Revue.

FTV.13

EL SECRETARIO GENERAL
DE LA CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
DE BARCELONA

Barcelone, le 1 décembre 1932.

(v. lettre: V.J/J.T. 28-11-32.

Monsieur V. Jahier

Institut de Coopération Intellectuelle

Section des Relations Litteraires

2 Rue de Montpensier

Paris (1er)

-5 DEC 1932 - 040 248

Répondu le 9.12.32

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre et je m'empresse à vous communiquer ci-joint les adresses dont vous avez besoin:

Editorial Litúrgica Española S.A. (Sucdesseurs de Juan Gili)
Cortes Catalanas, 581 - Barcelone.

Bartolomé Bauzá - Aribau, 175 - id.

Agencia Mundial de Librería - Muntaner, 224 - id.

Toujours prêt à vous rendre service, agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

J. Porrerolanals
Secretaire Adjoint

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE BARCELONA
1 DIC 1932
S. N. 13292

INDEXE A

Chambre Off. du Livre
Bibliogr. de la France.

1 DEC 1932

F IV. 13

DB/JT-30-II-32

Dear Mr.Unwin,

I am sending you herewith enclosed the revised text of the circular which we are addressing to English publishing houses which I have drafted in conformity with the advice you were good enough to give me.

Might I ask you to examine it with Mr.TAYLOR and to let me know whether you now consider it satisfactory? I should be glad if you would kindly reply as soon as possible so that I may have an opportunity of collecting the requisite data by December 15th at the latest.

With kindest regards,

Yours very truly,

Mr.UNWIN
40 Museum street
LONDRES

(D.Braga)

Adviser on literary questions

Unwin
Bibliogr. de la
traduction

DB/JT-26-II-32

30 NOV 1932

FIL. 13

Cher Monsieur Righetti,

Voici la lettre que je pense écrire à la Federazione Nationale Fascista dell'Industria editoriale.

Etes-vous d'accord sur la méthode?

Si oui, veuillez être assez aimable de me mettre un mot. Je vous en remercie par avance.

Croyez, je vous prie, cher Monsieur Righetti, à mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

30 NOV 1932

Monsieur RICHETTI
c/o Commission Nationale
de Coopération Intellectuelle
Ministère de la Justice
ROME

(D.Braga)

P.S- Je reçois à l'instant votre lettre du 24 novembre. Je vous remercie pour les démarches faites par votre Commission Nationale. J'espère que nous arriverons ainsi à de bons résultats.

Righetti
C.N. Lat
Bibliogr. de la traduction

28 NOV 1932

DB/JT-26-II-32

FR. 13

Mon cher ami,

Merci de votre lettre du I9 novembre. J'ai pris bonne note de vos indications en ce qui concerne la Suisse.

Recevez, je vous prie, mes souvenirs les meilleurs.

(D.Braga)

Monsieur REINHARDT
4I Schellingstrasse
MUNICH

INLEX
Reinhardt
Bibliothèque
Maison

28 NOV 1932

V.J/J.T(28-11-32

FTV. 13

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous serais infiniment obligé si vous aviez l'amabilité de bien vouloir me communiquer les adresses des éditeurs ci-après, qui doivent figurer dans le N°2 de l'Index Translationum:

1) Gili Juan à Barcelone.

2) Bauza E. d°

3) Mundial de Libreria d°;

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de mes sentiments distingués.

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara Oficial del Libro
BARCELONE

(V.Jahier)

INDEX

Chambre off. du livre
Bibliogr. de la
trad.

DEPOSE

FTr. 13

-5 DEC 1932

DB/JT-30-11-32

Monsieur le Secrétaire,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 novembre et vous prie de trouver ici mes plus vifs remerciements pour les renseignements que vous avez eu l'amabilité de nous fournir.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire de
la Société de littérature finnoise
Hallituskatu I
Helsinki (Finlande)

ANNEXE A
Société de litt. finn.
Bibliogr. de la trad.

-3 DEC 1932

DB/JT-30-II-32

FTr. 13

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 novembre et vous prie de trouver ici mes plus vifs remerciements pour les renseignements que vous avez eu l'amabilité de nous fournir ainsi que pour le numéro de votre bibliographie mensuelle, dont vous m'annoncez l'envoi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Directeur de
la Dansk Bogfortegnelse
Vimmelskaftet 32
COPENHAGUE

Dansk Bogfortegnelse
Bibliog. de la
France.

FIV. 13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

le 28 novembre 1932

rép. 3.12.32

-5 DEC 1932 ✓ 040.250

Répondu le 3.12.32

Monsieur V. Jahier,
International Institute of Intellectual Co-operation,
2 rue de Montpensier,
PARIS. (1er)

Cher Monsieur,

J'ai le plaisir de vous envoyer ci-inclus la liste des éditeurs avec les adresses que vous demandez.

Agréez, Monsieur, l'expression des mes meilleurs sentiments.

Geoff Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS.

INDEXI A

Williams
Bibliogr. de la trad.

DEPOSÉ

28 NOV 1932

VJ/JT -27-II-32

F-Tr. 13

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous serais infiniment obligé si vous aviez l'amabilité de bien vouloir me communiquer les adresses des éditeurs dont la liste est ci-jointe, qui doivent figurer dans le N°3 de l'Index Translationum.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara Oficial del Libro
2 San Sebastian
MADRID

INDEX
Camara Oficial del Libro
Biblioteca de la

F. IV. 18

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

Neue Adresse: Usubelastraße 11

26. November 1932

29 NOV 1932 - 040.108
Répondu le 30-11-32

An das Institut de Coopération intellectuelle

Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

liste ci-jointe
H.

Hier sende ich Ihnen die Liste der Anzeigenvertreter, die ich von der Geschäfstelle des Bö senblattes bekommen habe. Ich habe bereits an alle geschrieben und gebeten nähere Auskunft von Ihnen zu holen, so dass Sie zunächst nur abzuwarten brauchen. Wenn Sie keine genügenden Antworten erhalten, so können Sie an die Herren von Paris aus schreiben.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

[signature]

Indexé A:/
Reinhardt
bibl. de la trad.

Herrn R e i n h a r d t !

Betrifft Anzeigenvertretung für Indextranslationum

Uns sind folgende Anzeigenvertreter bekannt:

B e r l i n : 1.) S. Striem, Anzeigenverwaltung
Berlin - Charlottenburg
Weimarerstr. 28

Bearbeitet zur Zeit die buchgewerblichen Firmen Berlins für die Jubiläumsnummer des Börsenblattes

2.) Werner K e l l e r ,
Berlin - Tempelhof, Paradestr. 5

Anzeigenvertreter für "Die Zeitschrift", Organ des Reichsverbandes der Fachzeitschriftenverleger.

3.) Waldemar K u n k e l
Berlin - Friedenau, Ortrudstr. 1

Hat sich im Januar 1932 bei der Geschäftsstelle wegen des Börsenblattes beworben.

L e i p z i g : Alfred E r l b e c k
L e i p z i g N 24
Stöckelstr. 37

Bearbeiter die buchgewerblichen Firmen Leipzigs für das Börsenblatt. Arbeitet zugleich auch für das Bibliographische Institut (Anzeigen für die Zeitschrift "Atlantis") und für den Verband der Deutschen Musikalienhändler.

D r e s d e n : Friedrich Karl S c h n e i d e r
Dresden - Dobritz, Mehringstr. 15

Besuchte längere Zeit die buchgewerblichen Firmen Dresdens für das Börsenblatt. Die Arbeit wurde eingestellt wegen zu geringer Ergiebigkeit des Dresdner Platzes.

Reutlingen: August S t o r c h (Storchverlag, Reutlingen, Mitgl.des B.V.)

Bearbeitete früher Industriefirmen wegen Insertion in "Nimm und lies!" Die Arbeit wurde eingestellt, weil sich Verlegerfirmen über die Aufnahme von Industrieinseraten in "Nimm und lies!" beschwerten.

S t u t t g a r t :

Theo B r ü g e l
Stuttgart, Straussweg 52.

Bearbeitet die buchgewerblichen Firmen wegen Insertion im Börsenblatt. Seine Tätigkeit ist wegen der geringen Ergiebigkeit des Stuttgarter Platzes nicht umfangreich.

M ü n c h e n :

Alfred Müller-Puchta,
München, Schwanthalerstr.1oo
(früher bei Hirth's Verlag)

Soll evtl. für die Jubiläumsnummer des Börsenblattes die buchgewerblichen Firmen in München bearbeiten.

18.11.32
41 Ku.

VJ/JT-26-II-32

28 NOV 1952

FTV. 13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant si vous aviez l'amabilité de bien vouloir me communiquer les adresses des éditeurs de votre ville dont je vous envoie la liste ci-joint, et qui doivent figurer dans le N°3 de l'Index Translationum.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

INDEX

Bibliographie de la traduction

Ephemeral Intellectual Cooperation Sri

F-IV.19

Clotilde T.Schweiger
dz.St.Märgen im badischen Schwarzwald,25.9.32.

R.

Titl.Auslieferungsbureau

24 NOV 1932 ~ 140,083

Répondu le 4.10.32

ACTION COPY
RECEIVED IN REGISTRY
28-SEP-1932

Genf.

Ich bin Uebersetzerin und sehr da ran interessiert,ein authentisches Verzeichnis der in den letzten Jahren veröffentlichten Uebersetzungen ins Deutsche aus dem Französischen, Englischen und Italienischen in die Hände zu bekommen.Man sagte mir,dass der von Ihrem Burea herausgegebene Index Translationum ein solches vollständiges Verzeichnis beinhaltet,und ich bitte sehr um die Mitteilung;

a) was ein solches Verzeichnis dieser drei Abteilungen kostet
b) für welche Jahre es existiert
c) ob eine öffentliche Bibliothek in W i e n, wo ich ständig lebe,es besitzt.

Mit bestem Danke und in ausgezeichneter Hochachtung

Clotilde T Schweiger

Schweiger "Index transl."

F. IX. 13

C. E. C. GAD's BOGHANDEL

Telefoner: C. 558, 758 & 12295.

Postkonto 55.

København K., den 24. November 1932
Vimmelskaftet 32.

28 NOV 1932 - 040.088
Répondu 30-11-32

Ref. No V. J./J. T. -12-11-32.

Institut International de Coopération Intellectuelle.
Paris.

Nous vous remercions de votre lettre du 14 ct. et vous adressons sous ce pli un numéro de l'édition mensuelle de la „Dansk Bogfortegnelse" (prix Kr. 3.50 annuaire).

La bibliographie danoise est publiée chaque semaine dans la „Dansk Boghandlertidende". Les publications hebdomadaires sont ensuite réunies dans la bibliographie mensuelle.

A la fin de l'année toute la matière est imprimée en ordre

Indexé A:I
Dansk Bogfortegnelse
bibliog. de la trad.

alphabétique comme catalogue annuel et avec une table des matières (prix du catalogue annuel Kr. 5.50).

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

G. E. C. Gad,
Vimmelskaftet 32

C. Holgersen.

F. IV. 19

BO.

COMMISSIONE NAZIONALE ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

Rome, le 24 novembre 1932-XI°
Via del Conservatorio
(Palazzo Ministero Giustizia)

N. 1005 C.N.I.

29 NOV 1932 ~ 040,107
Répondu le 29-11-32

Cher Monsieur Braga,

j'ai reçu le N°2 de l'Index Translationum et je vous fais tous mes compliments pour la bonne réussite de cette publication que je trouve vraiment utile.

Pour ce qui concerne la collaboration de notre Commission à cet égard, et me référant à votre lettre du 18 novembre 1932, je viens de renouveler nos propositions auprès des Editeurs Mondadori et Treves. Je m'empresserai de vous en communiquer les réponses aussitôt qu'elles me seront parvenues.

Quant à la compilation de la partie italienne de l'Index Translationum et à l'ajournement du Bollettino della Biblioteca Nazionale Centrale de Florence, cette question a été portée à discussion au cours de la deuxième Assemblée plénière de notre Commission qui a émis le voeu:

" qu'il soit fourni à la Direction de la Bibliothèque Natio_
" nale de Florence les moyens necessaires pour compléter et
" mettre à jour autant que possible les communications tri_

./.

Monsieur
D.BRAGA
Conseiller pour les questions
littéraires à l'I.I.C.I.

Indexé A: PARIS

Righetti
c.N. ital.
bibl. trad.

" mestrielles des traductions italiennes à l'Index Trans_
" lationum".

En communiquant le texte de ce voeu à S.E. Ercole, Ministre de l'Education Nationale, notre Président lui a renouvelé la prière de bien vouloir s'intéresser personnellement à cette question dans le but de parvenir à une solution favorable. Je ne manquerai pas de vous tenir au courant du succès de cette démarche.

Veuillez agréer, cher Monsieur Braga, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

24 NOV 1952

DB/JT- 33/II-32

F IV 13

Cher Monsieur, Muntéano

M.Iagolnitza vient de me communiquer un exemplaire de l'EUROPE CENTRALE" contenant votre excellent article sur l'Index Translationum. Je tiens à vous en remercier bien vivement. Comme vous le dites il ne faut pas que l'Institut se contente d'une solution de paresse aussi sommes-nous bien disposés à travailler pour améliorer progressivement l'Index Translationum. Dès le N°3 vous verrez s'accroître d'une façon très sensible le nombre des références relatives à la langue d'origine des traductions.

Je voudrais bien, comme vous le suggérez, indiquer dans l'Index Translationum, d'une façon ou d'une autre, non seulement les traductions parues en France par exemple mais également les traductions du français parues dans d'autres pays.

Cependant, s'il m'est facile d'atteindre le premier objet puisque j'ai la Bibliographie de la France, il ne m'est pas possible encore à l'heure actuelle d'atteindre le second puisque les bibliographies étrangères

.../.

INDEX

Muntéano
Bibliogr. de la trad.

n'indiquent que d'une façon insuffisante les livres traduits du français.

Mais nous faisons le nécessaire pour combler toutes ces lacunes et nous finirons, j'espère, par vous donner l'instrument de travail complet que vous réclamez.

Avec mes remerciements encore, recevez, cher Monsieur Munteano, mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DEPOSE

24 NOV 1932

WB/JT- 23-II-32

FTV.13

Monsieur le Directeur,

Je reçois votre lettre du 18 novembre (Di/Ries) et vous remercie pour les mots aimables que vous nous adressez au sujet de notre publication.

Ainsi que nous l'expliquons dans notre "Avertissement", nous n'indiquons que les ouvrages annoncés par les bibliographies nationales des différents pays qui figurent dans notre Index Translationum. En ce qui concerne l'ouvrage du Professeur KISCH, sur lequel vous attirez notre attention, la notice ne sera donc donnée par nous que lorsqu'elle aura paru dans la Bibliografia Espanola e hispano-Americana.

Nous profitons de cette occasion pouv vous envoyer ci-joint un exemplaire de l'Appel que nous adressons aux éditeurs, afin que certaines indications très importantes, telle que le titre de l'oeuvre originale par exemple, figurent toujours sur la couverture ou la page de garde de la traduction.

Avec nos remerciements, veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

INDEX A:
Editorial Revista
Bibliographie de
la Traduction

(D.Brege)

Monsieur J.Navarro de Palencia
Directeur de l'Editorial Revista
de Derecho Privado
Apartado 9053 Ferraz 87 MADRID

DEPOSE

24 NOV 1932

DB/KM

FTr. 13

Dear Sir,

I am sending you, under separate cover, copies of Nos. 1 and 2 of the INDEX TRANSLATIONUM (International Bibliography of Translations), published by the International Institute of Intellectual Co-operation in accordance with the instructions given by a Committee of Experts, on which Mr. Stanley UNWIN sat as representative for Great Britain.

On page 54 of No. 2 of the INDEX TRANSLATIONUM will be found the text of the recommendations voted by the Experts for the improvement of our publication. Two of these recommendations are, in our opinion, of capital importance, namely those referring to the indication of the original language of the translated work and the title of the work in its original form.

As our INDEX is compiled from information given in the national bibliographies of the different countries, the particulars above referred to should be found in these bibliographies; the latter, however, are unable to include these data in their entries unless private publishing firms have previously indicated them in their books.

We are therefore inserting, in No. 2 of the INDEX TRANSLATIONUM, a green slip on which an appeal is made to publishers on this point. Copies of this slip are also being forwarded to you.

S

Since we are not sure of attracting the attention of all British publishers by this means, I should be extremely grateful

The Director,
The Publishers' Association,
Stationers Hall,
LONDON, E.C.4.

INDEX
Publishers' Asso-
ciation

if you would kindly support us in this appeal, as the Börsenverein of Leipzig has promised to do for Germany, and the Cercle de la Librairie for France.

Would it, therefore, be possible for you to bring this appeal to the notice of all the members of your Association either by means of a circular which you would distribute to them or by any other means you may consider most appropriate?

I venture to hope that you will accord us the benefit of your collaboration in the work of scientific and intellectual interest which we have undertaken and thank you in advance for any assistance you may be able to render us in this matter.

Believe me to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D. BRAGA)

Adviser on Literary Questions.

21 NOV 1932

DB/KM

FTV.13

Dear Sir,

I wish to express to you my warmest thanks for the valuable assistance you have given us in connection with the compilation of our international bibliography of translations. The asterisks which now indicate translated works announced in "The Publishers' Weekly" very considerably facilitate our analysis for the purposes of the Index Translationum. I am pleased to note, also, that in a large number of cases you now mention the original language of these works this is a further improvement that will in turn be of service to our publication. No. 3 of the Index Translationum will show notably progress and anything you may be able to do to help us pursue this progress still further will be highly appreciated.

You will remember that the experts appointed to examine the question of the Bibliography of Translations voted a number of recommendations in which they called particular attention to the desirability of including two references in the entries :

1.- The original language of translated works.

2.- The title of the original work.

If, therefore, you could arrange for the title of the original work to be mentioned together with the language in which the work originally appeared, we should be deeply grateful.

We quite understand that these references cannot figure in the bibliographies which we consult for the compilation of our Index Translationum unless they are given by the publishers of the works in question. Consequently, in No. 2 of the Index, which you

Mr. MELCHER,
Editor,
"The Publishers" Weekly",
62, West 45th Street,
NEW YORK CITY, N.Y.

INDEXÉ A :
Melcher
Publishers Weekly
Bibliogr. de la
trad.

have no doubt received, we have inserted a green slip containing an appeal to all publishers in this connection. Unfortunately, such an appeal cannot immediately reach every publisher in the different countries; we are therefore asking the professional publishers' associations to issue a circular to their members, reproducing our request with their favourable recommendation. Would it be possible for you to help us in this matter in so far as the United States is concerned? The German bibliography is reproducing our appeal in extenso, while the French and Spanish bibliographies are publishing the recommendations of our experts and urging their readers to give effect thereto. Would it be asking you too much to insert, in the editorial section of "The Publishers' Weekly", a note incorporating the text of our appeal or a short article commenting upon it?

I am sending you, for your information, a copy of the short article which we prepared for the "Times", in which it duly appeared. It may be of some use to you. In view of the wide circulation of your publication, I am convinced that, by adopting this course, we could reach the majority of American publishing firms.

Thanking you once again for your valuable collaboration,

I beg to remain, dear Sir,

Yours very truly,

Enc.

(D. BRAGA)

Adviser on Literary Questions.

P.S. We are unable to trace the address of a certain number of publishers of American works which are to figure in No. 3 of the INDEX TRANSLATIONUM now being compiled.

We enclose a list of these publishers and should be extremely grateful if you would kindly furnish us by return with their addresses.

F.IV.19

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURA

[illegible]LIMET:
[illegible]NUSTOIMISTO 27 702
[illegible]TONHOITAJA . . 25 573
SI[illegible]EERI 28 528

HELSINKI
HALLITUSKATU 1

le 19 nov.1932.

M Braga

25 NOV 1932 - 040.027
Répondu le 30.11.32 / 8.

Institut International de Coopération Intellectuelle

Paris 1er 2, Rue de Montpensier

Pour répondre votre lettre du 14 nov. j'ai l'honneur de vous informer que Suomen Kirjakauppalehti / Journal des Librairies/ publie mensuellement une bibliographie finnoise. Cette bibliographie n'est pas complète et tres exacte, elle vise aux buts pratiques et commerciaux. En attendant la bibliographie scientifique et complète qui paraît tous les trois ans celle de Suomen Kirjakauppalehti vous serait peut-être utile.

Agréez, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués

Varne Anttila.
secr. de SKS.

Société de littérature finnoise
bibl. de la trad.

F. IV. 19

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

Neue Adresse: Isabellastraße 11

29 NOV 1932 - 040.109
Répondu le 2-11-32

19. November 1932

Institut international de Cooperation intellectuelle

Paris

Lieber Herr Braga,

Die Zahl der Abonnenten in Deutschland auf den Index muss höher sein als Sie angeben: der Börsenverein hat die Zahl seiner Bestellungen auf 10 erhöht, Lorentz sagte mir, dass er jetzt 25 Abonnenten habe. Nach deutscher Sitte wird die 2. Nummer eines periodischen Unternehmens benützt um die Fortsetzung festzustellen. Sie werden also erst nach und nach alle Bestellungen in die Hände bekommen. Auch das ist ja sehr wenig, aber Sie mussten von vorne herein damit rechnen, dass Ihr Unternehmen wenig abonniert wird. Diese Befürchtung war ja auch der Grund, warum der Börsenverein seine Bibliographie nur in dem Börsenblatte veröffentlichte.

Wegen der kleinen Zahl von Abonnenten wird es auch schwer fallen Anzeigen von den Verlegern zu bekommen. Ich war gestern in Leipzig und habe von dort die Adressen der Anzeigenwerber des Börsenvereins mitgenommen. Ich werde der Reihe nach an diese Leute schreiben. Sehr grosse Gegenliebe habe ich bisher nicht gefunden, denn nicht ohne Recht versp echen sich die Herren keinen grossen Erfolg. Ich komme darauf noch zurück.

Was nun Ihre Frage der Aufnahme der Schweiz anbetrifft, so kann ich Ihnen nur meine persönliche Meinung mitteilen. Die National bibliographie in Leipzig umfasst das ganze deutsche Sprachgebiet also auch die deutschen Veröffentlichungen in der Schweiz. Ich glaube kaum, dass es deutsche Bücher gibt, die in der Schweiz veröffentlicht werden und die nicht in ihr aufgenommen werden. Das gleiche gilt für die " Suisse romande", Im Tessin werden fast gar keine italienischen Bücher verlegt. Meiner Ansicht nach werden Sie, wenn Sie die Schweiz aufnehmen, fast nur Dubletten haben, so dass ich Ihnen raten würde die Schweiz gar nicht als eigenes Land zu führen, sondern im Index vom deutschen Sprachgebiet zu reden. Jeder Buchhändler weiss, dass ein grosser Unterschied besteht zwischen der politischen Geogrpahie und der Buchhändlergeographie. Das wurde mir schon vor 45 Jahren in der Schweiz als Lehrling klar gemacht.

Ich möchte Ihnen aber raten sich in dieser Sache an den Vorsitzenden des Schweizerischen Buchhändlervereins zu wenden Herrn R. Sauerländer in Aarau Schweiz. Er allein ist die Instanz, die darüber entscheiden kann. Sie können ihn unmöglich umgehen.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

Die französische Schweiz hat einen eigenen Verein, der unabhängig von dem Schweizerischen Buchhändlerverein ist. Die Adresse des Vorsitzenden erfahren Sie durch Payot in Paris. Sie müssten auch ihm die gleiche Frage vorlegen. Die Existenz eines tessiner Vereins ist mir nicht bekannt.

Même lettre à la Camara Oficial del Libro
Barcelone.

DB/JT-18-II-32

FTV. 13

19 NOV 1932

Monsieur le Secrétaire général,

Vous avez certainement reçu à l'heure actuelle le numéro 2 de l'Index Translationum. Vous y avez lu sans doute un appel aux éditeurs qui a été inséré sous forme d'un encart sur papier vert.

La lecture du numéro I de l'Index Translationum montrait en effet que bien souvent nous n'étions pas en mesure d'indiquer la langue d'origine des ouvrages traduits ainsi que le titre de l'oeuvre originale. Ceci parce que les bibliographies nationales ne donnent ces renseignements que d'une façon irrégulière. Il est certain que dans plusieurs cas nous pourrions, en nous basant simplement sur le nom de l'auteur, indiquer nous-mêmes de quelle langue a été traduit l'ouvrage, mais des erreurs pourraient être commises. C'est pourquoi nous devons faire appel à la collaboration des bibliographies nationales elles-mêmes. Celles-ci, à leur tour, ne peuvent donner ces références que si les éditeurs les ont au préalable mentionnées sur leurs livres. Nous avons donc décidé, d'accord avec nos experts et certains groupements d'éditeurs, de publier l'appel auquel je fais allusion plus haut.

J'espère que les éditeurs espagnols voudront bien en tenir compte. Cependant nous ne sommes pas certains de pouvoir les toucher tous et il serait important que notre démarche soit appuyée en Espagne par l'organisme officiel des éditeurs et libraires. Je m'adresse donc à vous et suis persuadé, en raison de l'intérêt que vous avez bien voulu témoigner à notre entreprise, que vous voudrez bien nous apporter votre concours.

Il nous semble qu'un bon moyen de doubler l'action que nous avons entreprise nous-même serait pour la Camara Oficial del Libro d'envoyer des circulaires à tous ses membres éditeurs.

Il va sans dire que nous sommes tout disposés à faire traduire nous-mêmes en espagnol l'appel dont je vous envoie ci-joint un exemplaire, mais je serais heureux de savoir si vous désirez le publier tel quel ou rédiger une circulaire qui s'en inspirerait.

.../.

Monsieur le Secrétaire général
de la "Camara Oficial del Libro"
San Sebastian 2
MADRID

INDEXE A

Camara Oficial del Libro
Bibliogr. de la Tr. Ind.

J'ai pu constater que dans les derniers numéros de la Bibliografia General Espanola y Hispano-americana, la langue d'origine des traductions était quelquefois mentionnée, ce qui n'existait jamais dans les numéros antérieurs. Je vous remercie de l'effort que vous avez entrepris dans ce sens.

Dans l'attente de vos nouvelles et en vous remerciant par avance de l'aide que vous voudrez bien nous apporter, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

P.S- Je vous envoie sous ce pli à titre de simple information un exemplaire de la Bibliographie de la France, qui, désormais, consacre aux traductions un chapitre mensuel, séparé.

D'autre part, j'adresse à votre filiale, à Barcelone, copie de cette lettre.

FIV. 13

Editorial Revista de Derecho Privado

REVISTA DE DERECHO PRIVADO
PUBLICACIONES DE DERECHO

REVISTA DE DERECHO PÚBLICO
PUBLICACIONES DE ECONOMÍA

FUNDADA EN 1913

25 NOV 1932 040029
Répondu le 24:11:32

FERRAZ, 27
APARTADO 8053
TELÉF. 41438
CABLES: "REVPRIV"
M A D R I D

Nuestra referencia: Di/Rie
PS.

18-11-32
rép. 24.11.32

Institut International de
Coopération Intelectuelle
2, rue de Montpensier (Palaix Royal)
PARIS

Muy Sres. nuestros: nos es grato acusar recibo a su Repertorio Internacional de Traducciones que ustedes envian, que estimamos muy de veras, siéndonos muy grato por la presente felicitarles efusivamente por el éxito conseguido con él.

Por lo que a mi respecta dentro de mi pequeña parte, y para que tangan ustedes información mas exacta y constante sobre las traducciones de ésta Editorial, me será muy grato tenerles al corriente de la aparición de toda traducción que publiquemos. Este servicio de cooperación, lo venimos realizando con la Notgemeinschaft der Deustchen Wissenschaft, llevados por un sincero ideal de cooperación intelectual internacional, y creemos que podemos contribuir con nuestra modestia, es verdad, pero llevados de un entusiasmo sin regateos.

Por ello, me es muy grato poner en su conocimiento, que acabamos de publicar la traducción de la obra del Prof. W. Kisch, Profesor de la Universidad de Munich, "ELEMENTOS DE DERECHO PROCESAL"CIVIL", traducción de de la cuarta edición alemana y adiciones de Derecho español, por L. Prieto Castro, Catedrático de la Universidad de Zaragoza, un vol. de 441 páginas tamaño 4º, precio 25 pesetas, 1932. Y en breve aparecerá la obra de Rudolf Ihering (traducción) "Ernst und Scherz in der Jurisprudenz", traducido por D. Román Riaza, y con un estudio preliminar sobre Ihering hecho por el mismo traductor de la obra, Catedrático de Historia del Derecho, obra que llevará en español el nombre de "LA JURISPRUDENCIA EN BROMA Y EN SERIO".

En nuestro plan de publicaciones para 1933 hay una serie de obras jurídicas alemanas y de obras españolas de orden tambien jurídico, y a su debido tiempo tendremos mucho gusto en pasarles a ustedes nota de ellas.

Repito mis sinceras felicitaciones por su obra y esperando recibirla regularmente, me es muy grato aprovechar la ocasión para quedar de ustedes atentamente,

J. Navarro de Palencia
Director.

INEXISTENTE
Editorial Revista
Biblioteca de la
Universidad

Con un sugestivo estudio preliminar del Prof. **Felipe Sánchez Román, e incluyendo la legislación de derecho privado posterior al advenimiento de la República, acaba de aparecer la**

INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DEL
DERECHO CIVIL

por el Prof. **Demófilo de Buen,** Catedrático excedente de Derecho Civil. Consejero de Estado.

«En esta obra se acusan las altas cualidades de Demófilo de Buen, el rico tesoro de su erudición y la prudencia exquisita que le lleva a tratar las cuestiones todas, señalando sus dificultades con indicación del criterio y medios para orillarlas.» —**Felipe Clemente de Diego.**

«En lenguaje sencillo, pero exacto, con el rigor constructivo y metódico que arroja claridad sobre tantos conceptos difíciles de nuestra jurisprudencia formalista, con abundante y escogida información moderna, española y extranjera, es seguro que este libro ganará autoridad en el lector especialista.» —**Felipe Sánchez Román y Gallifa.**

Un vol. en 4.°, 460 páginas. **Pesetas 30.**

LA AUTONOMIA
EN LA INTEGRACIÓN POLÍTICA

por **Eduardo L. Llorens,** Prof. en la Univ. de Friburgo, es un libro del más elevado interés jurídico-político. Con máximo acierto estudia el autor los problemas de la autonomía en el Estado moderno, el Estatuto de Cataluña, etc.

Un vol. en 8.°, 370 páginas. **Pesetas 13.**

LA REFORMA DEL CÓDIGO PENAL ESPAÑOL
(5 DE NOVIEMBRE DE 1932)

Manuel López Rey, Juez de Primera instancia e instrucción y Prof. de la Univ. de Madrid, estudia detenidamente aquellos aspectos a que afecta la reforma de nuestro Código penal, deteniéndose en la interpretación de los más importantes. La numeración del articulado referida a la del antiguo Código y un detallado índice de materias, aumentan la utilidad de esta obra.

Un vol. en 8.° **Pesetas 4.**

Elementos de Derecho Procesal Civil

En esta obra modernísima, profunda y concisa, el autor penetra en la esencia misma del sistema procesal. Si a esto se añaden las adiciones de derecho procesal español del profesor **Prieto Castro,** se comprenderá la aportación extraordinaria de esta obra a la aplicación de nuestra Ley de enjuiciamiento civil.

Un vol. en 4.°, 441 páginas. **Pesetas 25.**

Editorial Revista de Derecho Privado

FERRAZ, 27 **Apartado 8.053** **MADRID**

De venta en todas las buenas librerías.
Pídanos nuestro Catálogo general que recibirá gratis.

DEPOSE

Or-FN 13 17-11-32

DB/JT-17-II-32 Ex-H.X.39

Cher Monsieur Righetti,

Le numéro 2 de l'Index Translationum a dû vous parvenir. Voulez-vous me permettre d'attirer votre attention sur deux points:

I°- vous avez pu constater que trois éditeurs italiens: Bompaiani, Sansoni et Mondadori, figuraient dans les pages de publicité du début.

Bompiani a souscrit régulièrement pour un an (4 numéros).

Sansoni nous a fait savoir qu'il s'en tenait à une insertion. Nous ne pouvons donc plus compter sur lui pour les prochains numéros.

Mondadori qui avait souscrit d'abord pour le numéro I seulement n'a pas répondu à la lettre que nous lui avons adressée pour lui proposer de continuer sa publicitz dans les numéros suivants. Nous lui écrivons donc de nouveau et je vous envoie copie de la lettre qui lui est envoyée. De ce côté rien n'est perdu et peut-être une intervention de votre part achèverait-elle de le décider.

Nous n'avons jamais eu de réponse de Treves. Ne pensez-vous pas qu'il y aurait peut-être lieu de s'adresser de nouveau à lui en lui montrant que d'autres éditeurs italiens ont déja souscrit?

Je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur ce point.

2°-M.BRUSCHI nous apporte avec beaucoup d'amabilité tout le concours que nous lui demandons pour préciser ou complèter les références dans la partie italienne de l'Index Translationum. Malheureusement le retard de la Bibliographie italienne est toujours le même.M.GUIUNANO que j'ai eu le plaisir de voir à Genève en votre absence m'a dit qu'une solution serait probablement prise vers le mois d'octobre. J'avoue que je la verrai avec soulagement. En effet, si nous pouvons pour ces premiers numéros nous tirer d'affaire sans subir nous-mêmes de retard, c'est parce que l'Italie est le dernier pays par ordre alphabétique et que nous pouvons dans une certaine mesure établir les listes italiennes au dernier moment, mais permettez-moi de vous rappeler encore qu'au mois de juillet prochain

.../.

Monsieur RIGHETTI
Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
c/o Ministère de la Justice
ROME

plusieurs autres pays vont figurer dans l'Index Translationum et que si le retard du Bollettino delle Pubblicazioni Italiane n'est pas comblé, cela entrainera, par voie de conséquence, un retard pour l'Index Translationum lui-même. C'est donc une question grave que je soumets encore une fois à votre amicale attention.

J'espère recevoir bientôt de vos nouvelles et vous prie de trouver ici, cher Monsieur Righetti, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DB/JT-17-II-32

FTV. 13

17 NOV 1932

Cher Monsieur Reinhardt,

Votre article est parfait. Je viens de recevoir à l'instant le numéro du Borsenblatt où il est inséré. J'espère que, comme pour le premier, d'autres journaux allemands le reproduiront.

Le nombre des abonnements pour l'Allemagne, que vous me demandez, est malheureusement très réduit: il se monte à 17 (non compris les 12 abonnements que M.Lorentz nous a dit avoir fait souscrire mais dont nous ne connaissons pas les souscripteurs). Cela tient à ce que M.Lorentz se réserve l'exclusivité pour l'Allemagne et que nous ne pouvons agir directement. Nous sommes du reste en correspondance avec lui pour régler cette question. Nous avons en effet un certain nombre de circulaires qui ont été adressées dans tous les pays et qui n'ont pu encore partir pour l'Allemagne car nous devons d'abord nous mettre d'accord avec la maison Lorentz. J'espère que celle-ci nous procurera dans l'avenir beaucoup d'abonnés mais je suis sûr que vous jugerez comme moi qu'actuellement c'est assez maigre et qu'en somme cela ne justifie pas une exclusivité.

Je vous remercie de bien vouloir chercher en Allemagne une personne qui pourrait s'occuper de notre publicité.

Je saisis l'occasion pour vous rappeler que l'Institut a été autorisé à étendre l'Index Translationum, à partir de juillet prochain, à d'autres pays.

D'après nos renseignements la bibliographie suisse semblerait répondre au criterium posé par la réunion d'experts à laquelle vous avez participé. En principe on pourrait donc utiliser cette bibliographie. On en a demandé un exemplaire mais à titre personnel et, avant qu'une décision soit prise, je viens vous demander votre avis. Il est possible en effet que la bibliographie suisse annonce des traductions publiées chez des éditeurs suisses-allemands et qui doivent également être annoncées dans la Deutsche Nationalbibliographie. A votre avis, comment faire pour éviter la double notice?...Nous ne pouvons sortir du principe qui a

.../.

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

UNI EXP

Reinhardt
Bibliogr. de la traduction

été posé à la base de notre travail, c'est à dire une première division par pays. Si la bibliographie suisse annonce une traduction parue en Suisse la notice devra donc figurer sous la rubrique"suisse".

Dans ce cas, si la bibliographie allemande annonce aussi la dite traduction, nous ne devrions pas donner la notice en entier sous la rubrique "Allemagne" mais simplement mettre le nom de l'auteur et renvoyer à la notice insérée sous la rubrique "Suisse". Je ne crois pas qu'il y ait d'autres moyens de nous tirer de cette difficulté?...Pensez-vous que cette solution rencontrerait quelque obstacle?auprès du BÜrsenverein et de la Deutsche Nationalbibliographie?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie de trouver ici, cher Monsieur Reinhardt, l'assurance de mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Brega)

V.J/J.T- I7-II-32

FIV.13

17 NOV 1932

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du I4 courant et vous remercie vivement des renseignements que vous avez eu l'amabilité de me donner.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur Geoffrey S.WILLIAMS
c/o The Publisher and Bookseller
I2 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

INDEXED

Williams
Publisher & Bookseller

Même lettre aux directeurs des bibliographies suivantes:
a)Svensk Bokhandel-stidning à Stockholm.

b)Bulletin bibliographique de la Bibliothèque nationale suisse à Berne-Bumpliz.

V.J/J.T-15-II-32

FIX. 13

15 NOV 1932

Messieurs,

Nous serions très heureux de recevoir un numéro specimen de la bibliographie que vous éditez: "Bibliografia mexicana".

En vous remerciant par avance et dans l'espoir d'une prompte réponse, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Jahier)

Messieurs les Directeurs de la
Bibliografia mexicana
Calle 25 N°62
Tacubaya.D.F.

INLEXI

Tous les noms Bibliogr. de la traduction

Même lettre aux directeurs des bibliographies suivantes:
a)Svenska Boksandel-stidning à Stockholm.

b)Bulletin bibliographique de la Bibliothèque nationale suisse à Berne-Sumpliz.

Messieurs,

Nous serions très heureux de recevoir un nombre spécimen de la bibliographie que vous éditez: "Bibliografía mexicana".

Si vous remarquiez par avance et dans l'espoir d'une prompte réponse, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Dahl-r)

Messieurs les Directeurs de la
Bibliografía mexicana
Calle 25 N°62
Tacubaya, D.F.

Même lettre aux directeurs des bibliographies suivantes:
a)Svensk Bokhandel-stidning à Stockholm.

b)Bulletin bibliographique de la Bibliothèque nationale suisse à Berne-Bumpliz.

V.J/J.T-I5-II-32

FIV.13

15 NOV 1932

Messieurs,

Nous serions très heureux de recevoir un numéro specimen de la bibliographie que vous éditez: "Bibliografia mexicana".

En vous remerciant par avance et dans l'espoir d'une prompte réponse, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Jahier)

Messieurs les Directeurs de la
Bibliografia mexicana
Calle 25 N°62
Tacubaya.D.F.

INDEX

Tous les noms
Bibliogr. de la
traduction

même lettre àux éditeurs suivants:

a) Sté.de littérature finnoise, Hallitusk I
HELSINKI (Finlande)

b) Association des Libraires, O.Vollgt.I5 ØSLO (Norwè

c) Bibliothèque nationale à PRAGUE (Tchecoslovaquie

V.J/J.T-I2-II-32

FIV.13

14 NOV 1932

Monsieur,

Nous connaissons votre bibliographie annuelle "Dansk Bogfortegnelse". Nous vous serions infiniment reconnaissants de nous faire savoir si vous éditez une bibliographie danoise qui soit hebdomadaire, mensuelle ou, tout au moins, trimestrielle?

Au cas où vous ne l'éditeriez pas vous-même, pouvez-vous nous indiquer une bibliographie de votre pays remplissant ces conditions?

Avec nos remerviements par avance, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur l'éditeur de la
Dansk Bogfortegnelse
Vimmelskaftet,
COPENHAGUE

INLEXI

Tous les noms
Bibliogr. de la
trad.

FIV.13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

le 14 novembre 1932

rep. 17.11.32

18 NOV 1932 - 039,895

Répondu le 17.11.32

Monsieur D. Braga,
Institut International de coopération Intellectuelle,
2 rue de Montpensier,
PARIS. (1er)

Monsieur,

En reponse à votre lettre du 10 courant je m'empresse de vous fairepart que "Galsworthy, J & A. Carmen" est bien une traduction de l'oeuvre de Merimée.

Plusieurs éditeurs ici ont la mauvaise habitude de mettre le nom d'un traducteur ou d'un redacteur au lieu du nom de l'auteur, que souvent ils omettent tout à fait, et il arrive de temps en temps qu'une telle omission nous échappe.

Je vous en demande pardon.

Agréez, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Geoffrey Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

INDEXE A
Williams
Publisher & Bookseller
Bibliogr. de la Traduction

répondu

F-IV.19

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Holborn 8577 (2 lines)*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

Ref. DB/JT-7(11(32

14th November, 1932.

Mons. D. Braga,
International Institute of
Intellectual Co-operation,
2, Rue de Montpensier,
PARIS,
F R A N C E.

17 NOV 1932 - 039,859
Répondu le 19-11-32. Liste.

Dear Mr. Braga,

This is just to acknowledge your letter of the 8th with the enclosed copy of a letter received from Mr. Schnabel. May I take it that you are adopting his suggestion of appointing someone in other countries to make the supplementary investigations in the way that you have apparently done in Germany?

I am sorry that so little progress has been made in England and I will see what I can do. In strict confidence, the delay in giving effect to any changes is due (I think) to a dispute (about quite other matters) between the publishers and the editorial board of "The Publisher & Bookseller". However, I will see what can be done.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

Unwin
bibl. de la trad

P.S. The meeting of the International Publishers' Congress is at 10 a.m. and there is an official lunch at the Cercle de la Librairie. You could probably catch me at the Hotel St. James at 9 a.m. on Saturday if that is not too early for you.

12 NOV 1932

DB/JT-10-II-32

FIV. 13

Cher Monsieur Uhlendahl,

Vous avez dû recevoir le deuxième numéro de l'Index Translationum contenant l'appel aux éditeurs sur le texte duquel nous nous étions mis d'accord.

Je vous remercie beaucoup d'avoir bien voulu me proposer de faire paraître ce texte dans le Börsenblatt. Je suis persuadé que, comme vous le dites, par ces deux moyens différents, tous les éditeurs allemands seront avertis et que nous en verrons bientôt l'heureux résultat.

En ce qui concerne la partie "B" de la Deutsche Nationalbibliographie, puisque vous insistez pour que nous mentionnions les traductions qui y figurent, nous le ferons. Cependant je ne suis pas sûr de pouvoir donner toutes les notices de cette espèce depuis le mois de juillet, car au moment où nous avons reçu votre lettre une grosse partie du travail était déja fait, mais à partir des numéros d'octobre de la Deutsche Nationalbibliographie, nous en tiendrons compte régulièrement.

Me félicitant encore de la collaboration que vous nous apportez, je vous prie de croire, cher Monsieur Uhlendahl, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Nationalbibliographie
c/o Deutschen Bücherei
LEIPZIG

INDEX
Uhlendahl
Bibliogr. der
Nationen

12 NOV 1932

DB/JT-IO-II-32

Fr. 13

Cher Monsieur Schnabel,

Mais dans mon esprit ma lettre du 4 novembre était une réponse à votre lettre du I5 octobre...Si je me suis mal exprimé, veuillez m'en excuser.

Si je ne vous ai pas répondu avant, c'est que j'avais entamé avec quelques organisations bibliographiques des démarches sur le résultat desquelles j'aurais été heureux de vous renseigner.

Comme je vous l'avais écrit le I2 octobre, il ne nous était pas possible à l'Institut d'entreprendre une correspondance trop volumineuse avec les éditeurs privés afin d'avoir d'eux tous les renseignements nécessaires. Restait la possibilité d'avoir sur place, dans chaque pays, une personne qui s'occuperait d'obtenir ces renseignements.

Comme vous vous en doutez, nous ne disposons pas d'un budget suffisant pour nous permettre de rémunérer de tels collaborateurs. Le seul moyen d'arriver à une solution de ce côté était d'obtenir que les organisations bibliographiques ou d'éditeurs se chargent elles-mêmes de ce travail. Mais il eût été délicat de le leur demander, si nous n'avions commencé par déblayer le terrain en obtenant d'une façon automatique la masse des renseignements, ceux pour lesquels nous nous adresserions à ces organisations constituant des cas exceptionnels.

C'est à quoi je me suis employé depuis la rentrée, et ma lettre du 4 novembre avait précisément pour objet de vous indiquer ce que je pensais obtenir. Tous les pays ne vont pas évidemment du même pas, et c'est pourquoi, avant que l'organisation prévue soit définitivement au point, il y aura des inégalités dans l'Index.

En ce qui concerne l'Angleterre, voici ce que m'écrit M.UNWIN à"qui j'avais demandé son avis: " I imagine that your
"next move will be to write to the official
"associations (in our case The Publishers'As-
"sociation) drawing attention to the fact that
"the bibliographical information is often incom-
"plete owing to the fact that publishers fail
"to give as much onformation on the title (or
"back of the title) of their books as is desi-
"rable, and asking the Association if they would

Monsieur SCHNABEL
Chef du service des publications
de la S.D.N.
GENEVE

.../.

UNI EXP A

Schnabel
Bibliogr. de
la Traduction

"be good enough to urge their members to give
"such additional oinformation on the lines set
"forth in your letter as you desire. I imagine
"that as a result the associations would pass
"on the request to their members, some of whom
"would doubtless pay attention to it. Thereafter
"if you found any particular publisher systemati-
"cally failing to give the desired information
"an appeal might be made directly to the publisher
"to fall into line. In these ways you would
"hasten the hppy day when the material upon which
"the Index Translationum is based is really comple-
"te."

Vous voyez que, dans l'ensemble, je peux me permettre d'être optimiste. Je le puis d'autant plus que vous voulez bien me promettre de nous aider à obtenir les renseignements nécessaires grâce aux agents de votre service de publications, au cas où les organisations bibliographiques ne le feraient pas elles-mêmes. Ces personnes avec lesquelles vous êtes en rapport sont-elles des bibliothécaires ou entendez-vous par là les dépositaires de votre service des publications?

Merci en tout cas de la preuve d'intérêt que vous nous donnez là. J'en profite immédiatement pour vous demander autre chose: vous vous souvenez sans doute que vous m'aviez parlé l'an dernier, à Genève, lorsque je vous ai annoncé la naissance prochaine de l'Index Translationum, de listes de personnalités dans le monde entier qui vous avaient écrit en disant qu'elles désireraient recevoir les publications de la Coopération Intellectuelle. Si j'ai bonne mémoire, cette liste s'élevait à 800 noms. Depuis lors, mon collègue, M.Bejime, vous a demandé la liste des bibliothèques que vous aviez établie, mais nous n'avons toujours pas la première, celle des personnalités indépendantes. Vous nous aviez écrit pour nous dire que vous pourriez nous l'adresser gratuitement. Est-ce encore possible?

J'espère avoir bientôt de vos bonnes nouvelles et vous prie de recevoir, cher Monsieur Schnabel, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F-IV.19

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

Neue Adresse: Isabellastraße 9

17 NOV 1932 039-864

Pénendule 17-11-32

10. November 1932

Herrn D. Braga Institut de Coopération intellectuelle
Paris

Lieber Herr Braga,

Die neue Nummer des Index translationum habe ich erhalten und sofort einen kleinen Aufsatz darüber für das Börsenblatt geschrieben, den ich Ihnen hier im Durchschlag beifüge. Ich habe dort auch die Aufforderung wiederholt irgendwo in der Titelei (so nennen wir die verschiedenen Titelblätter, denn unter Titelblatt versetehen wir immer nur den Haupttitel) den Titel des Originalwerkes anzugeben, auf alle Fälle aber die Sprache aus der ein Buch übersetzt ist. Man muss das immer wieder aufs Neue sagen, auf die Gefahr hin als Monomane behandelt zu werden.

Die Entschliessung, die Sie an Herrn Dr. Uhlendahl für das Börsenblatt gesandt haben, halte ich nicht für deutlich genug. Die Verleger könnten auf den Gedanken kommen, man mute ihnen zu, den Titel des Originalwerkes unmittelbar unter dem Haupttitel, gewissermassen als Untertitel zu geben. Das würde viele Verleger abschrecken und ich halte es auch nicht für nötig. Es genügt wenn irgendwo, auch wenig auffällig der Originaltitel genannt ist, die Sprache jedoch aus der das Buch übersetzt ist, muss jedoch unter dem Haupttitel angegeben sein. Wenn Ihnen mein Hinweis in dem kleinen Aufsatz nicht ausführlich genug erscheint, so bin ich gerne bereit noch einen Nachtrag zu machen. Je öfter ja vom Index geredet wird, um so besser ist es für sie.

Lorentz hat mir gesagt, dass er 25 Bestellungen auf den Index erhalten habe, meistens von Damen, welche Uebersetzungen machen wollen. Meine Notiz ist von etwa 20 der grössten Zeitungen aufgenommen worden.

Es würde mich interessieren gelegentlich zu hören wieviel Abonnenten Sie in Deutschland im Ganzen haben. Der Börsenverein hat die Zahl der von ihm bestellten Exemplare auf 10 erhöht. Diese sind nur für die Geschäftstelle und die Herren des Vorstandes bestimmt.

Das Exemplar, das Sie an mich senden, verwende ich immer zur Werbung Ich werde oft darnach gefragt und kann dann gleich eine Probenummer geben.

Einen Herrn für die Anzeigenwerbung in Deutschland werde ich für Sie suchen. Ich stehe schon mit einigen Herren in Unterhandlung. Ich kann hier diese besser führen als Sie. Die Verleger sind jetzt sehr zurückhaltend, denn es geht ihnen sehr schlecht. Immerhin ich hoffe etwas für Sie zu finden.

Die Durchschlage der Briefe an die Herren Uhlendahl und Schnabel, die ich zum Teil schon bei Dr. Uhlendahl gelesen habe, sende ich Ihnen als Drucksache zurück.

Mit den besten Grüssen an Sie und Ihre Gattin, sowie an Fräulein Dr. Rothbart

Ihr freundschaftlich ergebener

V.J/J.T-9-II-32

10 NOV 1932

FTr. 13

Monsieur le Directeur,

Je reçois votre lettre du 7 novembre et vous remercie vivement des renseignements que vous avez l'extrême obligeance de me donner.

Dans l'attente des numéros d'Août et de Septembre du "Bollettino" que vous m'annoncez, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur A.BRUSCHI
Directeur de la
R.Biblioteca Nazionale Centrale
FLORENCE

INDEXÉ A :

Bruschi
Bibliogr. de la traduction

10 NOV 1932

V.J/J.T-9-II-32

FTV. 13

Cher Monsieur,

Dans le numéro du Ier juillet du Publisher and Bookseller, je vois classé sous GALSWORTHY J. & A., "Carmen"(translation).

Je pense que MM.Galsworthy doivent figurer comme les traducteurs de l'ouvrage et que c'est par erreur que, dans la notice, ils figurent comme auteurs.

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner des précisions à ce sujet et me dire en même temps si nous devons établir la notice sous le nom de MERIMEE comme auteur?

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur GEOFFREY WILLIAMS
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

INDEXÉ A :

Williams
Bibliogr. sur la traduction

10 NOV 1932

V.J/J.T-9-11-32

Cher monsieur,

Dans le numéro du 1er juillet du Publisher and Bookseller, je vois classé sous CLASSICITY J. & A., "Carman" (translation).

Je pense que M. Dalsworthy doivent figurer comme les traducteurs de l'ouvrage et que c'est par erreur que, dans la notice, ils figurent comme auteurs.

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner les précisions à ce sujet et me faire en même temps si nous devons établir la notice sous le nom de [illegible] comme auteur?

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(Signé)

Monsieur [illegible]
12 Warwick Lane
LONDON, E.C.4.

INFXE A :

F Tr. 13

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT

DANS LA RÉPONSE PRIERE DE RAPPELER:

NO.

PLEASE QUOTE IN REPLY:

NO.

FS/JG

GENEVE, le 8 novembre 1932.

rép. 12.11.32

12 NOV 1932 - 039.751

Répondue

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 4 novembre et suis enchanté des bonnes nouvelles que vous me donnez.

Si les notices bibliographiques pour la France et l'Allemagne sont parfaites, les bibliothécaires des autres pays se feront peut-être un point d'honneur d'imiter leurs collègues français et allemand.

Je suis un peu étonné que vous ne mentionniez pas ma lettre du 15 octobre. Ne l'avez-vous pas reçue ? Quoi qu'il en soit, je vous en remets une copie --- sous ce pli. Je serais heureux d'apprendre prochainement si le système des rechercheurs dans les différents pays est possible; dans l'affirmative, j'essaierai de vous aider en m'adressant aux agents du Service des Publications.

Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments très cordiaux.

F. Schnabel

SERVICE DES PUBLICATIONS

Monsieur D. Braga
Institut international de
Coopération intellectuelle
Section des Relations littéraires
2, rue de Montpensier
PARIS Ier

INDEXÉ A :

Schnabel
Bibliogr. sur la traduction

copie.

FS/JC GENEVE, le 15 octobre 1932.

Cher Monsieur Braga,

J'ai lu avec le plus grand intérêt votre lettre du 12 octobre et vous en remercie très sincèrement. J'aimerais en tout premier lieu vous assurer que toute la critique que j'ai faite et que je pourrais éventuellement avoir encore à faire provenait du seul souci d'aider à améliorer les choses et de servir l'idée excellente pour laquelle nous travaillons tous.

Votre lettre m'a rappelé une scène d'une pièce que j'ai vu dans un théâtre français : Une femme est accusée de s'être mal comportée. Le mari est surpris de cette nouvelle mais y répond : "Quoique Madame ait pu faire, elle l'a bien fait". Veuillez croire que j'ai reçu des critiques d'un grand nombre de journalistes, de libraires, de fonctionnaires d'un ministère d'affaires étrangères, d'instituts divers, auxquelles j'ai toujours répondu dans le sens de la scène mentionnée ci-dessus. J'ai en outre répliqué qu'on ne peut pas juger une publication d'après le premier numéro paru, mais qu'il valait mieux attendre un certain temps avant de porter un jugement définitif. Ensuite de la correspondance que j'avais échangée avec M. Reinhardt et M. Stanley Unwin, j'ai rédigé un mémorandum relatif à l'Index Translationum et que M. Dufour von Féronce a bien voulu remettre à M. Bonnet il y a quelques jours. Ce mémorandum énumère et explique

Monsieur D. Braga
Institut international de Coopération intellectuelle
Section des Relations littéraires
PARIS Ier

systématiquement les critiques qu'on pourrait adresser à l'éditeur de l'Index.

Je suppose que votre lettre du 12 octobre a été écrite avant que vous ayez pris connaissance de mon mémorandum et pour éviter toute correspondance superflue, je me permets, avant de répondre en détail à votre lettre précitée, de vous prier de bien vouloir me dire si le contrôle des indications incomplètes ne pourrait pas être confié à un spécialiste dans les pays en question et qui serait certainement en mesure de donner des informations complémentaires.

Dans cette attente, je vous prie de croire, cher Monsieur Braga, à mes sentiments les meilleurs.

F.S.
SERVICE DES PUBLICATIONS

DEPOSE

DB/JT-7(II(32

-8 NOV 1932

FTL.13

Dear Mr.Unwin,

I was very pleased to see that you had read my correspondence with Mr.Schnabel with interest. I am enclosing a letter which I have received from in reply to mine, and which I answered two days ago. Everything therefore has now been settled satisfactorily and in spirit of utmost cordiality.

I am forwarding to you by this post a copy of the "Bibliographie de la France" with its monthly supplement devoted to translations. Up to the present, this bibliography had never classified its entries according to subject matter, but you will see that it has now adopted the same method as that chosen for our Index Translationum. This constitutes a notable step in the right direction.

Furthermore, the "Publishers' Weekly" (United States) now regularly indicates translated works by a star in the margin of the entries , and whereas in the past it practically never mentioned the original language of these works it now indicates it almost in every case. Considerable progress has been made in that quarter also.

With regard to Germany, since last summer I have been receiving copies of the "Deutsche Nationalbibliographie" in which translations are specially marked by hand by one of M. Uhlendahl's assistants. Mr.Uhlendahl has, moreover, offered to arrange for the insertion, in the "Börsenblatt", of the note addressed to publishers which yiy saw in N°2 of the Index Translationum, with the addition of an official request that German publishing firms follow out our recommendations.

Finally, Mr.Uhlendahl has suggested that the supplementary investigations which still remain to be undertaken with regard to private publishers might be entrusted to his organisation.

Consequently, as you will have gathered from my letter to Mr.Schnabel, it is in England that we have made the least headway. This does not imply that I have any criticism whatsoever to make regarding Mr.Geoffrey Williams. On the contrary, Mr.Williams seems fully to have understood the value of the work which

.../.

Mr.Stanley UNWIN
40,Museum street
LONDON,W.C.I.

Bibliogr. de la traduction

we have undertaken and, on several occasions, he very readily furnished us with the information for which we had applied; He has, however, written to say that he had not yet succeeded in settling the question which we had submitted to him concerning the indication of translations by a special sign. If you have an opportunity, you might perhaps bring up this matter and explain to him that it is not solely a question of asking him to spare us the trouble of searching through the bibliographical lists. If we are particularly anxious that the national bibliographical dfsaach country should itself indicate the translations that are to figure in the Index Translationum, it is because we think that it is impossible to distinguish between new translations and mere reprints without being on the spot and without having the books actually in our hands. You will readily understand, however, that as it is our intention to compile yearly statistics it is essential that the Index Translationum should mention only translations that are really new publications.

With regards to the progress to be made in connection with references concerning original works, you will shortly receive details of a plan which I propose to bring into operation. You will have seen in Nos of the Index that I issued an appeal to publishers in general urging them to adopt our recommendations regarding the mention of the original language and the title of the original work. It would be well if the official publishers'organisation in each country would circularise its members in support of our appeal.

Following your advice, I am writing to the Publishers' Association calling its attention to this matter.

I am particularly happy to learn that the announcement made by Messrs.Bowes and Bowes was due to your kind intervention. This is a further proof of the interest which you are taking in our publication.

I also have to thank you for sending me the name of the Richmond Towers Advertising C°, and I am asking our Publications service to write to them.

I should very much like to spend a few moments with you on Saturday November 19th. I suppose you will be travelling over night and that your meeting at the Cercle de la Librairie takes place the following morning. I will telephone to you during the meeting.

Hoping to have the pleasure of seeing you very soon,

Yours very sincerely,

(D.Braga.)
Adviser on Literary Questions.

-4 NOV 1932

FTL.13

V.J/J.T-4-II-32

Monsieur,

En préparant le troisième numéro de l'Index Translationum j'ai trouvé une notice au sujet de laquelle je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner quelques éclaircissements.

Il s'agit de la notice N°405 du 39e numéro de la Deutsche Nationalbibliographie (24 septembre). Au premier abord il semble que l'auteur de l'ouvrage est M.Gluud Wilhelm et que le traducteur en anglais est M.D.L.Jacobson, car il s'agit d'un ouvrage traduit en anglais, d'après l'édition allemande revue. Mais par la suite on donne les noms de MM.G.Schneider, H.Winter et associés, comme étant les auteurs de l'édition allemande et, entre parenthèses, est annoncé comme traducteur en anglais M.Thau.

Je vous serais très obligé de me dire sous quel nom d'auteur nous devons placer cet ouvrage et quel est le traducteur que nous devons annoncer?

Au cas où l'auteur serait bien le professeur Gluud et le traducteur M.Jacobson, devons-nous prendre en considération (et sous quelle forme?) la collaboration de MM.Schneider, Winter et Thau ou devons-nous n'en pas tenir compte?

Et au cas où nous devrions considérer comme auteurs de l'ouvrage MM.Schneider, Winter et associés, et M.Thau comme traducteur, que devons-nous faire de MM.Gluud et Jacobson?

Une prompte réponse nous obligerait infiniment car elle nous permettrait d'établir définitivement la liste allemande.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Dr.KUNZE
c/o Deutsche Bücherei
Deutscher Platz
LEIPZIG

Deutsche Bücherei
Bibl. der Übersetzungen

DEPOSÉ

DB/JT-4-II-52

-4 NOV 1952

FTr. 13

Cher Monsieur et Ami,

Je vous envoie ci-joint copie de la lettre que j'ai reçue de M.Schnabel il y a quelque temps et à laquelle j'ai répondu de telle sorte que, maintenant, les choses se sont très cordialement arrangées.

Je vous adresse également copie d'une lettre que j'avais envoyée à M.Uhlendahl et à laquelle il a répondu en me manifestant d'une façon générale son accord.

A la suite de cette correspondance, j'ai publié dans le numéro 2 de l'Index Translationum que vous devez avoir entre les mains un appel aux éditeurs qui a pour but d'obtenir d'eux l'indication des références que nous estimons désirables. Concurremment à cet appel, dans les divers pays les organisations d'éditeurs et les organisations bibliographiques s'adressent à leurs membres pour appuyer notre demande. Je crois que, de cette façon, nous aurons satisfaction.

En ce qui concerne l'Allemagne, M.Uhlendahl m'a promis de publier dans le Borsenblatt l'appel aux éditeurs en l'appuyant officiellement.

Il me semble que vous m'aviez suggéré un jour de m'adresser en Allemagne, pour tâcher d'avoir des pages de publicité, à des agents de publicité. Je crois qu'il faudra que nous en venions là. Auriez-vous, dans ce cas, quelqu'un à m'indiquer dans les principales villes allemandes? - M.Unwin, de son côté, m'a déjà donné un nom pour la Grande Bretagne.

Je vous adresse par le même courrier un exemplaire de la Bibliographie de la France contenant le supplément spécial consacré aux traductions. Vous voyez que nous avons fait de la bonne besogne!

En ce qui concerne les Etats-Unis, les numéros du Publishers'Weekly qui paraissent maintenant signalent les traductions par un astérisque et, d'autre part, les notices qui ne donnaient presque jamais l'indication de la langue d'origine des traductions la donnent maintenant dans presque tous les cas. De ce côté là nous avons fait aussi un grand progrès.

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

.../.

Reinhardt.
Bibliogr. de la
Traduction

Je crois que ces diverses améliorations seront très visibles à partir du troisième numéro. Le numéro 2 ne pouvait en effet en bénéficier encore car il fallait laisser le temps aux bibliographies de s'organiser.

J'espère avoir bientôt une lettre de vous et vous prie de trouver ici, cher Monsieur et Ami, mes sentiments les plus cordiaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DB/JT-4-II-32 Fte. 13

-4 NOV 1932

Cher Monsieur Schnabel,

Vous avez dû recevoir le numéro 2 de l'Index Translationum. Vous y trouverez le texte d'un appel aux éditeurs que nous publions d'accord avec les directeurs des bibliographies nationales utilisées et notamment M.UHLENDAHL.

En effet, en même temps que paraît notre appel les organisations bibliographiques des différents pays doivent agir auprès des éditeurs nationaux en vue d'appuyer notre action. J'espère, de cette façon, que nous arriverons à améliorer rapidement la partie de nos références relative à l'ouvrage original, ce qui vous donnera par conséquent satisfaction. Le numéro 2 ne marque pas encore de grands progrès à ce sujet par rapport au numéro I parce qu'il fallait laisser le temps aux groupements d'éditeurs d'agir dans leur pays respectif, mais dès le numéro 3 (janvier 1933) vous pourrez constater pour certains pays une amélioration très notable. C'est ainsi par exemple que la bibliographie américaine "The Publishers' Weekly", qui ne donnait presque jamais l'indication de la langue d'origine des traductions la donne maintenant presque toujours dans les derniers numéros que nous avons reçus. Reste à obtenir d'elle maintenant l'indication du titre de l'ouvrage original.

Je vous envoie par le même courrier un exemplaire d'un numéro de la Bibliographie de la France contenant le supplément spécial réservé aux traductions. Vous pourrez constater qu'il est fait exactement en conformité de notre plan et qu'il adopte notre classement par matières. Or la Bibliographie de la France, avant que nous ayons commencé notre action, ne donnait jamais de classement par matières.

Tous ces progrès s'obtiennent au prix de négociations laborieuses mais, en définitive, je crois que les prochains numéros de l'Index Translationum donneront de moins en moins lieu aux critiques fort justes que vous nous avez adressées.

M.UHLENDAHL m'a offert, en ce qui concerne l'Allemagne, de faire procéder aux recherches nécessitées par les renseignements complémentaires dont nous aurions besoin, ce qui également répond à une des suggestions que vous nous aviez exprimées.

Je serais heureux d'avoir prochainement de vos nouvelles et je vous prie de croire, cher Monsieur Schnabel, à mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur SCHNABEL
c/o Service des Publications
de la S.D.N.
GENEVE

Schnabel.
Bibliogr. de la traduction

F·IV.19

CERCLE DE LA LIBRAIRIE
SYNDICAT DES INDUSTRIES DU LIVRE
117, Boulevard Saint-Germain, PARIS (6e)
TÉLÉPHONE : DANTON 56-03, 03

PARIS , le 18 Octobre 1932

Répondu le 28-X-32

-2 NOV 1932 - 039.540
Répondu le 22.10.32

Monsieur D. BRAGA
Institut International de
Coopération Intellectuelle
2 , rue Montpensier (Palais-Royal)

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 17 Octobre .

Conformément à votre désir , je vous fais remettre, en même temps que la présente lettre , quelques exemplaires de la BIBLIOGRAPHIE DU 19 Août, comportant , dans sa partie officielle, la nomenclature des traductions .

Je regrette de ne pouvoir vous en faire parvenir un plus grand nombre d'exemplaires , mais nous ne disposons malheureusement que d'un très petit nombre de ceux-ci .

Veuillez agréer , Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs et les plus dévoués .

Le Directeur

Indexé A:
Monnet

F.IV.13.

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London"

Holborn 8577 (2 lines)
Telephone: ~~Museum 1469, 1470~~
extant: H.X.39

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, Museum Street,
London, W.C.1

DB/JT 14.1 0. 32

Mons. D. Braga,
International Institute of International
Co-operation,
PARIS 1,
2, Rue de Montpensier,
F R A N C E.

27th October, 1932.

NOV 1932 039,605
Répondu le 7.11.32.

Dear Mr. Braga,

Thank you very much for your letter of the 17th October with its most interesting enclosure. I am glad you have written in such detail to Mr. Schnabel because he is keenly interested in the project and one of the best informed people on all book publishing matters. I shall look forward to hearing either from you or from him the nature of his reply.

Turning to the copy of your letter to Mr. Schnabel, I notice that you mention that the French, American and Italian bibliographies have been improved in the direction you desire, but you make no reference to "The Publisher & Bookseller". Have you experienced any difficulty with them? Let me know precisely what you want.

I imagine that your next move will be to write to the official associations (in our case The Publishers' Association) drawing attention to

~~Allen and~~ Unwin
Indice tr.
bibl. de la trad
Publicité
Schnabel

the fact that the bibliographical information is often incomplete owing to the fact that publishers fail to give as much information on the title (or back of title) of their books as is desirable, and asking the Association if they would be good enough to urge their members to give ~~as much~~ such additional information on the lines set forth in your letter ~~which~~ as you desire. I imagine that as a result the associations would pass on the request to their members, some of whom would doubtless pay attention to it. Thereafter if you found any particular publisher systematically failing to give the desired information an appeal might be made direct to the publisher to fall into line. In these ways you would hasten the happy day when the material upon which the INDEX TRANSLATIONUM is based is really complete.

Turning to the other point raised in your letter, Bowes & Bowes' advertisement was due to our recommendation. A firm of advertising agents which at the moment is actively interesting itself in matters connected with book publishing is Richmond Towers Advertising Co., 12 Henrietta Street, W.C.2. I suggest that you might write to them and enquire whether they would be willing to undertake to canvass for advertisements for the INDEXTRANSLATIONUM. You are welcome when writing to say that you obtained their name from us.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

P.S. I expect to be in Paris for a meeting of the International Commission of the International Publishers' Congress on Saturday, November 19th.

Whether I shall have an opportunity to pay you a visit seems doubtful, but if I can I will do so. My address in Paris will be the Hotel St. James, Rue St. Honoré.

F-IV-23

VJ/TP.

27 OCT 1932

Monsieur,

Je reçois à l'instant votre version française des poèmes de Michel Eminesco et vous en remercie vivement.

Il ne nous est malheureusement pas possible d'annoncer cette traduction dans l'Index Translationum.

Pour l'instant, en effet, les pays dont nous annoncons les traductions ne sont que six (Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Italie) et en outre, les références que nous donnons doivent toujours être puisées aux bibliographies nationales.

De cette façon (à moins que la bibliographie de la France n'annonce votre traduction , et dans ce cas, elle paraîtrait sous la rubrique France avec un signe spécial en marge pour indiquer sa publication dans un pays autre que la France), vous ne pourriez figurer dans l'Index que si celui-ci était étendu également à la Roumanie et que votre traduction ait été annoncée dans la bibliographie nationale de votre pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

INDEXÉ A :

Nicofesco
bibl. de la trad.

Le Conseiller
pour la question Littéraire.

Monsieur Pierre NICOFESCO
2 Strada Elena Cuza
BUCAREST

F·IV·13

VJ/OB

Paris, le 26 octobre 1932

27 OCT 1932

Monsieur,

J'ai entre les mains le dernier numéro du Bollettino delle Pubblicazioni italiane que nous avons reçu, c'est-à-dire le numéro 373 du mois de juillet.

Permettez-moi de recourir à votre extrême obligeance pour avoir quelques renseignements au sujet de certaines notices contenues dans le numéro susmentionné.

Il est certains cas où la formule "a cura di" est évidemment l'équivalent de "traduit par", mais, dans la notice 5347 (Le prime vite di S.Francesco e di S.Antonio a cura di p. Zaffirino Lazzeri. Prima versione italiana di Felice Ramorino e Guglielmo Pellegrini). Comment faut-il l'interpréter?

De même dans la notice 5419 (Chateaubriand. Atala. Renato. L'ultimo degli Abencerragi. Nuove versioni di Giuseppe Bergamino a cura di Erminio Robecchi-Brivio); quelle part devons-nous accorder pour cette traduction à M. Erminio Robecchi-Brivio?

Pour les notices 5413-5441-5476-5982 nous avons interprété a cura di comme traduit par. Si cela était inexact nous vous serions reconnaissants de nous le faire savoir.

Nous vous serions également obligés de nous envoyer dès qu'il vous sera possible les numéros d'août et septembre du Bollettino, car à notre documentation pour ce troisième trimestre 1932 il ne nous manque plus que les deux bibliographies italiennes.

Bruschi
Dtl de la tad

En vous remerciant, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

M. Angelo Bruschi,
Biblioteca Nazionale
Centrale, Firenze.

Conseiller p. les questions
littéraires

F. IV. 79

FIRENZE A DÌ 21. VII. 1932

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE
SOPRINTENDENZA BIBLIOGRAFICA DELLA TOSCANA
19 OCT 1972 - 039,328
Risposto 76.k.32

Egregio Prof. Braga

La invio la prova di macchina del fascicolo del Bollettino di Giugno desiderosa sempre di affrettare la pubblicazione degli ulteriori numeri.

Ella ha perfettamente compreso che è necessario, per uniformità, di lavorare direttamente sul Bollettino e io farò di tutto per aiutare così l'Index.

Con amichevoli saluti

Dev.
Angelo Brusoni

INDEXÉ A :
Brusoni
bibl. de la trad

F. IV. 13

Der Direktor
der Deutschen Bücherei
Tagebuch U 1159/32

Leipzig, den 22. Oktober 1932
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622

Rejdn. 10-11-32

Herrn

D. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

8 NOV 1932 ~ 039,687
Repondu le 10-11-32

Sehr geehrter Herr Braga !

Im Besitz Ihrer freundlichen Zeilen vom 17. dieses Monats und des an Herrn Dr. Kunze gerichteten Schreibens von Herrn Jahier vom gleichen Tage beehre ich mich, folgendes mitzuteilen.

Zu 1: Was die Reihe B (Neuerscheinungen ausserhalb des Buchhandels) der Deutschen Nationalbibliographie betrifft, so wird die Zahl der hier verzeichneten Uebersetzungen natürlich wesentlich geringer sein als die der Reihe A (Neuerscheinungen des Buchhandels). Wenn der Index Translationum aber vollständig sein will und sich nicht auch im Titelblatt ausdrücklich auf die Erscheinungen des Buchhandels beschränkt, werden die wenigen Uebersetzungen der Reihe B ebenfalls mitgeteilt werden müssen, zumal in verschiedenen anderen Ländern, wenn auch vielleicht nicht in so systematischer Weise wie bei uns, in den Nationalbibliographien die Neuerscheinungen ausserhalb des Buchhandels gleichfalls mit berücksichtigt sind. Im Interesse der Vollständigkeit und Wissenschaftlichkeit des Index Translationum könnte ich somit nicht empfehlen, die Reihe B von vornherein auszuscheiden.

Zu 2: Die Uebersendung des an Fräulein Rothbarth gerichteten Exemplars der Nationalbibliographie, die sich nach Ihrer Mitteilung nunmehr erübrigt, wird künftighin fortfallen. Wie ich festgestellt

Unicef A:/

Uhlendahl
bibl. de la trad.

habe, erfolgte die Zusendung seitens des Börsenvereins, also unabhängig von uns. Ich danke Ihnen für Ihre Mitteilung, durch die wir unnötige Kosten ersparen.

Zu 3: Ich habe Kenntnis davon genommen, dass eine nachträgliche Zusendung der Juli- und Augusthefte sich erübrigt.

Zu 4: Es freut mich, dass Sie vom Januar nächsten Jahres an das Verlegerregister meinem Vorschlag entsprechend durch Hinzufügung der Titelnummern erweitern werden. Abgesehen von den von Ihnen erwähnten Schwierigkeiten, die sich einer Erweiterung noch im laufenden Jahr entgegenstellen, dürfte es sich auch grundsätzlich empfehlen, Aenderungen der genannten Art erst mit dem neuen Jahrgang durchzuführen.

Zu 5 u.6: Die Veröffentlichung des mir übersandten Appells "An die Verleger" in dem nächsten Heft des Index Translationum wird gewiss mit dazu beitragen, Ihre Wünsche bezüglich des Originaltitels und der Originalsprache zu erfüllen. Ich werde der Schriftleitung des "Börsenblattes für den Deutschen Buchhandel" vorschlagen, diese Ausführungen mit einer kurzen Begleitnotiz auch im Börsenblatt zu veröffentlichen. Auf diese Weise werden wir am ehesten die deutschen Verleger in ihrer Gesamtheit verständigen. Bezüglich der dann noch übrig bleibenden Wünsche, die nicht von gleicher Bedeutung sind, schlage ich vor, zunächst einmal die weitere Entwicklung der Dinge abzuwarten.

Was die Ausführungen von Herrn Jahier betrifft, so habe ich den Bearbeitern der Nationalbibliographie Anweisung gegeben, künftighin Neuauflagen und Neudrucke, soweit sie von uns als solche erkannt werden, in den Ihnen zuzusendenden Heften nicht mehr anzustreichen. Bei dem sehr knappen Personal, mit dem wir infolge des Kulturabbaus uns behelfen müssen, kann ich eine Verantwortung für die Zuverlässigkeit in diesem Punkte allerdings in vollem Umfang nicht übernehmen, Ihre Bearbeiter müssten ebenfalls ihr Augenmerk auf diese Dinge richten. Doch werden wir unser Möglichstes tun.

Indem ich, sehr geehrter Herr Braga, hoffe, dass wir nunmehr eine brauchbare Grundlage für die Zusammenarbeit gefunden haben, bin ich mit dem Ausdruck der vorzüglichsten Hochachtung und den besten Empfehlungen

stets Ihr

Ihlendahl

F·IV·13

22 OCT 1937

DJ/TP.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai reçu le renseignement que vous avez bien voulu nous donner au sujet de la Maison Ediciones Edeya de votre ville.

En vous remerciant vivement de votre extrême obligeance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Conseiller
pour la question Littéraire.

ENVOYÉ A :
Chambre officielle
bibliogr. de Stad.

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara oficial del Libro
Junqueras 2
BARCELONE

F. IV. 13

22 OCT 1952

DJ/TP.

Cher Monsieur,

Je reçois les exemplaires de la Bibliographie de la France du 19 Août, que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer.

Je vous en remercie vivement et vous prie de croire, cher Monsieur, à mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller
pour la question Littéraire.

INDEXÉ A :

Monnet
~~Coord. de la bibl.~~
Bibl. de la Ind.

Monsieur MONNET
Cercle de la Librairie
117, Bd. St-Germain
PARIS

F-IV.19

21 OCT 1932

J/MR.-20/LO/32

Monsieur E. de MONTARROYOS
6, rue de Bezons
CARRIERES-S/SEINE (S. &. O.)

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-inclus les notes que nous vous avions promises au sujet de l'Index Translationum.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

(Jahier)

INDEXÉ A :
Montarroyos
Index Trans.

F-IV-19

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID
SAN SEBASTIÁN, 2

Institut International de Coopération
Intellectuelle. PARIS.

19 OCT 1932 - 039.333
Répondu le 22-12-32

Muy Sr. nuestro:

Me es grato remitir a Vdes., debidamente cumplimentada, la hoja que se han servido enviarnos con los nombres de algunas editoriales. Las que llevan la nota de "no la conocemos", pueden, si lo creen oportuno, dirigirse a la Cámara Oficial del Libro de Barcelona, filial de la de Madrid, que tiene su dirección en Junqueras, 2.

Por considerar de gran interés para Vdes., dados los fines que persiguen, tenemos el gusto de remitirles, por paquete separado, un ejemplar del "Nomenclator del comercio, la industria y las artes del libro", que contiene, por orden alfabético de provincias y dentro de él por apellidos o razones sociales, todos los editores, libreros, impresores, encuadernadores, fabricantes de papel, grabadores, etc., asociados de las Cámaras del Libro de Madrid y de Barcelona.

Les saluda atentamente,

EL SECRETARIO GENERAL,
P. A.

INDEXÉ A:
Cámara Oficial del Libro
Bibliógrafo Esp.

Agosto, 26/1932.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
26 AGO. 1932
MADRID
13220.

F IV. 79

DB/JT-I4-IO-52

17 OCT 1952

Cher Monsieur,

Je vois, en rentrant de vacances, que vous avez admirablement tenu parole.

Le supplément mensuel sur les traductions de la Bibliographie de la France se présente fort bien.

Vous serait-il possible de m'adresser un certain nombre d'exemplaires du numéro contenant les listes de traductions (ou même simplement du supplément)? - une dizaine peut-être -. Je serais heureux de l'envoyer à titre d'exemple aux principales bibliographies nationales.

Croyez, je vous prie, à mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

INDEXÉ A :
Monnet
Cercle de la Librairie
bibl. de la trad.

Monsieur MONNET
c/o Cercle de la Librairie
II7 Bd.St.Germain
PARIS

F-IV.19

17 OCT 1932

DB/JT-I3-IO-32

Mon cher ami,

Je trouve vos deux lettres après quelques semaines d'un repos que j'ai été prendre à la campagne et que j'avais, je crois, bien gagné. Tout d'abord, laissez-moi vous remercier pour votre article du Börsenblatt, si compréhensif, et pour la note que vous avez également fait passer et que j'ai vu reproduite dans certains journaux allemands, notamment dans la Frankfurter Zeitung.

Si l'Institut a tenu parole, comme vous l'écrivez, en publiant son premier numéro à la date prévue, vous avez aussi tenu parole en nous assurant le concours que vous nous aviez promis. Je tiens à vous dire que nous continuerons à tenir parole, que les prochains numéros paraîtront à l'époque fixée et qu'ils s'amélioreront, je crois, chaque fois.

Maintenant, je tiens à vous dire combien j'apprécie l'amicale loyauté avec laquelle vous m'avez aussitôt fait parvenir copie des deux lettres de M.SCHNABEL.

Il nous est très agréable de travailler avec vous dans ce sentiment de parfaite sécurité que nous donnent les relations que nous avons entretenues jusqu'ici et que nous continuerons, j'espère, d'entretenir.

Notre ami, M.SCHNABEL, a eu un accès de mauvaise humeur et j'en suis désolé, mais je lui écris une longue lettre dont je vous envoie à mon tour copie ci-joint, et peut-être aurai-je l'occasion de lui parler personnellement un prochain jour. Je suis persuadé que ses sentiments vraiment peu favorables à cette publication se dissiperont. En tout cas, veuillez considérer que l'Index Translationum est une publication de l'Institut International de Coopération Intellectuelle, lequel a son propre service de publications et de propagande, indépendant de celui de Genève, et que notre bibliographie dûment approuvée par la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle de la Société des Nations, continuera à paraître; notre service des publications fera pour elle tout l'effort nécessaire.

INDEXÉ A

"Reinhardt Index trans..."

De toute façon, je trouve que les critiques de SCHNABEL- et je l'explique dans la lettre que je lui écris- ne sont pas fondées. Vous verrez vous-même les observations que je lui fais.

.../.

Monsieur REINHARDT
45, Schellingstrasse
MUNICH

S'il est juste de dire que nous devons faire un effort pour compléter les renseignements fournis par les bibliographies nationales, il n'en reste pas moins vrai que la première chose à faire est de mettre les bibliographies nationales en mesure d'accroître elles-mêmes ces renseignements. Ce n'est qu'après que nous devons intervenir. Et cela non seulement pour des raisons de principe, mais pour des raisons techniques que j'expose dans ma lettre à SCHNABEL.

Je ne peux qu'être satisfait du lancement de l'Index Translationum. Quoique le premier numéro ait paru en pleine période de vacances, ce ne sont pas seulement des compliments diplomatiques que nous avons reçus, mais des appréciations spontanées qui ne peuvent que nous faire plaisir. Je vous adresse d'ailleurs sous ce pli quelques extraits de presse significatifs.

Quant à la publicité, malgré la crise de la librairie, elle augmente.

Les abonnements ne peuvent que nous donner satisfaction. Un exemple : nous avons envoyé des circulaires aux libraires dans les différents pays, leur annonçant notre publication et leur demandant s'ils désiraient des specimens. Nous avons reçu plus de 300 demandes de libraires dans les deux premiers mois. Là-dessus, une quarantaine d'abonnements.

Vous voyez que nous n'avons qu'à persévérer dans notre tâche.

J'ai reçu deux lettres de M.UHLENDAHL me faisant certaines suggestions. Je lui répondrai demain en vous envoyant copie de ma lettre. Je serais content d'avoir votre avis personnel et, si vous étiez d'accord avec moi, j'aimerais beaucoup que vous fassiez connaître votre sentiment à M.UHLENDAHL.

A demain donc une autre lettre et recevez, je vous prie, mon cher ami, mes souvenirs bien cordiaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F·IV·73

DB.JT-I4-IO-52

17 OCT 1952

Cher Monsieur,

Je rentre de vacances et m'empresse de répondre à votre lettre du 31 août.

Je reprends point par point les différentes questions que vous soulevez.

1°-J'ai prié mon collaborateur, M.JANIER, secrétaire de l'Index Translationum, de se mettre en rapport avec M.Frels dont vous m'indiquez le nom, pour la partie A de la Deutsche Nationalbibliographie.

En ce qui concerne la partie B, notre expert M.REINHARDT, avait pensé qu'il ne valait peut-être pas la peine de la dépouiller. Notre collabirateur allemand, Mlle. ROTHBARTH, est du même avis. J'observe,pour ma part, que l'Allemagne est un des rares pays à donner systématiquement des indications relatives aux livres non mis dans le commerce et aux tirages à part. A moins que vous n'y teniez, nous n'utiliserons donc pas pour le moment la partie B et, dans ce cas, peut-être pourriez-vous en aviser M.RUPPERT afin qu'il ne se livre pas à un travail inutile.

2°-Comme vous m'envoyez directement maintenant les exemplaires ocehés, je vous signale que nous recevons maintenant deux services de la Deutsche Nationalbibliographie, le mien et celui que vous faisiez déja à Mlle.Rothbarth. Comme je lui repasse les exemplaires que je reçois, peut-être pourrez vous économiser le service que vous lui faisiez.

INDEXÉ

3°-Il nous est inutile de recevoir les numéros de juillet et août ocehés car nous les avons déja dépouillés.

Uhlendahl
"Index Tr."
Deutsche Nat. Bibl.

4°-Comme je vous l'ai déja écrit, j'adopte votre suggestion relative aux numéros de renvoi aux notices dans les listes d'éditeurs. Ce système commencera à fonctionner à partir du numéro de janvier, car il m'a été malheureusement impossible de prendre les dispositions voulues pour le numéro d'octobre en raison de la période de vacances.

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Nationalbibliographie
a/o Deutschen Bücherei
LEIPZIG

.../.

5°-Je pense comme vous qu'il est indispensable que les indications relatives à la langue d'origine et au titre original soient données régulièrement le plus tôt possible. Comment y parvenir? Trois voies sont ouvertes.

a)internationalement, saisir le Congrès International des Editeurs.

b)nationalement, demander aux bibliographies nationales qu'elles-mêmes agissent auprès des éditeurs de leur pays.

c) individuellement, en nous adressant nous-mêmes directement aux éditeurs.

Laquelle de ces voies adopterons-nous? - Les trois en même temps.

M.UNWIN, notre expert, en a parlé déja au bureau du Congrès International des Editeurs.

D'autre part, si vous êtes d'accord, je vous demanderai de bien vouloir adresser une circulaire imprimée à tous vos adhérents éditeurs, en leur montrant l'intérêt qu'il y a désormais pour eux à donner sur leurs volumes les deux indications désirées.

A peu près en même temps, c'est-à-dire dans le numéro de l'Index Translationum qui paraîtra à la fin de ce mois, nous publions un appel aux éditeurs dont je vous envoie ci-joint copie.

De cette façon, les éditeurs seront saisis de trois côtés différents et je pense qu'ils se rendront à nos souhaits. C'est du reste de leur intérêt.

Si le plan que je viens de vous soumettre vous paraît pratique, veuillez me le faire savoir aussitôt que possible. Car j'imprime alors mon "Appel aux Editeurs" et j'avise les autres bibliographies nationales de votre décision. En France, on sera certainement d'accord.

Reste la question des renseignements à demander directement à chaque éditeur, pour chaque traduction, par une carte imprimée. Je ne pense pas que nous puissions en faire un moyen de recherches définitif. D'abord parce que celà demandera une correspondance très importante le jour où plusieurs autres pays viendront s'ajouter dans l'Index Translationum à ceux qui y figurent déja. Ensuite parce qu'à ma connaissance, il n'existe pas, internationalement, de cartes imprimées avec réponse payée. Enfin, parce que nous demanderions ainsi, tous les trois mois, régulièrement, aux éditeurs, un petit travail de recherches qui pourrait les gêner et les ennuyer. Il ne faut pas oublier en effet que beaucoup d'éditeurs ne conservent pas les exemplaires de l'ouvrage original traduit dans leur bibliothèque, pour ne pas s'encombrer. En général, ces volumes restent la propriété du traducteur qui s'en est servi. Il faudrait donc que les éditeurs écrivent à leurs traducteurs pour obtenir les renseignements. Ce qui sera d'autant plus incommode qu'il s'agira de traductions ayant paru plusieurs mois avant. Pour dire vrai, je suis persuadé que les éditeurs, et principalement dans les pays latins, se lasseraient vite de cet effort répété tous les trois mois. Sans compter que nous de-

.../.

vrions attendre souvent leurs réponses, insister pour les avoir, ce qui entrainerait un retard dans la parution de l'Index Translationum qui perdrait de son actualité.

Pour toutes ces raisons je pense que l'organisation à la base de notre entreprise est celle qui consiste à obtenir des éditeurs qu'ils nous donnent spontanément eux-mêmes les indications avant que la traduction ait paru, en la portant sur les volumes. Si les bibliographies nationales envoient leurs circulaires ce mois-ci, je suis persuadé que dans six mois on en verrait les résultats.

Mais d'ici là ne pouvons-nous, à l'Index, pour les numéros de janvier et avril 1963, demander des renseignements aux éditeurs privés? Peut-être, comme mesure d'attente. Mais je ne voudrais pas, en prenant les devants, décourager les éditeurs de ce qui est l'essentiel, c'est-à-dire commencer tout de suite à mentionner les références sur leurs prochaines traductions. J'aurai donc soin de spécifier que les renseignements particuliers que je leur demande sont sans préjudice de la mesure générale que nous souhaitons. Il faut du reste tenir compte que pour ne pas retarder la parution trimestrielle de l'Index Translationum je ne pourrai demander ces références que pour les traductions que j'aurai relevées dans les premiers numéros de chaque trimestre des bibliographies nationales.

6°- Je regrette que pour les raisons que vous m'expliquez il ne vous soit pas possible de porter sur la Deutsche Nationalbibliographie les références relatives aux noms des éditeurs de l'ouvrage original, millésime, etc... Mais l'essentiel est, comme vous le dites, l'indication de la langue d'origine et le titre original. Nous verrons pour le reste plus tard.

J'espère avoir bientôt votre réponse à ma longue lettre et, avec mes remerciements, vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F·IV.19

DB/JT-I4-IO-32

17 OCT 1932

Cher Monsieur Unwin,

Monsieur REINHARDT m'avise qu'il vous a envoyé copie d'une lettre de critique de M.SCHNABEL.

Celui-ci a eu un accès de mauvaise humeur qui, je l'espère, se dissipera bientôt. Je lui adresse du reste la lettre dont je vous envoie à mon tour copie ci-joint.

Les abonnements vont bien. Nous avons eu beaucoup d'articles dans la presse mondiale.

La Commission Internationale de Coopération Intellectuelle, à Genève, au mois de juillet, a approuvé le premier numéro de l'Index et nous autorise à ajouter de nouveaux pays (7 ou 8).

Maintenant il nous reste à améliorer les références relatives à l'ouvrage original. J'envisage un système dont vous aurez connaissance en recevant le second numéro de l'Index.

Pour la publicité, nous avons reçu spontanément un contrat d'un an d'un libraire anglais "Bowes & Bowes". Je crois que nous devrions avoir dans chaque pays un agent de publicité qui voit les éditeurs et les libraires. Ne le pensez-vous pas? Et dans ce cas, pourriez-vous m'indiquer quelqu'un pour l'Angleterre?

J'espère que vous avez eu de bonnes vacances et vous prie de recevoir ici, cher Monsieur Unwin, mon meilleur souvenir.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

INDEX [illegible]

Unwin
Index Transl...

(D.Braga)

Monsieur UNWIN
40 Museum street
LONDON.E.C.4.

F-IV.19

DB/JT-10-10-32

17 OCT 1932

Monsieur,

Nous continuons de recevoir les exemplaires cochés de la Deutsche Nationalbibliographie.

Je me permets de vous indiquer que nous avons l'intention de publier annuellement, aussitôt que nous en aurons les éléments, les statistiques classées par langues des traductions paraissant dans les différents pays. Il est donc indispensable que dans l'Index Translationum nous ne fassions pas figurer à plusieurs reprises la même traduction qui aurait paru dans des éditions successives. Or, nous remarquons que vous cochez dans la Deutsche Nationalbibliographie des traductions qui semblent être de simples réimpressions qui vous ont été envoyées par les éditeurs. Je ne sais si ce point avait été précédemment signalé à votre attention. Il est évident que vous êtes bien mieux en mesure que nous de pouvoir juger pour votre pays s'il s'agit d'une première traduction ou d'une impression. Auriez-vous les éléments nécessaires pour faire cette discrémination? Et, dans ce cas, pouvez-vous, dans l'avenir, ne cocher à notre intention que les premières traductions?

Si cela vous est possible, nous vous en remercions à l'avance et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

INDEXÉ A :
Deutsche Bücherei
"Index Transl."

(V.Jahier)

Monsieur le Dr.Kunze
c/o Deutsche Bücherei
Deutscher Platz
LEIPZIG

F·IV.13

LIBRAIRIE ESPAGNOLE

LÉON SANCHEZ CUESTA

10, Rue Gay-Lussac, 10

PARIS (v^e^)

Adresse Télégraphique : LONCHEZ PARIS

Chèques Postaux 1290.77 PARIS

Paris, 11-X-32 193

Téléfono : Danton 81-35 R. C. Seine 420.771

19 OCT. 1932 - 039,332

Répondu le

Monsieur Dominique Braga, Paris.

Monsieur.

Je vous adresse cette lettre et non au Monsieur qui m'a visité parceque je n'ai pas retenu son nom.

J'ai choisi en hate quelques livres parus dans les derniers mois. J'ai marqué au crayon bleu quelques sections par matières. S'il y a trop de titres, vous pourrez supprimer quelques uns de chaque section, ou bien, peut etre la dernière section en entier.

Je vous remercie beaucoup d'avoir pensé à moi et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Juan Vicéns de la Llave

INDEXÉ A :

Librairie Espagnole
Bibl. de la Rad.

7 OCT 1932

V.J/J.T-6-IO-32

FIV. 13

Cher Monsieur Kunze,

Je trouve en rentrant de vacances votre lettre du 21 septembre et vous remercie vivement pour les renseignements complémentaires que vous me donnez au sujet des notices 34,180 et 37,23. Dorénavant, mon collaborateur, M.Jahier, se mettra directement en rapport avec vous et aura recours à votre obligeance pour obtenir les indications dont nous pourrions avoir besoin.

En vous remerciant encore de votre aimable concours, je vous prie d'agréer, cher Monsieur Kunze, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Dr.Kunze
c/o Deutsche Bücherei
Deutscher Platz
LEIPZIG

Deutsche Bücherei
Bibliogr. der
Deutschen Nationalliteratur

F.10.13

7 OCT 1932

BB/JT-7-10-32

Monsieur,

Je trouve à mon retour de vacances votre lettre du 29 août 1932.

Je vous remercie de votre aimable offre de collaboration dont nous ne pouvons malheureusement pas profiter, l'Index Translationum devant ne reproduire que les notices publiées par les Bibliographies Nationales des divers pays.

D'ailleurs, pour l'instant, dans notre publication figurent seulement les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne, Italie.

Nous espérons toutefois pouvoir étendre sous peu notre bibliographie et y faire entrer progressivement tous les pays.

En vous remerciant encore, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Brega)

INDEXÉ A :
Joffe
Index Translationum

Monsieur JOFFE
c/o E.Blumenthal
Sibyllegaran 31
STOCKHOLM

F.IV.19

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT

DANS LA RÉPONSE PRIERE DE RAPPELER:

PLEASE QUOTE IN REPLY:

NO.

NO.

19 OCT 1932 - 039,324
FS/JG
Répondu le 4 11 32

GENEVE, le 15 octobre 1932.

Cher Monsieur Braga,

J'ai lu avec le plus grand intérêt votre lettre du 12 octobre et vous en remercie très sincèrement. J'aimerais en tout premier lieu vous assurer que toute la critique que j'ai faite et que je pourrais éventuellement avoir encore à faire provenait du seul souci d'aider à améliorer les choses et de servir l'idée excellente pour laquelle nous travaillons tous.

Votre lettre m'a rappelé une scène d'une pièce que j'ai vu dans un théâtre français : Une femme est accusée de s'être mal comportée. Le mari est surpris de cette nouvelle mais y répond : "Quoique Madame ait pu faire, elle l'a bien fait". Veuillez croire que j'ai reçu des critiques d'un grand nombre de journalistes, de libraires, de fonctionnaires d'un ministère d'affaires étrangères, d'instituts divers, auxquelles j'ai toujours répondu dans le sens de la scène mentionnée ci-dessus. J'ai en outre répliqué qu'on ne peut pas juger une publication d'après le premier numéro paru, mais qu'il valait mieux attendre un certain temps avant de porter un jugement définitif. Ensuite de la correspondance que j'avais échangée avec M. Reinhardt et M. Stanley Unwin, j'ai rédigé un mémorandum relatif à l'Index Translationum et que M. Dufour von Féronce a bien voulu remettre à M. Bonnet il y a quelques jours. Ce mémorandum énumère et explique

INDEXÉ A

Schnabel
bibl. de la trad.

Monsieur D. Braga
Institut international de Coopération intellectuelle
Section des Relations littéraires
PARIS Ier

systématiquement les critiques qu'on pourrait adresser à l'éditeur de l'Index.

Je suppose que votre lettre du 12 octobre a été écrite avant que vous ayez pris connaissance de mon mémorandum et pour éviter toute correspondance superflue, je me permets, avant de répondre en détail à votre lettre précitée, de vous prier de bien vouloir me dire si le contrôle des indications incomplètes ne pourrait pas être confié à un spécialiste dans les pays en question et qui serait certainement en mesure de donner des informations complémentaires.

Dans cette attente, je vous prie de croire, cher Monsieur Braga, à mes sentiments les meilleurs.

F. Chabod

SERVICE DES PUBLICATIONS

FIX.13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

October 3rd 1932

Monsieur D. Braga,
International Institute of Intellectual Co-operation,
2 rue de Montpensier,
PARIS (I)

-6 OCT 1932 ~ 039,093
Répondu le 1.1

Dear Mr. Braga,

Thank you for your letter of the 30th of last month. I hope that you are receiving a number of subscriptions for the Index Translationum, in spite of the depressing times, which do not encourage those connected with the book trade to increase the number of periodicals to which they subscribe.

When the next issue is ready I shall be able to bring it again before the British book trade and shall be glad to do so.

As regards marking translations with a special sign, it is a matter that is receiving my attention, and though I have not yet been able to arrange anything satisfactory, you may be sure I have not forgotten it.

Yours faithfully,

Geoff Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

Indexé A :

Williams
Publisher [illegible]
Bookseller
Bibliogr. de la trade.

F.IV.13

-3 OCT 1932

VBJ.J.T(3-BO-32)

Monsieur,

Je vous remercie de votre aimable lettre du 12 septembre que j'ai trouvée à mon retour de vacances.

D'après les indications que nous a fournies la Commission Nationale hongroise de Coopération Intellectuelle, et à la suite des voeux exprimées par le Comité d'Experts pour la Bibliographie Internationale des Traductions, dès que nos crédits nous permettront de faire figurer la Hongrie dans notre Index Translationum (ce que nous espérons pouvoir faire le plus rapidement possible), nous devrons recourir aux indications bibliographiques fournies par "CORVINA".

Nous ne vous sommes pas moins reconnaissants de votre aimable offre de concours et nous vous prions de trouver ici nos plus vifs remerciements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

INDEXÉ A :
Führer
Index Translationum

Monsieur EVESEBET FÜHRER
V.Vadàsz u 16
Budapest (Hongrie)

(V.Jahier)

F-IV.19

copie : H.XI.15

demander si l'envoi a été fait par Mme Colmé

Genève, le 4 octobre 1932.

Mademoiselle,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 septembre 1932. L'Organisation de coopération intellectuelle de la Société des Nations a, en effet, publié au mois de juillet, pour la première fois, sous le titre d'Index translationum, un répertoire international des traductions. Ce répertoire annonce les traductions parues en Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne et Italie, pendant les trois premiers mois de 1932. Il paraîtra dorénavant tous les trois mois et sera publié par les soins de l'Institut international de coopération intellectuelle. Le prix du fascicule est de six francs français. Je ne pourrais pas vous dire s'il existe actuellement à la Bibliothèque de Vienne, mais il se trouve certainement chez notre dépositaire dans cette ville. Je vous fais parvenir le premier exemplaire sous pli séparé.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes respectueux sentiments.

Schweiger "Indre transl."

Le Secrétaire de l'Institut :

(D. Secrétan)

Mademoiselle T. SCHWEIGER
St Margen im badischen
SCHWARZWALD
Allemagne

FD.11

30 SEP 1932

DB/Jt-29-9-32

Dear Mr.Williamsn,

It was with considerable pleasure that I read the note which you kindly inserted in "The Publisher and Bookseller" concerning the Index Translationum, and I hope that it will bring us a substantial number of suscribers.

I have just received a letter from M.Melcher, editor of the "Publishers'Weekly", informing me that, in conformity with the wishes expressed by the Committee of Experts for the Bibliography of Translations, all translated works announced in his publication will in future be indicated by a special distinguishing sign. I am enclosing, moreover, a specimen of the entries as they will appear in their new form.

Might I ask you to examine this question with regard to Great Britain? You will, I know, understand that if you could arrange for translations to be indicated by an appropriate sign, not only would our work of research be considerably facilitated but we should also have a reliable basis for deciding whether a work is or is not to be regarded as a translation. In particular, the different bibliographies frequently announce mere reprints of translations and, as we have not the works before us, it is impossible for us to know definitely whether the entry refers to a first translation. It is important that we should announce only the latter as we wish to compile statistics according to each country and language.

Thanking you in advance for your earnest consideration of this point,

Yours very truly,

INDEX A.

Williams
Publisher & Bookseller
Index Translationum

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

Mr.Geoffrey WILLIAMS
Editor,
"The Publisher and Bookseller"
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

F-IV-13

OFFICE OF THE
PUBLISHERS' WEEKLY
LIBRARY JOURNAL
BOOK REVIEW
BOOKS OF THE MONTH
TRADE LIST ANNUAL

THE Publishers' Weekly
The American Book Trade Journal

R. R. BOWKER CO.
PUBLISHERS
62 West 45th Street
New York
TELEPHONE MURRAY HILL 2-0150

August 4, 1932

Rép. le 20.9.32

22 SEPT 1932 U.S.A.
Répondu le 20.9.32

M. D. Braga,
Institut International De Cooperation Intellectuelle,
2, Rue de Montpensier,
Paris, 2, France.

Dear Sir:

We send you attached herewith a sample of the kind of printer's mark that we shall from now on put opposite the author's name in connection with books that have been translated from foreign languages. This is done in order to make it easier to discover such entries in the Weekly Record of the Publishers' Weekly. Beside this marker, there will be noted in the description of the book the language from which the book is translated whenever we can get such information from the publisher, which is usually quite possible.

Yours very truly,

Frederic G. Melcher

Editor.

FM/LM

INDEXÉ A :
Melcher
Publishers Weekly
Bibliogr. de la Traduction

F.IV.13

20 SEP 193

J.T-19-9-32

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 4 courant qui est arrivée à l'Institut en l'absence de M.Braga, et je vous en remercie très vivement. Je la transmettrai à M.Braga dès son retour de vacances, probablement dans le courant de la semaine prochaine.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération très distinguée.

INDEXÉ A :
Melcher
Publishers Weekly
Bibliographie du Livre

Secrétaire de M.Braga.

Monsieur Frederic G.Melcher
c/o The Publishers'Weekly
62 West 45th street
NEW YORK

F IV.13

20 SEP 1932

DEPOSE

J.T-20-9-32

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 13 courant qui m'est parvenue en l'absence de M.Braga, et je vous remercie vivement des renseignements que vous voulez bien nous donner. Je les transmettrai à M.Braga dès son retour de vacances, probablement au début de la semaine prochaine.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de mes sentiments très distingués.

INDEKE A :
Chambre officielle du Livre de Barcelone
Bibliog. de la Traduction

Secrétaire de M.BRAGA.

Monsieur le Secrétaire général de la
Camara Oficial del Libro
BARCELONE

F. IV. 13

20 SEP 19

J.T-20-9-32

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du I4 courant qui est arrivée à l'Institut en l'absence de M.Braga, et je vous remercie très vivement des renseignements que vous voulez bien nous donner. Je les communiquerai à M.Braga dès son retour de vacances, c'est-à-dire, probablement dans les premiers jours de la semaine prochaine.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération très distinguée.

INDEXÉ A :
Giornale della Libreria
Bibliogr. de la Traduction

Secrétaire de M.Braga.

Monsieur le Directeur du
"Giornale della Libreria"
Corso Venezia I6
MILAN

20 SEP 1932

J.T-20-9-32

F IV. 13

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous accuser, réception de votre lettre du 31 août, arrivée à l'Institut en l'absence de M.Braga. Je vous en remercie très vivement et je la transmettrai à M.Braga dès son retour de vacances afin qu'il examine les suggestions que vous voulez bien lui faire.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération très distinguée.

Secrétaire de M/Braga.

Monsieur UHLENDAHL
Directeur
c/o der Deutchen Bücherei
LEIPZIG

Uhlendahl
Bibliogr.
de la Fran.

F. IV. 12

59 Rue Boissière XVIe

Paris, le 19 septembre, 1932.

-2 NOV 1932 - 039.549
Répondu le 26

Cher Monsieur,

C'est en rentrant d'un assez long voyage (d'Espagne) que je trouve votre aimable lettre au sujet de l'Index translationum. Votre lettre qui m'a suivi ne m'a trouvé qu'à Paris. Je m'excuse vivement de ce retard, ce qui ne diminue point ma sincère admiration pour votre effort réalisateur dans ce domaine si difficile.

A mon retour de Pologne où je pars demain, appelé par un télégramme, et d'où je reviendrai, j'espère, dans une dizaine de jours - deux semaines - je ne manquerai pas de passer à l'Institut et vous présenter de vive voix mes plus sincères compliments et, peut-être, une ou deux petites remarques en même temps.

En attendant ce plaisir, je vous prie, Cher

Indexé A : 4

Zolski

Monsieur, d'agréer, avec mes excuses, l'assurance de mes sentiments les plus distingués et sympathiques

Zygm. L. Zaleski

P.S. Je me permets de vous adresser un volume d'études littéraires dont une ou deux pourraient peut-être vous intéresser.

Z. L. Z.

F. IV. 13

"GIORNALE DELLA LIBRERIA"
ORGANO UFFICIALE
DELLA FEDERAZIONE NAZIONALE FASCISTA
INDUSTRIA EDITORIALE

MILANO (103)
Corso Venezia 16 - Telefono 70-095

DEPOSITO

Milano, li 14 settembre 1932/X

Prép. Ce 90 p. 32

22 SEPT 1932 ~ 038.873
Répondu le 20.9.32

Eg.Sig.D.BRAGA
Institut International de Cooperation Intellectuelle
PARIS

Ho ricevuto la preg.Sua del 8 corr.e in risposta Le restituisco l'elenco degli editori da Lei inviatomi con l'indicazione accanto a ciascuno dei rispettivi indirizzi.

Mi pregio inoltre inviarLe a parte in omaggio oppia dell'Elenco generale degli Editori e dei Librai che comprende tutti i nominativi delle case editrici italiane.

Tale pubblicazione sarà indubbiamente utile all'Institut International de Cooperation Intellectuelle.

Voglia gradire i miei migliori saluti.

Il Direttore

Aw. Marinelli

INDEXÉ A :
Giornale della Libreria
Bibliogr. de la Traduction

Ag.Sig.D.PRAGA

Institut International de Cooperation Intellectuelle

PARIS

Ho ricevuto la preg.Sua del 2 corr.e in risposta Le restituisco l'elenco degli editori da Lei inviatomi con l'indicazione accanto a ciascuno dei rispettivi indirizzi.

Mi pregio inoltre inviarLe a parte in omaggio copia dell'Elenco generale degli Editori e dei Librai che comprende tutti i nominativi delle case editrici italiane.

Tale pubblicazione sarà indubbiamente utile all'Institut International de Cooperation Intellectuelle.

Voglia gradire i miei migliori saluti.

Il Direttore

F.IV.13

C.L.49.1931.
DB/JT.

Le 12 septembre 1932.

Rép. le 3.10.32

-4 OCT 1932-039.05

Bibliographie 3.10.32

M e s s i e u r s,

Je prends la liberté de vous rappeler á notre correspondence de décembre 1931 et d'offrir de nouveau mon service en assemblance des dates des traductions de differents pays á la langue Hongroise. Quand vous m'avez écrit endécembre l'index translationum était seulement projeté, maintemant il vient de paraitre. J'ai vu la prémiére partie par l'amabilité de "Börsenverein".

Il me ferait plaisir de prendre part dans votre travail pour faire le chapitre "Hongrie".

Je dois observer que je fais depuis longtemps chaque année un article pour l'organe officiel du "Börsenverein der Deutschen Buchhändler zu Leipzig".

Mon pére et moi redigeons le "Irodalmi Tájékoztató" /= Guide litteraire/, une publication annuelle, qui contient les dates de tous les livres Hongrois, qui courent á présent. /Une exemplaire de 1931 je vous ai envoyé l'année passée. Ainsi l'assemblence des des dates

INDEXE A.

Führer
Index Translationum

et la recherche des titres originaux des translations ne ma ferait difficulté.

En attendant de vous lire je vous prie, Messieurs de recever mes salutations trés distinguées.

Dr Erzsébet Führer

Adr. V. Vadász u 16. Budapest, Hongrie.

30 SEP 1932

FTL, 13

DB/JT-29-9-32

Dear Sir,

I have just returned from my vacation and I was very pleased to find your letter of August 4th enclosing a specimen entry of translations in the form to be published in future in "The Publishers'Weekly".

The entry makes perfectly clear reading and our work of research will thereby be very much facilitated.

I wish to express my sincere thanks to you for the efforts which you are kindly making in regard to the indication of the original language of a work. As you will have gathered after inspecting the first number of the Index Translationum, this information is not yet available for every translation, but as soon as we can determine the language from which each work has been translated we shall be in a position to prepare the statitics which will appreciably increase the value of our bibliography. It is to the interest of every country that we should be able to make the Index Translationum as perfect and as complete as possible in that respect and the success of our undertaking will ultimately depend upon the efforts made by each individual country.

Thanking you once again for your co-operation,

I beg to remain, dear Sir,

Yours faithfully,

Melcher
Publishers Weekly
Index Translationum

(D.Braga)

Mr.F.MELCHER
"The Publishers'Weekly"
62 West 45th.Street
NEW YORK CITY

-2 SEP 1932

F IV 13

VJ/IR

Monsieur le Directeur,

Il nous manque un certain nombre d'adresses d'éditeurs Italiens devant figurer dans le deuxième numéro de notre Index Translationum. Je me permets de vous en adresser ci-joint la liste et vous serais infiniment reconnaissant si vous aviez l'extrême obligeance de me faire parvenir ces adresses afin que notre publication puisse donner tous les renseignements utiles aux lecteurs .

En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Conseiller pour les
questions littéraires :

(D. BRAGA)

Monsieur le Directeur
du "Giornale della Libreria"
Via Panetteria 15
ROMA

Bibliographie de la traduction

G. BRUGNOLI

BOLOGNA

MONANNI

MILANO

QUERINIANA

BRESCIA

ISTITUTO SIEROTERAPICO MILANESE

MILANO

QUADERNI DI POESIA

COMO

MAIA

MILANO

PIROZZI

CROTONE

VITAGLIANO

MILANO

LA CISTERNA

FERRARA

Casa editrice del RISVEGLIO

ROMA

NUOVA ITALIA

FIRENZE

A. FORMICA

TORINO

NOTARI

MILANO

DIREZIONE OPERE EUCARISTICHE

TORINO

RELIGIOSE DEL CENACOLO

MILANO

A. B. C.

TORINO

LA NUOVA ITALIA

VENEZIA

DEPOSE

-2 SEP 1962

FL. 13

Monsieur le Président,

Le Secrétaire général de la Camera Oficial del Libro de Madrid , à laquelle nous nous étions adressés pour avoir un certain nombre d'adresses d'éditeurs espagnols qui nous manquaient et que nous voulions faire figurer dans le second numéro de l'Index Translationum , nous suggère de nous adresser à vous pour avoir les adresses suivantes qu'elle n'a pu nous fournir/

Publicaciones Edeya, Barcelona.
Manana, Valencia.
Maucci, Barcelona.
Agencia Mundial de Libreria, Barcelona
Revista veterinaria de Espana, Barcelona.
Ariel (Editorial), Barcelona.

En vous remerciant d'avance de votre amabilité, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Conseiller pour les questions littéraires :

(D. BRAGA)

Monsieur le Président
de la Camera Oficial del Libro
de Barcelona
Junqueras, 2
BARCELONE

Index A.I.

Chambre officielle du livre de Barcelone
Bibliographie de la traduction

FTr.13

20 SEP

Der Direktor
der Deutschen Bücherei

Tagebuch U 970/32

Leipzig, den 31. August 19 32
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622

Herrn

D. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

28 SEPT 1932 038.906

Répondu le 20.9.32

Sehr geehrter Herr Doktor !

In Beantwortung Ihrer freundlichen Zeilen vom 18.dieses Monats beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass ich veranlasst habe, dass Ihnen die Schriftleiter der Nationalbibliographie, Herr Dr.Frels für die Reihe A (Neuerscheinungen des Buchhandels) und Herr Dr.Ruppert für die Reihe B (Neuerscheinungen ausserhalb des Buchhandels), beginnend mit dem 1.September, die Hefte der Nationalbibliographie unmittelbar nach Erscheinen laufend zusenden. Sollte aus irgend einem Grunde einmal eine Störung eintreten, so darf ich bitten, sich direkt mit den genannten Herren oder mit mir in Verbindung zu setzen. Für den Fall, dass Ihnen auch die Kennzeichnung und Uebermittlung der in den Monaten Juli und August erschienenen Hefte erwünscht ist, darf ich ebenfalls um eine kurze Mitteilung bitten.

Was die Angabe der Titelnummern im Verlegerregister betrifft, so bin ich allerdings der Ansicht, dass es sehr erwünscht wäre, wenn sie hinzugefügt würden.

Bezüglich der Angabe des Originaltitels werden wir in Zukunft noch mehr als bisher bemüht sein, diesen im gedruckten Titel mit anzugeben, zumal auch die deutsche Katalogisierungsinstruktion eine solche Angabe vorschreibt.

Dagegen sieht die deutsche Katalogisierungsinstruktion die Angabe der Originalsprache, des Verlages, des Verlagsortes und der Auflage des Originals nicht vor. Aus diesem Grunde ist es leider unmöglich, die gedruckte Aufnahme mit diesen Angaben zu belasten.

Ich sehe aber zwei Wege, diesen Mangel zu beseitigen. Der eine wäre der, dass die Schriftleitung des Index Translationum eine vorgedruckte Karte mit Rückantwort, die alle für den Index erforderlichen Angaben berücksichtigt, an den Verleger der Uebersetzung schickt, der die Karte entsprechend ausfüllen und an die Schriftleitung zurücksenden würde. Das würde allerdings für die Schriftleitung einige Arbeit bedeuten, aber doch den Vorteil mit sich bringen, dass der Index eine gewisse Einheitlichkeit aufweisen und hierdurch entschieden gewinnen würde. Der andere Weg wäre der, dass die Schriftleitung der Nationalbibliographie etwaige Anfragen, die für die Nationalbibliographie erforderlich sind, noch um die für den Index wünschenswerten Punkte vermehrt und das eingelaufene Antwortmaterial in bestimmten Abständen der Schriftleitung des Index übersendet. Ich habe die Angelegenheit mit meinen Herren noch nicht besprochen, glaube aber, dass dieser Weg für uns gangbar wäre, wenn er uns auch einige weitere Arbeit auferlegt. Ich möchte aber fast annehmen, dass der erste Vorschlag Sie besser zum Ziele führt und dem Index auf dem kürzesten Wege die erwünschte Vollständigkeit und Einheitlichkeit gibt. Vielleicht haben Sie die Güte, sich das Für und Wider zu überlegen und mir gelegentlich Ihre Meinung mitzuteilen.

Mit den besten Empfehlungen
Ihr Ihnen sehr ergebener

Hellendorf

F.IV.13

M. Braga

. J o f f e
c/o E.Blumenthal
Sibyllegatan 31
S T O C K H O L M

29.8.32.

1 SEPT 1932 - 038.665
7/10/32

Monsieur,

j'ai appris par la presse qu'un Index Translationum, publié par les soins du I.I.C.I., vient de paraître.

Supposant que le travail n'est pas strictement limité a la redaction j'ai l'honneur de vous faire l'offre suivante:

Etant moi-même traducteur, je suis prêt de dresser pour chaque numéro de l'Index, traitant les pays scancinaves, une liste des oeuvres traduits parus en Suède, en Norvège et en Danemark.

Veuillez agreer, monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Am J. Ae

Institut International
de Coopération Intellectuelle
2, Rue de Montpensier Palais Royal
P A R I S 1

Indexé A :/
Joffe
bibl. de la trad.

F-IV 19

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

München, den 28. August 1932
Isabellastrasse 11

4 pièces jointes

An das Institut international de Coopération intellectuelle

2 SEPT 1932 - 038.678 Paris

Sehr geehrter Herr Braga, Expéditeur 13.10.32

Ich habe Ihnen den ersten Brief des Herrn Schnabel gesandt und glaube keine Indiskretion zu begehen, wenn ich Ihnen auch den 2. sende, denn wie ich Ihnen schon sagte, kann es Ihnen nicht daran liegen nur Komplimente über den Index Translationum zuhören. Ich habe Ihnen schon geschrieben und habe auch schon früher den Standpunkt vertreten, dass Sie nicht darum herumkommen werden, die Angaben der Nationalbibliographien zu ergänzen. Es ist meiner Ansicht nach nicht nötig, dass Sie damit warten bis ein neuer Jahrgang anfängt, sondern Sie können damit schon im nächsten Hefte anfangen. Im Uebigen binich der Ansicht, dass das Urteil des Herrn Schnabel zu hart ist. Es ist nicht immer so, dass die Liebe weich macht, sondern Sie macht sehr oft auch hart. Ich kenne Herrn Schnabel gut genug, um zu wissen, dass das Letztere der Fall ist.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

[signature]

Indexé A :

Reinhardt
Schnabel
bibl. de la trad.

Ich füge Ihnen zwei Abzüge meines Aufsatzes bei

Fritz Schnabel

Genf, den 26.VIII.32.
Avenue Trembley 39

Herrn Ernst Reinhardt
Isabellastrasse 11
M ü n c h e n.

Lieber Ernst Reinhardt,

Tausend Dank für Ihre lieben Zeilen vom 21. VIII. Mir ist es sehr recht, dass Sie meinen Brief nach Paris weitergesandt haben. Ich bin überzeugt, dass meine Ansicht von jedem Fachmann geteilt werden wird. Der INDEX TRANSLATIONUM hat nur dann einen Wert, wenn er vollständig ist, und die Vollständigkeit ist mit einer richtigorganisierten Arbeit auch zu erreichen. Wenn er weiterhin so gemacht wird wie jetzt, kann er von einer unserer letzten Angestellten gemacht werden. Es ist dann eben nur ein Zusammenstellen von Material.

Inwieweit man Behörden erziehen kann (in diesem Fall Bibliotheken) vollständiges Material zu veröffentlichen, darüber habe ich mir im Laufe der letzten sechs Jahre meine eigene Meinung gebildet. Ich halte es auf Grund meiner sehr bitteren Erfahrung für richtiger, die Vollständigkeit des INDEX durch eigene Gehirnarbeit und entsprechende Organisation zu erreichen als durch Empfehlungen an Bibliotheken oder Behörden.

Es tut mir leid, lieber Freund: Auch wenn der INDEX Ihr Kind ist - vorläufig ist es noch ein sehr rachitisches und schwächliches Wesen, das, wenn es so bleibt wie es jetzt

ist,schleunigst wieder verschwinden sollte. Aber ich bin ganz Ihrer Meinung,dass man für das Kind tun sollte,was man tun kann. Ich habe deshalb Herrn Dufour-Feronce gesagt,was ich über das ihm anvertraute neue Wesen denke und ich bin sicher, dass er meine Kritik und Ihr Kommentar so ernst auffasst wie sie gemeint sind. Im übrigen ist es schwer,mit Behörden zu arbeiten. Es reden so viele Menschen hinein,aber um die Arbeit drücken sich fast alle.

Vielen Dank für Ihre Frage nach meinem persönlichen Ergehen. Mir geht es leidlich gut. Dass ich hier meine Stellung aufgeben will,ist ein Irrtum. Ich bin nicht sehr glücklich hier,aber das ist nur darauf zurückzuführen,dass dieser Völkerbund eben noch kein Völkerbund ist. Fände ich eine ganz grosse,schöne Aufgabe,würde ich wohl die anscheinend so sichere Beamtenlaufbahn mit der weit unsicheren,freien Existenz vertauschen. Denn Ihnen in's Ohr,lieber Reinhardt: Ein grosses Verlagsunternehmen unter behördlicher Verwaltung ist eine perverse Angelegenheit.

Ihre Nachrichten über den Buchhandel bestätigen mir das,was mir auch meine Freunde und vor allen Dingen auch mein früherer Teilhaber schreiben: es ist eine traurige Zeit und das Traurigste ist,dass wir nicht das Ende sehen.

"Ein Nazi entdeckt Frankreich" ist verlegt worden. Ich glaube,es hat einen ganz netten Erfolg. Hier sieht man es überall,trifft auch viel Leute,die es gelesen haben. In Deutschland wird es bei der augenblicklichen Strömung allerdings we-

nig Anklang finden. Ich stelle mit Erschütterung fest, wie unpopulär meine und auch Ihre Ansichten jetzt in Deutschland sind. Wir gehören, wie Stanley Unwin sich so nett ausdrückt, zu einer 'unpopular minority!

Mit recht herzlichen Grüssen

immer

Ihr alter

Fritz Schnabel

P.S. Propagandistisch tue ich von Amtswegen erst etwas für den Index wenn er besser geworden. Ich mache nur noch für gute Ware Propaganda - so erscheint manch schlechtes Völkerbund dokument auch unter Ausschluss der Öffentlichkeit!

Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel

Nr. 188 (R. 88). Leipzig, Sonnabend den 13. August 1932. **99. Jahrgang.**

Redaktioneller Teil

Index Translationum.

Internationales Repertorium der Übersetzungen.

(S. auch Nr. 43 vom 20. Februar 1932.)

Das Institut für geistige Zusammenarbeit hat sein Wort gehalten. Mit Ablauf des zweiten Vierteljahres ist das erste Heft der neuen Zeitschrift, enthaltend die Erscheinungen des ersten Vierteljahres 1932, erschienen. Das Heft umfaßt 915 Titel von Übersetzungen auf 58 Seiten in stattlichem Großoktav. Bearbeitet sind die folgenden Länder: Deutschland, Spanien, Vereinigte Staaten, Frankreich, Großbritannien, Italien, also sechs, der Sprache nach fünf Länder, geordnet nach dem Alphabet der französischen Namen.

Jedes Land bringt seine Übersetzungen in alphabetischer Ordnung nach folgender Einteilung: 1. Philosophie, Religionswissenschaft, 2. Recht, Sozialwissenschaften, 3. Naturwissenschaft, Technik, 4. Geschichte, Erdkunde, 5. Schöne Literatur, Kunst, 6. Verschiedenes. Eine genauere Ordnung ließ sich nicht durchführen, da die Nationalbibliographien der verschiedenen Länder ganz verschiedene und zum Teil gar keine Ordnung haben, eine Einordnung aber allein nach dem Titel bei zu großer Gliederung zu viel Schwierigkeiten bietet. Dieser Aufstellung folgt je ein Verzeichnis der Verfasser, der Übersetzer und der Verleger. Letztere unter Angabe ihrer genauen Adressen.

Die meisten Übersetzungen hat Italien mit 226, dann Frankreich mit 224, Spanien mit 142, England mit 111, die Vereinigten Staaten mit 109 und ganz zuletzt Deutschland mit 103 Titeln. Den größten Teil der Übersetzungen in allen Ländern stellt die schöne Literatur.

Diese Reihenfolge ist sehr überraschend. Es muß aber abgewartet werden, ob sie auch in größeren Zeiträumen gleichbleibt. Wenn das der Fall ist, so kann man daraus schließen, daß in den Ländern mit eigener starker Verlagsproduktion die Zahl der Übersetzungen zurücktritt. Wenn Deutschland aber an letzter Stelle steht, so sagt das sicher auch, daß kein anderes Land so stark unter dem dreifachen Druck der Krise steht: der wirtschaftlichen Weltkrise, der gefährdeten innerpolitischen und der außenpolitischen Lage. Man darf diese Tatsache aber auch den Stimmen, namentlich der schönwissenschaftlichen Schriftsteller, entgegenhalten, die Deutschland den Vorwurf machen, daß es in würdeloser Weise der Literatur des Auslandes nachlaufe, wenngleich zugegeben werden muß, daß nicht die Zahl der Titel, sondern die Höhe der Auflagen entscheidend dafür ist. Auffallend ist ferner die große Zahl der Übersetzungen in Frankreich, das namentlich auf schönwissenschaftlichem Gebiet eine reiche Literatur hat. Frankreich war immer ein konservatives Land, es ist das auch heute noch, aber seit dem Kriege hat es sich in weitgehendem Maße den Einflüssen des Auslandes geöffnet, so daß die Statistik sich mit der praktischen Erfahrung deckt.

Auch sonst ließe sich noch manches feststellen, aber es ist besser, diese Betrachtungen zu verschieben, bis sich ein größerer Zeitraum überblicken läßt.

Die Frage, die uns deutschen Verlegern ganz besonders wichtig ist: »Welches ist der Anteil der Übersetzungen aus dem Deutschen in der Literatur des Auslandes«, kann der Index nicht ohne weiteres beantworten. Es war ursprünglich beabsichtigt, die Übersetzungsliteratur der verschiedenen Länder nach den Sprachen zu ordnen, aus der die Übersetzung erfolgt ist, so daß man von jeder Übersetzung auf der einen Seite den Ausgang, auf der andern den Eingang gehabt hätte. Dieser Plan mußte aufgegeben werden, weil die Nationalbibliographien der verschiedenen Länder, auf die sich der Index aufbaut, in ihren Angaben ungenau sind. In der spanischen und der amerikanischen Bibliographie fehlt z. B. durchweg die Angabe der Sprache, aus der die Übersetzung erfolgt ist, gar nicht zu reden von der Angabe des Originaltitels; in den anderen Sprachen sind diese Angaben nur mangelhaft durchgeführt, sogar in den deutschen, die weitaus die genauesten sind, fehlt in 20 Prozent der Fälle die Angabe der Sprache und in 50 Prozent die des Originaltitels, obwohl die Redaktion der Deutschen Nationalbibliographie in allen Fällen, in denen diese Angaben fehlen, Rückfragen an die Verleger richtet. Sehr oft läßt sich gar kein Originaltitel angeben, weil es sich um eine Auswahl handelt, oder die Angabe dem Verleger entbehrlich erschien, weil es sich um einen allbekannten Klassiker handelt. In ihrem Bestreben, keine subjektiven Angaben in den Index zu bringen, scheint mir die Redaktion etwas zu weit gegangen zu sein. Wenn keine Zweifel über die Originalsprache bestehen, oder wenn der Originaltitel angegeben ist, hätte sie die Angaben ohne weiteres ergänzen können. Sie will aber offenbar durch das Weglassen einen Druck auf die nationalen Bibliographien und die Verleger ausüben, ihre Angaben zu vervollständigen. Es seien darum auch an dieser Stelle die Verleger gebeten, grundsätzlich, auch dort wo Sprache und Originaltitel als bekannt vorausgesetzt werden können, auf dem Titel oder seiner Rückseite diese Angaben zu bringen.

Diese kleinen Aussetzungen sollen aber das Verdienst des Instituts nicht verkleinern. Es hat mit dem Index Translationum etwas ganz Neues geschaffen, das entwicklungsfähig ist und ein Licht wirft auf die geistigen Beziehungen der Völker untereinander. Wenn erst einmal eine größere Reihe von Jahrgängen vorliegt, werden sie eine Fundgrube sein für den geistigen Arbeiter, der den geistigen Austausch der Welt erfassen, für den Buchhändler oder Bibliothekar, der Sonderkataloge herstellen will.

Der Preis ist sehr mäßig und nur durch einen erheblichen Zuschuß möglich geworden. Es erscheinen jährlich vier Hefte, die zusammen Frcs. 20.—, im Ausland mit Porto Frcs. 25.— = 1 Dollar = RM 4.20 kosten. Bestellungen sind zu richten an das Institut international de coopération intellectuelle in Paris, 2, rue de Montpensier (Palais Royal). Auf Wunsch sind dort auch Probenummern kostenlos erhältlich.

Ernst Reinhardt-München.

Reichsverband Deutscher Buch- und Zeitschriftenhändler E. V.

Bericht über die 44. Mitgliederversammlung.

Es ist im Reichsverband Deutscher Buch- und Zeitschriftenhändler Tradition, mit den Tagungsorten alljährlich zu wechseln. Die Wahl für 1932 hatte München, Bayerns mit Kunstschätzen und Naturschönheiten reich gesegnete Hauptstadt, getroffen. Der Besuch der Jahrestagung blieb trotz der schweren Zeiten keineswegs hinter den Ziffern der Vorjahre zurück und übertraf damit alle Erwartungen. Tagungslokal war das Hotel »Bayrischer Hof«.

Die am 19. und 20. Juni stattfindende Tagung erhielt ihr besonderes Gepräge durch die erstmalige Gliederung in einen öffentlichen und einen nichtöffentlichen Teil. Durch die Neueinführung des öffentlichen Teils sollte einer Anzahl geladener Vertreter von Verwaltungs- und Gerichtsbehörden, Wissenschaft, Presse

usw. Gelegenheit geboten werden, sich über die Entwicklung, Organisation, wirtschaftliche und kulturelle Bedeutung des deutschen Zeitschriftenbuchhandels zwanglos zu unterrichten.

Der Verbandsvorsitzende, Herr Max Mittag-Berlin, richtete zu Beginn der öffentlichen Sitzung begrüßende Worte an die Erschienenen und vor allem die Ehrengäste, von denen Herr Professor Dr. Karl d'Ester, Leiter des Zeitungswissenschaftlichen Instituts der Universität München, und der 1. Vorsteher des Börsenvereins, Herr Dr. Friedrich Oldenbourg, genannt seien, und gedachte sodann der Toten des abgelaufenen Verbandsjahres, deren Andenken von der Versammlung durch Erheben von den Plätzen geehrt wurde. Herr Dr. Oldenbourg dankte dem Vorsitzenden und begrüßte die Versammlung in seiner doppelten Eigenschaft als Börsenvereins-Vorsteher und Bürger der Stadt München. Er betonte, daß die Reorganisation des Börsenvereins eine möglichst enge Zusammenarbeit der verschiedenen buchhändlerischen Fachvereine zum Ziele habe, daß aber dabei jeder Fachverein seine Eigenart ungehindert wahren und pflegen solle. Vorsitzender Mittag dankte Herrn Dr. Oldenbourg für seine herzlichen Worte und Wünsche und ging dann unter Bezugnahme auf den gedruckt vorliegenden Bericht des Vorstandes über das Geschäftsjahr 1931/32 auf die wichtigsten Ereignisse dieses Jahres, vor allem auf die für den Buchhandel so einschneidende Vierte Notverordnung des Reichspräsidenten vom 8. Dezember 1931 mit ihren Preissenkungsbestimmungen, in längeren Ausführungen ein. Er schloß mit dem Wunsch, daß der Tagung ein erfolgreicher Verlauf beschieden sein möge. — Es folgten dann die vorgesehenen beiden Referate. Da das Verbandsmitglied Herr Berthold Hirsch-München durch eine starke körperliche Indisposition behindert war, wurde an Stelle seines Referates von Herrn Dr. Fritz Gerathewohl, Lektor an der Universität München, der von Herrn Ernst Drahn-Berlin ausgearbeitete Vortrag »Die Bedeutung des Buch- und Zeitschriftenhandels innerhalb des Gesamtbuchhandels« verlesen. Die sachkundige und schwungvolle Darstellung der Entwicklung des Zeitschriftenbuchhandels aus bescheidensten Anfängen zu seiner heutigen Bedeutung sowie der formvollendete Vortrag ernteten starken Beifall, der auch dem Verbandssyndikus, Herrn Rechtsanwalt und Notar Dr. Hermann Schild-Berlin, für sein persönlich vorgetragenes Referat »Die Zeitschriften mit Abonnentenversicherung, ihre volkswirtschaftliche Bedeutung und ihre Stellung in der Rechtsprechung« in reichem Maße zuteil wurde. (Beide Referate sollen als Sonderdruck herausgegeben werden.) Vorsitzender Mittag schloß den öffentlichen Teil der Mitgliederversammlung nach einem Dank an die beiden Redner.

Der nichtöffentliche Teil der Mitgliederversammlung nahm den Sonntagnachmittag und den ganzen Montag in Anspruch. Er begann in gewohnter Weise mit einer sehr eingehenden Aussprache über den Geschäftsbericht des Vorstandes, die den Mitgliedern Gelegenheit bot, ihre Anregungen und Wünsche vorzubringen. Daran schlossen sich die Berichte des Verbandsschatzmeisters, der Kassenprüfer und der Zeitungskommission, sowie die Entlastungserteilung. Der zweite Verhandlungstag wurde durch die Beratung der Anträge ausgefüllt, von denen 19 auf der Tagesordnung standen, wozu noch mehrere Dringlichkeitsanträge kamen. Die erste Gruppe dieser Anträge bezog sich auf Änderung der Satzung, Organisations- und Verwaltungsfragen. Ein Antrag der Gruppe Bremen, die von der Mitgliederversammlung 1931 in Stuttgart beschlossene Angliederung der »Schutzgemeinschaft« (Gemeinschaft Deutscher Zeitschriftenvertriebe zum Schutz gegen unlauteren Wettbewerb) an den Reichsverband wieder aufzuheben, wurde abgelehnt und durch einen Beschluß der Abgeordnetenversammlung ersetzt, wonach die Schutzgemeinschaft bestehen bleibt, die Beitragszahlungen aber mit Rücksicht auf die wirtschaftliche Notlage suspendiert und im einzelnen Notfalle durch eine Umlage ersetzt werden sollen. Eine zweite Gruppe von Anträgen betrafen die im Frühjahr 1928 in Kraft gesetzten »Geschäftsgrundsätze des Reichsverbandes Deutscher Buch- und Zeitschriftenhändler« und ergaben zeitgemäße Änderungen bzw. Ergänzungen der Bestimmungen über das geschäftliche Verhältnis zu den Zeitschriftenagenten und über die Verhütung der Umschreibung von bestehenden Abonnements auf andere Zeitschriften (Umarbeitungsbestimmungen). Zwei Anträge befaßten sich mit den Lieferungsbedingungen der Zeitschriften mit Abonnentenversicherung, die unter den Vertriebsobjekten des Zeitschriftenbuchhandels mit an erster Stelle stehen, zwei weitere mit den Abschlußprovisionen der Zeitschriftenagenten, für die der Reichsverband zur Unterbindung ungesunder Überbietungen Höchstsätze festgesetzt hat. Die infolge der durch die Vierte Notverordnung mit ihrem Preissenkungszwang herbeigeführten Kürzungen der Bruttoeinnahmen und der Verdienstspanne besonders brennend gewordene Bestellgeldfrage hatte gleichfalls zwei Anträge veranlaßt, die für alle vom Zeitschriftenbuchhandel vertriebenen Zeitschriften die Einbeziehung des Bestellgeldes in den Preisaufdruck der einzelnen Hefte forderten, um den Zeitschriftenboten das Inkasso des Bestellgeldes zu erleichtern. — Unter den behandelten Dringlichkeitsanträgen war der umfangreichste vom Bezirksverband Rheinland-Westfalen gestellt. Er forderte eine grundsätzliche Regelung des gegenseitigen Verhältnisses der Verbandsfirmen in bezug auf die Einstellung von Zeitschriftenagenten und die Respektierung des Agentenstabes anderer Firmen und gelangte in umgearbeiteter Fassung zur Annahme. Ein Dringlichkeitsantrag des Süddeutschen Bezirksverbandes verlangte, daß für die Wahl der Beisitzer zum Vorstand die Wahlvorschläge der verschiedenen Bezirke maßgebend sein sollten. Die Wahl selbst sollte bei jedem Beisitzer nur durch die Abgeordneten des zuständigen Bezirksverbandes erfolgen. Ein vermittelnder Gegenvorschlag des Vorstandes führte zu folgendem Ergebnis: Die Bezirksverbände Niedersachsen, Rheinland-Westfalen, Sachsen (zugleich für die Gruppe Breslau) und der aus den Gruppen Erfurt, Halle und Magdeburg neu zu bildende Mitteldeutsche Bezirksverband stellen je einen Beisitzer. Der fünfte Beisitzer (für Süddeutschland) wird künftig abwechselnd vom Bayrischen und Süddeutschen Bezirksverband gestellt.

Zum Tagungsort der nächstjährigen Mitgliederversammlung wurde auf Antrag der Gruppe Hannover Berlin gewählt. — Die Neuwahlen zum Vorstand hatten folgendes Ergebnis: Zum Schriftführer wurde Martin Salomon-Berlin wiedergewählt. Die Wahl von zwei Beisitzern fiel auf die Herren Ernst Scheer-Magdeburg (Neuwahl) und Richard Vorwerg-Heidenau (Wiederwahl). Die Wahl eines Kassenprüfers ergab Wiederwahl von Ludwig Hartkopf-Magdeburg. Hinsichtlich des satzungsgemäß alljährlich festzusetzenden Jahresbeitrags beschloß die Versammlung auf Vorschlag des Vorsitzenden, die bisherigen Staffelbeiträge im neuen Geschäftsjahr unverändert fortbestehen zu lassen. Nach Verlesung der Niederschrift über die Verhandlungen, die mit einigen kleinen Änderungen genehmigt wurde, schloß Vorsitzender Max Mittag die Mitgliederversammlung mit Worten des Dankes für die hingebende und erfolgreiche Mitarbeit der Tagungsteilnehmer und einem dreifachen Hoch auf den Reichsverband.

Umrahmt wurden die Verhandlungen von einem bunten Kranz geselliger Veranstaltungen, deren Auftakt ein Begrüßungsabend am Sonnabend, dem 18. Juni, bildete. Im Mittelpunkt stand das gemeinsame Festmahl mit anschließendem Festball am Sonntagabend. Unter der humorvollen Leitung des Herrn Karl Steinacker-München, der u. a. die ganze Speisefolge mit eigenen launigen Versen konferierte, sorgten ausgezeichnete Kräfte der Münchner Oper und des Opernballetts dafür, daß neben den gastronomischen Genüssen auch Augen und Ohren gelabt wurden. Von den festlichen Ansprachen sei der eigenartige und pointenreiche Damentoast des Börsenvereins-Vorstehers Herrn Dr. Friedrich Oldenbourg genannt. Der Montag brachte einen »Altmünchner Abend« im Salvatorkeller, bei dem nicht nur Speisen und Getränke, sondern auch das wieder von Herrn Steinacker geleitete Vortragsprogramm sich als hervorragende »Münchner Spezialitäten« erwiesen. Den Abschluß bildete dann am Dienstag der traditionelle Tagesausflug, der über dreihundert Teilnehmer nach dem Walchen- und Tegernsee führte und trotz des unbarmherzigen Dauerregens einen fröhlichen und harmonischen Verlauf nahm. Auf dem Friedhof in Rottach-Egern fand an dem Doppelgrab der Dichterfreunde Ludwig Ganghofer und Ludwig Thoma eine kurze, stimmungsvolle Gedenkfeier mit Kranzniederlegung statt. Dann blieben die Fahrtteilnehmer noch einige Stunden in dem gastlichen »Hotel zur Post« am Ufer des Tegernsees beisammen, wo wieder durch Volkssänger, Schuhplattler und eine spielfreudige Kapelle in Rottachertracht für »bodenständige« Kunstgenüsse gut und reichlich gesorgt war und ein trotz der Nässe prächtig wirkendes Feuerwerk im Garten am Seeufer die Krönung des Programms bildete.

Der unter der Führung des Herrn Hans Mauder stehenden Gruppe München gebührt für die aufopfernde Vorbereitung und glänzende Durchführung der Tagung wärmster Dank aller Teilnehmer. Die in München versammelt gewesenen Mitglieder unseres Reichsverbandes werden sich stets gern dieser Jahresversammlung erinnern, die in ihrem geschäftlichen Teil Wesentliches zum Wohle unseres Berufs und unserer Organisation vollbringen konnte und mit ihren der Anknüpfung bzw. Vertiefung kollegial-freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Verbandsmitgliedern dienenden geselligen Veranstaltungen »ein wenig Licht ins graue Heute« brachte. Möge bis zur nächstjährigen Versammlung in der Reichshauptstadt der auf uns allen lastende schwere Druck etwas leichter geworden sein!

B. K.

F-IV.19

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

August 25th 19 32

19 OCT 1932 ~ 039.329
Répondu le Oct 32

Monsieur D. Braga,
Institut International de Co-operation Intellectuelle,
2 rue de Montpensier,
PARIS (1r)

Monsieur,

A mon retour à Londres je trouve votre lettre du 16 courant et les trois exemplaires de l'Index Translationum dont je me hâte de vous remercier et de vous faire mes félicitations sur la présentation de la bibliographie.

En ce qui concerne la signalisation des traductions dans notre bibliographie je m'aviserai sur le sujet et je vous ferai part de ce que je peux faire.

Agréez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus cordials.

Geoffrey S. Williams

GEOFFREY S. WILLIAMS.

INDEXÉ A :
Williams
Publisher and Books
"Index transl..."

F-W.17

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

August 24th 19 32

19 OCT 1932 ~ 039,330
Répondu le Oct 32

Monsieur V. Jahier,
Institut International de Coopération, Intellectuelle,
Section des Relations Littéraires,
2 rue de Montpensier,
PARIS (Ie)

Monsieur,

Je vous envois ci-joint les adresses des éditeurs anglais que vous demandez dans votre lettre du 23 courant.

Agréez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués,

Cooperwilliams

INDEXÉ A :
Williams
Publish. and Book.
"Index. transl. ...

F·IX·72

e lettre au Directeur de la Bibliografia Espanola e Hispano Americana

et - - la Deutsche Nationalbibliographie.

V.J/J.T-19-8-32

25 AOU 1932

Monsieur le Directeur,

Nous vous serions infiniment reconnaissants si vous aviez l'extrême obligeance de bien vouloir nous faire parvenir les adresses des éditeurs anglais ci-inclus qui nous manquent et doivent figurer dans le deuxième numéro de l'Index Translationum .

En vous remerciant par avance nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

"Publ. and Book"
Bibliogr. esp.
Deutsche Nat. Bibl.
Bibl. de la Unesco

(V.Jahier)

Monsieur le Directeur
"The Publisher and Bookseller"
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

DEPOS

F-IV. 13
copie H x.37

23 AOU 1932

V.J/J.T-20-8-32

Monsieur le Directeur,

J'ai bien reçu votre lettre du 8 août dont j'ai pris connaissance avec un très grand intérêt.

Je vous remercie vivement des suggestions que vous nous apportez.

En ce qui concerne la première vous avez pu constater que chaque fois que nous avons pu le faire, nous avons donné dans le deuxième bloc de chaque notice (en caractères italiques) le titre original de l'ouvrage traduit. Il figure entre crochets. Malheureusement, les bibliographies nationales auxquelles nous devons recourir donnent très rarement cette indication. Nous avons déja fait les démarches nécessaires auprès des syndicats d'éditeurs pour que les éditeurs de traductions mentionnent sur la couverture ou sur les pages de faux-titre ou de titre intérieure, le titre de l'oeuvre traduite dans sa langue originale. Ce n'est que lorsque cette habitude se sera généralisée que nous pourrons toujours donner cette indication que nous estimons, comme vous, de la plus haute importance.

En ce qui concerne votre seconde suggestion au sujet d'une documentation bibliographique sur les diverses traductions, publiées dans les différentes langues, d'un même ouvrage, le Comité d'Experts qui s'était réuni pour fixer les modalités de publication de l'Index Translationum avait prévu des statistiques pour les entrées et les sorties de chaque pays, en matière de traduction. Ceci n'aura évidemment tout son intérêt que lorsque l'Index Translationum, comme nous en avons l'intention, élargira le nombre des pays dont il donne les listes de traductions.

Nous sommes très heureux que notre publication ait pu trouver un accueil sympathique dans le milieu des éditeurs et nous tenons à vous dire que nous souhaitons recevoir le plus grand nombre de suggestions nous permettant de faire de notre publication un instrument de travail aussi parfait que possible.

Berger Levrault
" Index Transl
Bibl de la Fed

Veuillez agréer, Monsieur le Directeurn l'expression de ma considération très distinguée.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(V.Jahier)

Monsieur le Directeur des
Etbs.Berger-Levrault
18 rue des Glacis
NANCY

F.IV.79

DEPOSE

23 AOU 1932

V.J/J.T-I9-8-32

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du IO août et de vous informer que je vous fais envoyer par le même courrier, sous pli séparé, un specimen de l'Index Translationum.

Ainsi que vous pourrez le constater nous avons annoncé, dans notre bibliographie, uniquement les ouvrages indiqués en tant que traductions dans les bibliographies nationales des pays suivants: France, Espagne, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Grande Bretagne.

Pour l'Italie, nous utilisons le Bollettino delle Pubblicazioni Italiane.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

Indexé A

Ravizza
Inst. int. de l'ép.
bibl. de la trad.

Monsieur Filippo RAVIZZA
Directeur de l'Istituto Internazionale del Risparmio
Via Monte di Pieta, II
MILAN, IO2.

F.IV.1)

16 AOU 1932

Cher Monsieur Williams,

Je vous ai fait adresser avant de partir en vacances trois exemplaires du premier numéro de l'Index Translationum. J'espère que vous aurez pu les examiner et qu'ils auront votre approbation.

M.Stanley Unwin vient de nous faire écrire qu'il était très content de la présentation de notre nouvelle bibliographie.

Agréez, je vous prie, mes compliments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

P.S.-En ce qui concerne la signalisation des traductions par les différentes bibliographies nationales, la bibliographie de la France nous a déja fait savoir qu'elle consacrerait un chapitre mensuel spécial aux traductions, le Publisher Weekly nous a informés qu'il signalerait toutes les traductions par un gros point noir au début de la notice; nous somms également d'accord avec le Bollettino delle Pubblicazione Italiane et la Deutsche Nationalbibliographie. J'espère que le Publishers and Bookseller nous aidera dans le même sens et je vous serais reconnaissant de me faire savoir ce que vous pouvez faire.

Indexé A :
Williams
bibl. de la trad.

Monsieur Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick Lane
LONDRES E.C.4.

f.IV.13

DEPOSE

DB/JT-I7-8-32

18 AOU 1932

Cher Monsieur Uhlendahl,

Je vous remercie de votre lettre du 9 août et suis très heureux que notre Index Translationum ait eu votre agrément. Votre appréciation est de celles qui me sont particulièrement précieuses.

Je réponds brièvement aux diverses observations de votre lettre.

I.-Nous n'avions pas donné les numéros des notices dans l'Index des éditeurs, parce que ce qui nous semblait intéressant c'était de donner au lecteur un répertoire d'adresses lui permettant de demander directement à l'éditeur un ouvrage dont il aurait vu la notice. Mais quant à donner un tableau des traductions publiées par chaque éditeur, nous pensions que c'était une chose qui n'intéressait que les éditeurs entre eux, et qu'ils trouvaient au surplus dans leurs propres catalogues. Toutefois si vous estimez qu'il y a là un intérêt, comme pour les auteurs et traducteurs, je me rallie bien volontiers à votre suggestion et, à partir du N°3, les numéros des notices correspondantes seront fournies dans le répertoire d'adresses des éditeurs.

2.-La bibliographie nationale espagnole ne donne presque jamais l'indication du titre de l'oeuvre originale et de la langue d'où l'oeuvre est traduite. C'est du reste ce que vous supposiez. Mais nous sommes en rapport avec les directeurs de la bibliographie qui nous ont dit être très désireux de combler cette lacune. Ils ont déjà envoyé des circulaires aux éditeurs espagnols. Patientons.

3.-Sous les numéros I5, I6 et I7 du premier cahier de l'Index Translationum nous ne donnons pas en effet l'indication de la langue d'origine de la traduction avant l'indication du titre de l'oeuvre originale. C'est que, sauf erreur, cette indication ne doit pas figurer dans la Deutsche Nationalbibliographie elle-même. Il est évident que souvent sur le simple nom de l'auteur ou sur le titre de l'oeuvre originale nous pourrions dire de quelle langue est traduit un ouvrage, même

Index A.I

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Bücherei
LEIPZIG

Bibl. de la Fed.

.../.

quand la bibliographie nationale consultée ne le donne pas. Mais nous avons dû adopter comme principe absolu de ne pas nous fier à nos inductions et de ne pas suppléer nous-mêmes à la lacune de la bibliographie nationale. Si pour quelques cas, en effet, il ne saurait y avoir doute, pour d'autres nous risquerions de commettre de grosses erreurs. Un auteur peu connu peut fort bien avoir un nom à consonnance norvégienne, par exemple, et n'être pas norvégien du tout mais bel et bien un écrivain anglais écrivant en anglais. Le titre même de l'oeuvre originale ne constitue pas toujours une indication sûre de la langue d'où est traduit l'ouvrage. En effet, l'ouvrage peut avoir été traduit d'une langue interposée: il en est ainsi parfois de traductions d'ouvrages japonais ou chinois paraissant en France et qui sont faites d'après une première traduction en anglais. Enfin, j'ajoute que lorsque des lacunes existent dans des bibliographies nationales nous tenons à ce qu'elles restent visibles au public, parce que par le fait même nous incitons les diverses bibliographies à se perfectionner pour atteindre le niveau des meilleures. A cet égard, le premier cahier de l'Index Translationum montre bien que la Deutsche Nationalbibliographie est une des mieux faites, mais il s'y glisse de temps à autre de petites omissions, et ces omissions, pour les raisons que je viens de vous indiquer se reflètent dans l'Index Translationum. Puis-je donc, à moins que vous ne l'ayez déjà fait, vous demander d'envoyer à vos éditeurs des circulaires attirant leur attention sur l'intérêt qu'ils ont à n'omettre aucune des références demandées par les experts, même quand elles semblent aller de soi. La Deutsche Nationalbibliographie donnant déjà le plus souvent la langue d'origine et le titre de l'oeuvre originale, un progrès qui pourrait être fait serait de donner le nom de l'éditeur de l'oeuvre originale (avec celui de la ville où elle a paru) et le millésime (date) de publication de cette oeuvre originale. Ces nouveaux renseignements enrichiraient considérablement, au point de vue documentaire l'Index Translationum et inciteraient les bibliographies des autres pays à vous imiter.

4.-En ce qui concerne votre proposition relative au gros point noir signalant les traductions, je tiens à vous dire que ce n'est pas uniquement pour épargner du travail à mes collaborateurs que je demande aux bibliographies nationales d'adopter cette méthode. Evidemment, cette considération du temps employé par mes collaborateurs à retrouver les traductions dans les différentes bibliographies nationales aura son intérêt lorsque l'Index Translationum comprendra pas mal de pays. Mais il y a autre chose. C'est que nous ne sommes pas toujours sûrs de pouvoir retrouver nous-mêmes les traductions dans les bibliographies, sans risques d'erreurs. En effet, il n'est pas toujours possible de déceler, d'après les notices de certaines bibliographies s'il s'agit vraiment de traductions ou de simples adaptations. De plus, certaines bibliographies annoncent la réédition de traductions qui leur sont envoyées, et celles-ci nous ne voulons pas les annoncer à notre tour (à moins qu'elles ne paraissent chez un autre éditeur) pour ne pas fausser nos statistiques. C'est pourquoi nous demandons aux différentes bibliographies qui ont les ouvrages entre les mains de prendre la responsabilité de nous indiquer elles-mêmes ce qu'elles considèrent comme de véritables traductions, étant entendu qu'il s'agit de traductions publiées pour la première fois, et non de simples réimpressions de librairie.

.../.

De ce point de vue les propositions que vous nous faites, de signaler vous-même à la main, dans chaque numéro de la Deutsche Nationalbibliographie les traductions destinées à être mentionnées dans l'Index Translationum me satisfait pleinement. Que le point soit imprimé ou à la main, peu importe, l'essentiel est que vous nous guidiez dans notre travail et que nos recherches ne se heurtent plus aux difficultés que je vous signalais plus haut.

Je vous remercie donc beaucoup de votre offre. La seule chose que je vous demanderai est de m'envoyer l'exemplaire où vous signalerez les traductions immédiatement après parution du numéro ordinaire, pour que je mette aussitôt le travail en train.

Je vois avec plaisir, cher Monsieur Uhlendahl, que nous sommes maintenant pleinement d'accord. Je m'excuse de cette lettre un peu longue mais je voulais vous éclaircir certains détails, et vous prie de trouver ici avec mes sentiments de reconnaissance pour votre collaboration l'expression de ma meilleure considération.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

cette copie : F. IV. 13

original : H. X. 29

16 AOU 1932

Cher Monsieur Susta,

Comme vous l'avez vu la résolution qui a été adoptée par la C.I.C.I. sur l'Index Translationum tenait compte des observations que vous aviez présentées.

Vous vous souvenz que dans mon exposé j'avais attiré l'attention des membres de la Commission sur l'intéfet qu'l y aurait à étendre le plus tot possible l'Index Translationum à d'autres pays. Cependant j'indiquais qu'il nous faudrait pour cela des ressources nouvelles et que nouscomptions à la fois sur des abonnements et la publicité.

Ne pourriez-vous, en ce qui concerne votre pays, faire quelque chose pour nous et montrer à certains éditeurs l'intéfet qu'ilsyaummient à annoncer dans notre publication soit leurs traductions soit les ouvrages qu'ils désireraient faire traduire. Ceci est d'autant plus important que la Tchecoslovaquie est au nombre des pays qui viendront peut-etre s'ajouter l'an prochain à l'Index Translationum. Il faudrait donc que les éditeurs de ces pays nous aident de quelque façon.

Je vous signale que l'Index Translationum allant dans presque tous les pays, dans toutes les bibliothéques, chez tous,les principaux éditeurs et libraires, il peut^etre très intéressant pour un éditeur tchecoslovaque d'annoncer un ouvrage qu'il croirait^etre particulièrement fait pour la traduction.

J'ajoute que les tarifs de publicité sont fort réduits: 250 francs la page et 150 francs la demi-page pour un numéro et si l'on prend pour quatre numéros:800 francs la page pour les 4 numéros(soit 200 francs par numéro) et 500francs la demi-page pour 4 numéros (soit 125 francs par numéro). Ces tarifs sont fort au dessous de ceux que pratiquent habituellement les revues littéraires, étant données surtout les dimensions très grandes de la page de publicité.

J'espère, cher Monsieur Susta, que vous pourrez me prêter votre précieux concours pour cette publication qui, je le sais, vous intéresse, et avec mes remerciements je vous prie de croire à l'expression de ma considération la meilleure.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

orig FIV.13
extr. HX.37

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN SCHELLINGSTRASSE 41
Postscheck München 6117 Bankkto. 30180 Deutsche Bank u. Diskonto Ges. Fil. München Tel. 27059

-4 OCT 1932 · 039:015
Répondu le 13-10-32

Neue Adresse: Isabellastrasse 11
München, den 21. August 32

Institut de Cooperation intellectuelle
Paris

Lieber Herr Braga,

Meinen kleinen Aufsatz im Börsenblatt werden Sie gelesen haben. In den Vertrauli hen Mitteilungen des Verlegervereins wird auchein kleiner Hinweis erscheinen, der die Verleger persönlich zum Abonnement anredet.

Die Geschäftstelle des Börsenvereins will 10 Stück abonnieren. Ich selbst bitte mich als Abonnenten einzutragen, unabh ngig vom Börsenverein. Es würde mich freuen von Ihnen zu hören, ob Sie mit dem Abonnent n zugang zufrieden sind. Sie müssen immer die gegenwärtige Krise vor Augen haben und keine zu grossen Ansprüche stellen.

Mein Freund Schnabel aus Genfn hat mir in einem persönli hen Brief seine Kritik am Index ausgesprochen. Ich glaube, dass Sie auf die Dauer mit Ihrem System nur das zu bringen, was in den Nationalbibliographien steht nicht durchkommen, denn diese dienen andern Zwecken und Sie haben sich eine besondere Au gabe herausgesucht. Sie müssen diese Angaben zu ergänzen suchen ohne dass der Einfluss aufdie Nationalbibliographien verloren geht. Ich war vor einigen Tagen in Leipzig und fragte Dr. Uhlendahl, woher es käme, dass in so vielen Fällen der Originaltit l nicht genannt sei. Er meinte, dass zwar immer rückgefragt würde, dass aber nicht lange auf Antwort gewartet werden könne, denn die Aufnahme sei eilig. Er wolle aber sehen, dass die Angaben verbessert würden.

Sie sehen also, dass der paedagogische Einfluss sogar in Deutschland vorhanden ist.

Wenn ich wieder etwas für Sie tun kann, so wenden Sie sich nur an mich. Den Brief des Herrn Schnabel und meine Antwort darauf brauchen Sie nicht zurück zu senden.

Mit den besten Grüssen an Sie und Fräulein Rothbart, sowie natürlich an Ihre Gattin

Ihr ergebener

Alexander

Adresse télégraphique: NATIONS PUBLICATIONS GENEVE

SOCIETE DES NATIONS
SERVICE DES PUBLICATIONS
Ep.
DANS LA REPONSE PRIERE DE RAPPELER

NO.

LEAGUE OF NATIONS
PUBLICATIONS DEPARTMENT
PLEASE QUOTE REF. NO. IN REPLY

NO.

4 OCT 1932 039.044
répondu

Genf, den 16. August 1932.

Lieber Freund Reinhardt,

Nr.1 des Index translationum ist kaum erschienen und schon meldet sich die Kritik zum Wort. Sie können sich denken mit welch grossem Interesse ich den Index durchgeblättert habe und ich verhehle Ihnen nicht meine Enttäuschung darüber, dass die Arbeit, wenigstens soweit Nr.1 in Frage kommt, weit hinter dem Ideal zurückbleibt. Ich irre wohl nicht, wenn ich annehme, dass das System der Hinweisung Gegenstand langer Besprechungen gewesen ist, zu welcher sowohl Sie als auch unser Freund Unwin beigesteuert haben. Es gibt ein englisches Sprichwort:"You don't need to eat the whole ox to find out that the meat is tough", und so habe ich auch davon Abstand genommen, die ganze Nummer auf Fehler und Unterlassungen durchzublättern. Ich erlaube mir nur folgendes festzustellen:

Nach der auf Seite 4 angegebenen Bemerkung über das System der Hinweise (système des références) sollen sich nicht nur bibliographische Hinweise für die Übersetzung, sondern auch solche für das Originalwerk in dem Index vorfinden. Schon bei flüchtiger Durchsicht ist festzustellen, dass letztere Hinweise nur in geringem Masse vorhanden sind und dass sie in den vorhandenen Fällen nicht vollständig sind. Nach der einleitenden Bemerkung sollen sich drei Hinweise auf das Originalwerk vorfinden:

a) Originalsprache,
b) Originaltitel,
c) Erscheinungsort des Originals, Name des Verlegers, Erscheinungsjahr, weitere bibliographische Angaben.

Es kann hier nicht davon die Rede sein, alle einzelnen Fälle, in denen Angaben über das Original hätten beschafft werden können, zu zitieren. Einige Beispiele jedoch sollen nachstehend genannt werden. Zu bemerken ist ausserdem noch, dass in keinem Falle das Vorhandensein aller drei Angaben a), b) und c) und nur in wenigen Fällen die Angabe c) festgestellt werden konnte.

S.10. Nr. 94: Wallace, Edgar: Der Derbysieger. (Nummerangabe fehlt, jedoch sind Originalsprache und Originaltitel angegeben.)

Nr. 95: Wallace Edgar: Die Bande des Schreckens. (orthographisch falsche Trennung von Schrekken. Der Originaltitel ist angegeben, dagegen nicht die Originalsprache).

An Herrn Ernst Reinhardt,
Schellingstrasse 41,
MUNCHEN 13.

Schrecken
Schre-cken

S.11-16: Unter den 142 verzeichneten Titeln finden sich nur bei 4 Titeln Angaben über das Originalwerk und diese sind nicht vollständig.

S.17, Nr.261: Carossa Hans: A. (?) Childhood.(Der deutsche Titel lautet m.W. "Eine Kindheit"; das Buch ist im Insel-Verlag, Leipzig erschienen).

S.35, Nr.671: Silesius, A: Selections from "The Cherubinic Wanderer". Der deutsche Titel lautet m.W. "Der cherubinische Wandersmann" erstmals erschienen im 17. Jahrhundert 1651).

S.36, Nr.675: Wolfflin, H.: Principles of Art History. (Der Name des Verfassers ist Wölfflin; der Titel des Originals lautet m.W. "Kunstgeschichtliche Grundbegriffe"; das Buch ist bei Bruckmann, München, erschienen).

Nr.687: Zweig, S.: Amok. (Der fehlende deutsche Titel lautet "Amok". Das Buch ist im Insel-Verlag, Leipzig, erschienen).

Ich glaube, dass durch diese mangelhaften Angaben der Index translationum viel an Wert verliert; denn für bibliographische und wissenschaftliche Arbeit aller Art ist es doch immer wichtig auf das Originalwerk zurückgreifen zu können.

Gewiss wird es in vielen Fällen sehr schwer, ja sogar unmöglich sein, alle drei Angaben fehlerfrei festzustellen, aber ich könnte mir gut denken, dass man Vertrauensleute in den verschiedenen Ländern bitten könnte, die fehlenden Angaben zu ergänzen. Wenn dieser Index translationum jemals an Bedeutung gewinnen soll, muss er so exakt wie möglich sein, auch auf die Gefahr hin, dass er 9 oder 10 Tage später erscheint.

Ich habe mir erlaubt Kopie dieses Briefes unserm Freunde Unwin zuzuschicken und ich bin davon überzeugt, dass wir drei derselben Auffassung sein werden. An Ihnen und Unwin liegt es nun diese Auffassung durchzusetzen.

Wann sehe ich Sie einmal in Genf? Bitte nehmen Sie meine Offenheit nicht übel und seien Sie, lieber Freund, auf das herzlichste gegrüsst von

Ihrem alten

Fritz Schnabel

CHEF DER VERLAGSABTEILUNG.

Neue Adresse: Isbhällastrasse 11
München, den 21. August 1932

Herrn Fritz Schnebel

Genf

Lieber Herr Schnebel,

Wenn man sich schon so viel mit dem Index translationum beschäftigt hat, wie ich, so ist es nicht zu verwundern, wenn man schliesslich die Sache wie seine eigene Angelegenheit betrachtet, trotzdem man dabei eigentlich sehr wenig zu sagen hat. Meine sehr vorsichtige Stellungnahme haben Sie aus dem Börsenblatt ersehen. Herr Dr. Uhlendahl hat das Institut in einem persönlichen Schreiben zu der Arbeit beglückwünscht, aber solche Briefe sind nicht viel höher einzuschätzen als die Glückwünsche der Diplomaten, die Sie ja aus Genf genügend kennen. Herr Schulz, der jetzt die Bibliographie " Deutsche Bücher im fremden Gewande" macht, hat das erste Heft ähnlich kritisiert wie Sie und im Grunde ich selbst auch. Ich glaubte darum keine Indiskretion zu begehen, wenn ich Ihren Brief zusammen mit meiner Antwort an Herrn Braga sende, damit er sieht, was urteilsfähige Leute unter sich ohne politische Nebengeräusche denken.

An dem Index haben Herr Unwin und ich zwei Tage lang mitgearbeitet. Das an sich bedeutet noch nicht sehr viel, denn die Materie war uns fremd und wir konnten nur in bescheidener Weise mitreden, obgleich ich ja zugebe, dass wir noch mehr wussten als die andern Experten, deren Beredsamkeit oft zu ihrer Sachkenntnis in einem schreienden Missverhältnis stand. Nachdem die Sitzung aber herum war, legte ich ich Unterlagen Geheimrat Krüss, von der Preussischen Staatsbibliothek und Dr. Uhlendahl von der Deutschen Bücherei vor, die beide eingehend Stellung nahmen und Vorschläge machten, die sich ganz in Ihrer Richtung bewegten. Eine Kopie dieser Vorschläge

sandte ich auch an Herrn Unwin, dervaber selbst wenig Zeit hatte und von einem Kollegen beurteilen liess. Dieser sah darin aber nur den Au druck deutscher Pedanterie und Bureaukratie. Ichglaube, dass Herr sehr wohl für die deutschen Vorschläge Verstandnis hatte, aber man hatte sich in Paris das folgende Dogma aufgestellt: das Institut selbst muss streng neutral sein, wie es vermeidet selbst ein Wort zu reden (weil dann sofort der Streit auftaucht in welcher Sprache?) und wie ein Taubstummer mit Zeichen redet, so will es auch vermeiden zu dem was in den Nationalbibliographien steht, auch nur ein Wort hinzuzufügen. Mein Neffe meint, dieser Grundsatz sei sehr bequem, denn er mache die Redaktion so einfach, dass man damit nicht das Institut, sondern die jüngste Stenotypistin in unserem Geschäft damit beauftragen könne. Ich bin aber überzeugt, dass nicht Bequemlichkeit die Ursache ist, sondern das Institut weiss, dass es mit eifersüchtigen Staaten zu tun hat, die ihm nur ungern glauben, dass es objektiv ist. Es neigt daher dazu diese zu übertreiben. Dann aber will es auch durch die Proklamierung dieses Grundsatzes die Nationalitäten zwingen ihre Bibliographie in dieser Richtung zu verbessern. Es ist kein Zweifel dass das auch geschieht, trotzdem bin ich aber der Ansicht, dass es auf die Dauer nicht darum kommt diese Angaben zu verbessern, vielleicht am Besten dadurch, dass mit den Nationalbibliographien ein Abkommen getroffen wird, dass ihnen entweder das Manuscript vorgelegt wird, damit sie es ergänzen oderes einemBuchhändler oder Bibliothekar geben, der es ergänzt. Dann hat das Institut keine Verantwortung und keine Kosten und der pädagogische Zweck wird doh erreicht.

Meine persönliche Auffassung ist die, dass der Index noch ein neugeborener Säuging ist: rot, behaart, blind und hilflos, dass er aber die Aufgabe hat sich zu einem tüchtigen Menschen heranzuwachsen. Vorerst suche

suche ich ihm Abonnenten zu gewinnen, denn er sollte doch einigermassen auf eigenen Füssen stehen können. Vielleicht können Sie das auch von ihrer Stellung aus tun, denn mit kritischen Ratschlägen allein ist ihm wenig gedient.

Der Börsenverein hat schon in der Presse Hinweise erscheinen lassen und ich selbst werde das auch veranlassen.

Im deutschen Buchhandel sieht es jetzt sehr schlecht aus. Wenn die gegenwärtige Lage noch lange anhält, so geht die Hälfte der deutschen Buchhändler zu Grunde. Man kann nicht sagen, das sei ein Glück für die andern, denn so sieht es in allen Berufen aus und was soll geschehen, wenn die Hälfte einer Nation nicht mehr leben kann. Ein junger Mensch sagte mir kürzlich die ganze Generation der Erwachsenen tauge nichts, sie hätte den Krieg geführt, den im Grunde alle verloren haben und nun werde sie nicht Herr über die Arbeitslosigkeit. Der junge Mann hat recht, denn beide Fragen sind zu lösen. Ein einzelner intelligenter Mensch hatte die Fragen schon längst gelöst, aber leider ergibt die Addition von 100 000 intelligenten Menschen noch lange nicht einen einzigen intelligenten Menschen (Lebon, Psychologie de la foule)

Ist es wahr, dass Ihre Stelle dort gefährdet ist oder dass Sie sie aufgeben wollen?

Mit den besten Grüssen an Sie, Ihre Gattin und Herrn Vellemann, den ich in der allerbesten Erinnerung habe.

Mit den besten Grüssen

Ihr alter

F·IV.13

grams: "Deucalion, Westcent, London" Telephone: Museum 1469, 1470

Copies: HX11

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

Monsieur D. Braga, 15th August, 1932.
Institut International de Coopération Intellectuelle,
Paris, le.,
Rue de Montpensier 2,
F R A N C E.

15 AOUT 1932 n° 038510
Répondu le 20

Dear Sir,

Your letter of the 10th August arrived just as Mr. Stanley Unwin was leaving for a short holiday in Germany. He has asked me to thank you for your letter and to say that he has been very pleased with the start which you have been able to make with the first number of the INDEX TRANSLATIONUM.

It is perhaps a little unfortunate that this important publication should appear at the holiday time, as during the month of August we do not normally issue any new books since many of the principal booksellers are themselves away from London. However, we are making a special arrangement for showing the INDEX to the London booksellers now and we are distributing review copies. We look forward to seeing the result of our work in the receipt of orders in the near future.

Yours faithfully,

GEORGE ALLEN & UNWIN LTD.

Unwin
"Index Translat."

F.IV.19

ISTITUTO INTERNAZIONALE DEL RISPARMIO · INTERNATIONAL THRIFT INSTITUTE · INSTITUT INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE · INTERNATIONALES INSTITUT DES SPARWESENS · INSTITUTO INTERNACIONAL DEL AHORRO MEZINÁRODNÍ ÚSTAV SPOŘITELNÍ · MIĘDZYNARODOWY INSTYTUT OSZCZĘDNOŚCIOWY · INTERNACIA INSTITUTO PRI LA ŜPARADO

Fondé le 28 Juin 1925 par décision du Premier Congrès International de l'Epargne

VIA MONTE DI PIETÀ, 11
MILANO (102)

Telef.: N. 87-590
Telegr.: INTERTHRIFT

Milan le 10 août 1932

2 AOUT 1932 038357
RÉPONDU LE 29.8.32

Monsieur le Secrétaire Général,

Dans le numéro 17-18 de mai-juin de votre Bulletin mensuel, je lis à la page 879 que votre Institut annonce la prochaine publication d'une bibliographie régulière des traductions (Index translationum).

J'ai l'honneur, à cet effet, de vous informer des publications de notre Institut:

1° volume des actes officiels du premier Congrès International de l'Epargne, tenu à Milan en octobre 1924, édité en trois langues, italienne, française et anglaise; (949 pages)

2° volume des actes officiels du second Congrès International de l'Epargne, tenu à Londres en octobre 1929, édité en deux langues, anglaise et française; (780 pages)

3° Revue mensuelle (dont le service vous est fait régulièrement) publiée en deux langues, française "L'Epargne du Monde" et anglaise "World Thrift".

Comme vous le savez, notre Revue contient chaque mois, dans la rubrique "Revue des Revues", les résumés d'articles parus dans un très grand nombre de publications, journaux et périodiques, paraissant dans le monde entier, traitant des questions de l'épargne; et dans la rubrique "Bibliographie" le compte rendu de nombreux ouvrages, paraissant dans toutes les langues, sur les arguments de l'épargne et du crédit.

Je crois que vous trouverez utile de citer nos publications dans la Bibliographie préparée par votre Institut.

Ravizza
Inst. de l'épargne
Bibl. de la Ligue

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

LE DIRECTEUR:
(Filippo Ravizza)

Monsieur le Secrétaire Général
de l'Institut International de Coopération Intellectuelle
Paris

FIX.13

Der Direktor
der Deutschen Bücherei
Tagebuch U 901/32

Leipzig, den 9. August 1932
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622

Herrn

D. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle

-4 OCT 1932 - 039.046
Répondu le

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

Sehr geehrter Herr Doktor !

Mit verbindlichstem Dank bestätige ich den Empfang der mir freundlichst übersandten Exemplare von Heft 1 des Index Translationum.

Remercié de l'envoi du 1er No. de l'I.T.

Die neue Publikation macht im allgemeinen wie im einzelnen, in der Anlage wie in der Ausführung, einen vorzüglichen Eindruck. Das schwierige Problem, den verschiedenen Sprachen, die zu berücksichtigen waren, gerecht zu werden, scheint mir gleich beim ersten Heft gut gelöst. Gestatten Sie mir, Ihnen zu dieser Veröffentlichung meinen aufrichtigen Glückwunsch auszusprechen.

Wenn mir bei der ersten flüchtigen Durchsicht ein paar Besonderheiten aufgefallen sind, die ich hier erwähne, so geschieht es lediglich, um Ihr Augenmerk auf diese Punkte zu richten.

1. In dem sehr dankenswerten Adressenverzeichnis der Verleger von Übersetzungen, das am Schluss des Heftes steht, würde man sehr gern auch die laufenden Nummern der Titel angeführt sehen, die den in Frage kommenden Verlagsnamen enthalten. Das würde freilich eine gewisse Mehrarbeit bedeuten, durch die aber der Wert des Registers zweifellos erhöht würde.
2. Bei einer Reihe von Titeln, bei den spanischen Titeln durchweg, ist der Originaltitel nicht hinzugefügt. Freilich sind Sie für diese Angaben von den betreffenden nationalen Bibliographien abhängig, und es wird gewiss

Uhlendahl Bibliogr. an der Trad.

noch einige Zeit dauern, bis die verschiedenen Bibliographien in hinreichender Weise Ihren Wünschen entsprechen.

3. Auf eine kleine Unstimmigkeit, die mir aufgefallen ist, darf ich noch hinweisen. In Nummer 15, 16 und 17 ist nur der Originaltitel, nicht aber die Originalsprache angegeben, wie es sonst, z.B. in Nummer 5, 6, 7 und 8 der Fall ist. Solche kleinen Schönheitsfehler scheinen bei ersten Versuchen nahezu unvermeidlich, werden sich aber gewiss in den späteren Heften vermeiden lassen.

Was endlich die von Ihnen gewünschte Kennzeichnung durch einen Punkt betrifft, so möchte ich nach der Lektüre Ihres Briefes folgenden Weg einschlagen: ich werde Ihnen laufend ein Exemplar der Nationalbibliographie mit dem gewünschten Punkt versehen, diesen Punkt aber nicht im Druck sondern nur handschriftlich anbringen. Die Zusendung der Hefte kann selbstverständlich auch in kürzeren Abschnitten als vierteljährlich erfolgen, zumal die deutschen Titel an der Spitze Ihrer Bibliographie stehen. Ich bin bereit, Ihnen die Hefte monatlich, oder wenn Sie es wünschen, auch einzeln sofort nach Erscheinen zuzusenden. Besondere Kosten würden Ihnen hierdurch nicht erwachsen, da diese der Börsenverein übernimmt.

Ich hoffe, dass dieser Vorschlag Ihren Wünschen entspricht, lassen Sie mich nur mit einer Zeile wissen, ob Sie die Hefte unmittelbar nach Erscheinen oder monatlich wünschen.

Mit den besten Empfehlungen
Ihr Ihnen sehr ergebener

Ahlendorf

FIV 19

reçu le : 11 X 32

IMPRIMERIE ET LIBRAIRIE
BERGER-LEVRAULT
FONDÉE A STRASBOURG EN 1676
Société Anonyme au Capital de 4.000.000 de Francs
18, RUE DES GLACIS, 18
NANCY
T. BERGÉLEVRAU-NANCY
TÉLÉPHONE : 31-86 (2 lignes)
USINES A NANCY
18, Rue des Glacis
97 à 101, Rue de Metz
MAISONS A PARIS
5, RUE AUGUSTE-COMTE (VIe)
T. BERGÉLEVRAU-PARIS
TÉL. DANTON 72-10 - 11 et 12
et 229, Bd Saint-Germain
LIBRAIRIE A STRASBOURG
23 Place Broglie
TÉL. 40-96
CHE CT CHÈQUES POSTAUX
Nº 2031 - NANCY
Reg. du Com. NANCY Nº 1273

Nancy, le 8 OUT 193 2

Mandat d'abonnement au Bulletin envoyés à M. Restreville

Monsieur le Directeur
de l'Institut international de coopération intellectuelle
2, rue de Montpensier
PARIS Ier

Rép. 18-8-32.

23 OUT 1932 - 038,5

Monsieur le Directeur,

Nous venons de recevoir l'exemplaire spécimen que vous avez bien voulu nous envoyer de votre Index translationum; nous vous en remercions.

Nous sommes heureux de vous envoyer notre souscription pour un abonnement d'un an (4 numéros) à votre publication à partir du Nº I, par mandat poste.

Nous avons examiné avec grand intérêt la documentation que contient votre revue. Permettez-nous, en temps qu'éditeurs, d'y applaudir et de vous soumettre quelques remarques que nous a inspirées cette lecture.

Tout d'abord, nous croyons qu'il serait utile d'ajouter entre parenthèses à la suite de la traduction le titre original du volume dans sa langue primitive. Bien souvent, les traducteurs déforment les titres des auteurs à un point tel qu'il est difficile de retrouver le lien qui les unit.

D'autre part, il serait opportun qu'il parût une documentation bibliographique sur les diverses traductions publiées dans les différentes langues d'un même ouvrage. Ce serait là un fichier à établir

T.S.V.P.

Pièces jointes
ST/RL

Toutes nos factures sont payables dans Nancy, nos traites et chèques ne font pas dérogation au lieu de paiement. — En cas de contestation, de quelque nature que ce soit, le Tribunal de Commerce de Nancy est seul compétent. Pour être admises les réclamations doivent être transmises dans la huitaine suivant la réception des marchandises. Celles-ci voyagent aux risques et périls des destinataires, en France de port dû, sauf stipulation à cette clause. Les retards dans nos livraisons, quelque cause qu'ils soient dus, ne pourront donner lieu à un refus de prise de livraison, ni à aucune indemnité. — Aucune de nos conditions spéciales ne croisé, dessins et clichés exécutés par la Maison restent notre propriété et droits d'exécution en entier même en cas de vente. — En raison de la hausse indéniable à tout égard, les quantités vendues s'entendent toujours avec une marge de 5 % en plus ou en moins.

Berger Levrault
Index translationum
Institut de la Coop

BERGER-LEVRAULT

M. le Directeur
de l'Institut international de
coopération intellectuelle
PARIS

FEUILLET: 2

DATE: 8 AOUT 1932

qui rendrait certainement de grands services en librairie.

Mais nous ne doutons pas que l'établissement de ces documents qui nécessitent des recherches assez longues ne soit dans vos intentions et qu'il ne vous soit pas possible de les régulariser dès maintenant.

Enfin, nous n'avons pas trouvé, dans l'avertissement que contient votre Index, d'indication concernant les traductions parues avant 1932. Nous en concluons que votre bibliographie commencera à Janvier 1932.

Nous vous serions reconnaissants de nous dire votre sentiment sur les différentes idées que nous vous soumettons.

Avec nos remerciements anticipés, veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de notre considération distinguée.

Imprimerie et Librairie BERGER-...

Le Directeur

FIV 12

DB/JT-12-8-32

13 AOU 1932

Dear Mr.Melcher,

I would be much obliged if you would send me, by return of post, the addresses of the following American editors, whose names you will find in the enclosed list.

These addresses will appear in the 2nd number of l'"Index Translationum".

Thanking you in advance,

Yours sincerely,

Index A :
Melcher
Publ. Weekly
Inst. de la Prad

(D.Braga)
Adviser on literary questions.

Mr.MELCHER
Editor,
The Publishers'Weekly
62 west 45th.Street
NEW YORK (U.S.A.)

F.IV.13

DB/JT-II-8-32

13 AOU 1932

Dear Mr.Melcher,

You have certainly received the first number of the "Index Translationum"of which I sent you three copies. I hope our publication interested you. You will notice that it needs many improvements, but these will be made gradually.

I have verified by consulting the latest numbers of the Publishers'Weekly, that certain biographical notices already dealt with information concerning the original language of the translations. I suppose that you have done this for the works in which this notice already figures. I shbuld like to thank you for having so quickly fulfilled the experts' wishes, the importance of which you have certainly realised. Indeed, as soon as I have a sufficient proportion of references concerning the original language of the translations, for alla countries, I shall make the authors and translators establish an index, by languages, after the index, which, I believe, will be one of the most interesting articles in the publication.

We have already the second number of the Index Translationum under preparation which will be published in October.

With my sincere thanks, believe me, dear Mr.Melcher,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on literary questions.

Mr.MELCHER
Editor
The Publishers'Weekly
62West 45th street
NEW YORK (U.S.A.)

DÉPOSÉ

F. IV. 78

10 AOU 1932

V.J/J.T-IO-8-32

Monsieur le Secrétaire,

Je vous remercie de votre lettre du 28 juillet et j'ai le plaisir de vous informer que comme suite à votre démarche le Bulletin bibliographique danois nous a été adressé.en temps opportun.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Indexé A :
C. V. danoise
bibl. de la trad
Lindencrone

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Secrétaire de la
Commission Nationale Danoise de
Coopération Intellectuelle
Frederiksholms Kanal 2I
COPENHAGUE (Danemark)

DEPOSE

F IV 72

10 AOU 1932

V.J.J.T.IO-8-32

Cher Monsieur,

Je vous remercie du numéro de mai du Bollettino delle Pubblicazioni Italiane que je viens de recevoir ainsi que de votre lettre du 4 août.

J'attends avec impatience le numéro de juin du Bollettino qui nous permettra enfin de donner la copie à l'imprimeur.

Je voudrais désormais autant que possible ne plus avoir à recourir à un envoi de listes comme celui qui avait été fait par la Commission Nationale Italienne pour le premier numéro de l'Index Translationum. Ainsi que vous aurez pu le constater d'après ces listes nous avions annoncé plusieurs ouvrages qui, ensuite, n'ont pas paru dans le numéro de mars du Bollettino mais seulement dans celui d'avril. Par exemple parmi les ouvrages annoncés dans le numéro d'avril une quinzaine ont déja été mentionnés par nous dans notre premier numéro de l'Index Translationum.

Le seul moyen d'éviter cet inconvénient serait que nous puissions toujours travailler directement sur le Bollettino. J'espère donc recevoir très rapidement le numéro de juin et vous remercie vivement de votre précieux concours.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Indexé A :
Bruschi
bibl. de la trad.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur BRUSCHI
Directeur de la Bibliothèque
Nationale de FLORENCE (Italie)

F·IV·13

Même lettre à MM. UNWIN, REINHARDT, MUNTEANO, DIEZ CANEDO, CAIN, PILOTTI.

DB/JT-9-6-32

10 AOU 1932

Cher Monsieur,

Le premier numéro de l'Index Translationum vous a été envoyé le mois dernier. Ainsi que vous avez pu le constater la présentation et la rédaction de cette bibliographie ont été établies en suivant scrupuleusement les voeux émis par le Comité d'Experts dont vous avez bien voulu faire partie.

Dans le but de faire de l'Index Translationum un instrument de travail aussi parfait que possible nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous communiquer les observations qu'a pu vous suggérer l'examen de cette publication.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

Monsieur ZALESKI
59, rue Boissière
PARIS

· tous les noms
· Index.
bibl. de la trad.

F-IV.73

-8 AOU 1932

DB/JT-6-8-32

Monsieur le Directeur,

Vous avez certainement dû recevoir à l'heure actuelle les trois exemplaires du premier numéro de l'Index Translationum que je vous ai fait adresser. Vous avez pu, par conséquent, en ayant le numéro sous les yeux, vous rendre exactement compte des difficultés qui seraient soulevées si nous n'avions que tous les trois mois le relevé mensuel des traductions parues en Allemagne que vous voulez bien nous envoyer à part. En effet, toute la numérotation des notices de l'Index Translationum pour les pays qui suivent l'Allemagne serait suspendue à l'arrivée de votre relevé et, d'un autre côté, il serait absolument impossible d'établir les Index par auteurs et par éditeurs qui figurent à la fin de chaque fascicule avant que la numérotation ait été complète.

Resterait la possibilité que vous nous envoyiez, à la fin de chaque mois, le relevé des traductions annoncées dans les quatre numéros du mois de la Deutsche Nationalbibliographie. Nous pourrions, de la sorte, établir nos notices et faire commencer les Index d'auteurs et de traducteurs d'une façon continue. Cependant, je dois vous signaler que si, pour le premier et le deuxième mois de chaque trimestre, cette solution ne nous retarderait pas trop, pour le troisième mois elle nous causerait certaines difficultés sérieuses; nous serions arrêtés pour tous les pays et enverrions ainsi nos copies en retard à l'imprimerie. Or, la grande expérience que vous avez des publications bibliographiques vous dit assez combien il faut s'y prendre à l'avance pour l'impression d'ouvrages de cette sorte. Les corrections doivent être faites, en effet, avec un soin extrême, ce qui demande beaucoup de temps, d'autant plus que notre publication se fait actuellement déja en cinq langues et doit s'étendre prochainement à d'autres langues.

Je voudrais, tout en vous demandant votre concours, vous gêner le moins possible dans les méthodes de publication de la Deutsche Nationalbibliographie. Ne pourriez-vous donc, au lieu de signaler les traductions par un point en marge des notices, comme le demandaient les experts, les signaler par un point noir dans la notice même, au début de la première ligne de cette notice.

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Nationalbibliographie
c/o Deutchen Bücherei
LEIPZIG

Uhlendahl
Bibl. de la trad.

Ce serait suffisant pour celui de nos collaborateurs qui s'occupe des listes allemandes et cela n'entrainerait aucune modification des dispositions typographiques de votre publication.

J'espère, Monsieur le Directeur, que notre premier numéro de l'Index Translationum vous aura intéressé. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir ce que vous pouvez faire en ce qui concerne la signalisation des traductions allemandes et, en vous remerciant par avance, je vous prie de croire à mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

F.IV.79

DB/JT-6-6-32

8 AOU 1932

Cher Monsieur Giuliano,

Merci de votre aimable lettre et merci d'avoir bien voulu de nouveau insister auprès des éditeurs italiens.

Nous n'avons pas encore reçu les listes des traductions italiennes mais, d'après ce que vous m'aviez dit à Genève, je pense que nous pouvons les attendre d'un jour à l'autre.

J'avais promis à l'imprimeur de lui envoyer toute la copie pour le numéro 2 (mois d'octobre) avant le Ier Août. Je viens donc aujourd'hui de lui expédier toutes les notices des pays qui précédent l'Italie. Je dois cependant attendre pour les Index par auteurs et par traducteurs puisqu'ils sont établis par ordre alphabétique et ne peuvent donc être préparés que lorsque j'aurai également les auteurs et traducteurs italiens.

Nous avons eu un grand nombre de demandes de spécimens d'Italie et je crois que nous pouvons y récolter pas mal d'abonnements.

Je vous remercie par avance de ce que vous pourrez faire pour hâter l'arrivée des listes italiennes et vous prie de croire, cher Monsieur Giuliano, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur GIULIANO
Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
c/o Ministère de la Justice
ROME

F.IV.73

DB/JT-6-8-32

8 AOU 1932

Cher Monsieur Giuliano,

Merci de votre aimable lettre et merci d'avoir bien voulu de nouveau insister auprès des éditeurs italiens.

Nous n'avons pas encore reçu les listes des traductions italiennes mais, d'après ce que vous m'aviez dit à Genève, je pense que nous pouvons les attendre d'un jour à l'autre.

J'avais promis à l'imprimeur de lui envoyer toute la copie pour le numéro 2 (mois d'octobre) avant le Ier Août. Je viens donc aujourd'hui de lui expédier toutes les notices des pays qui précèdent l'Italie. Je dois cependant attendre pour les Index par auteurs et par traducteurs puisqu'ils sont établis par ordre alphabétique et ne peuvent donc être préparés que lorsque j'aurai également les auteurs et traducteurs italiens.

Nous avons eu un grand nombre de demandes de specimens d'Italie et je crois que nous pouvons y récolter pas mal d'abonnements.

Je vous remercie par avance de ce que vous pourrez faire pour hâter l'arrivée des listes italiennes et vous prie de croire, cher Monsieur Giuliano, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur GIULIANO
Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
c/o Ministère de la Justice
ROME

F IV 13

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059
Neue Adresse: Isabellastraße 11

8. August 1932

13-10-32

An das Institut de Coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Ich habe über den Index einen grossen Aufsatz für das Börsenblatt geschrieben und werde, wenn die Ferien herum sind, für die Verbreitung des Index etwas Neues unternehmen. Damit es nicht immer meine Person ist, die darüber schreibt, habe ich die Vertraulichen Mitteilungen des Verlegervereins gebeten etwas darüber zu schreiben.

Um den Furor teutonicus für den Index einzuspannen, werde ich durch eine Korrespondenz in den Tageszeitungen die mitfolgende kleine Notiz veröffentlichen. Ich sende sie persönlich ein als Mitherausgeber des Index - um zu erklären wie ich dazu komme, denn den Börsenverein kann ich dafür nicht einspannen. Sie sehen also ich will viel für Sie tun. Auch dem Börsenverein werde ich den Vorschlag unterbreiten eine Anzahl zu abonnieren.

Von einer Anzeigenwerbung verspreche ich mir weniger. Immerhin können Sie an die wichtigsten Verleger ein Angebot machen. Ich bin in zwei Wochen wieder in Leipzig und werde dann mit den dortigen Herren reden, was sich tun lässt. Vielleicht kann ich Ihnen auch die Adresse eines Vertreters geben, der sich für Sie verwendet. Der Börsenverein selbst kann nicht gut an seine Mitglieder gelangen.

Reinhardt
Litt. de la trad.

Nun die Verbilligung des deutschen Titels: Wenn in Deutschland ein Titelblatt lose eingelegt wird, so kostet das pro Tausend ℳ 2.-, wenn es an den Bogen vor Fertigstellung des Heftes angeklebt wird, so kostet es ℳ 4.- Diese Ausgabe haben wir Ihnen zugemutet, sie erschien uns auch bei einer grösseren Auflage nicht sehr erheblich zu sein,

denn die Titel können Sie auf Vorrat drucken und bei der laufenden Ausgabe kommt sie bei den wenigen Hundert exemplaren, die in Frage kommen, praktisch kaum in Betracht. Sie haben in den Heften den Bogen umgeschlagen und mitgeheftet, was viel teurer ist und vielleicht pro Tausend ℳ 20.- kostet. Das wird bei bibliophilen Luxusausgabe auch in Deutschland gemacht aber bei einem Heft des Index erscheint es mir nicht nötig. Ich würde Ihnen also raten in Zukunft die deutschen Titel auf Vorrat zu drucken und sie an den ersten Bogen anzukleben. Das kostet nicht viel und genügt vollauf.

Es würde in Deutschland sicher sehr begrüsst werden, wenn sich der Index auch auf die kleinen Länder erstrecken würde, denn offenbar kommen diese für Uebersetzungen viel mehr in Betracht als die grossen Länder mit eigener starker Produktion. Ich war sehr überrascht zu sehen, dass Deutschland an letzter Stelle aller Länder steht, was die Zahl der Uebersetzungen anbetrifft.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

Stefan Zweig

Entwurf für eine Notiz in der Gaespresse (Diex genauen Zahlen füge ich später ein, ich habe sie nicht zur Hand)

Ist die deutsche Literatur von Übersetzungen überschwemmt?
- -

Diese Frage wurde bisher, namentlich von Schriftstellern bejahrt und gegen die deutschen Verleger der Vorwurf erhoben, dass sie ausländische Schriftsteller den einheimischen vorzögen. Seit Anfang dieses Jahres gibt das Institut für geistige Zusammenarbeit in Paris einen Index translationum heraus, der alle Uebersetzungen anführt, die in den fünf grossen Kultursprachenerschienen sind. Dabei steht Deutschland mit 166 Uebersetzungen an allerletzter Stelle . Die meisten Uebersetungen hat Spanien , dann Frankreich usw. (folgt die Zahl der Uebersetzungen)

Allerdings müsste man, um zu einem sicheren Urteile zu kommen, erst noch einen grösseren Zeitraum abwarten. Der Index translationum erscheint viermal im Jahr und ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx grossen xxxxxxxxxxxxxx~~ gibt einen interessanten Einblick in den ~~xxxxxxxx~~ Austausch der geistigen Güter. Probehefte sind ~~xxxxxxxx~~ kostenlos zu beziehen von dem Institut de Coopération intellectuelle in Paris, Palais Royal.

N. B. Ich kann die richtigen Zahlen in diese Notiz nicht einfügen, dam mein Artikel noch nicht erschienen ist. Die einzige Kopie habe ich auch weggegeben. Ich mache die Sache auch erst nachdem der Originalartikel erschienen ist.

DEPOSIT

F. II. 19

DEPOSE

BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE

FIRENZE A DÌ Agosto 1932. x

16 AOUT 1932 - 028,447
RECONDUIT 18.8.32

Monsieur D. Braga

Ho ricevuto l'interessante Index translationum con singolar cura compilato per le varie nazioni e Le esprimo il mio vivo desiderio di contribuire con quella sollecitudine che sarebbe necessaria a questa opera di collaborazione intellettuale.

Le spedisco il Bollettino del Maggio e fra qualche giorno riceverà anche quello del Giugno.

Con distinta stima e ossequio

Angelo Bruschi.

Bruschi
bibliogr. de la trad.

F. IV. 13

copie : H. x 29

-5 AOU 1932

DB/JT-3-8-32

Cher Monsieur Reinhardt,

Je suis bien content de vos félicitations. Elles sont de celles auxquelles je tenias le plus.

Si la page allemande revient au prix que je vous ai indiqué c'est parce que le tirage du premier numéro est assez important et, d'autre part, parce que, ainsi que vous l'avez constaté, la est piquée et brochée dans la publication même. Evidemment, il serait beaucoup moins onèreux de faire composer un grand nombre de pages en feuilles volantes et de les glisser dans chacun des numéros à destination des pays de langue allemande, mais si j'ai cru devoir faire mieux c'est que M.Holdenburg en avait exprimé le désir, si vous vous souvenez, au cours de notre entrevue. Si vous aviez cependant l'impression qu'il n'insisterait pas pour cette façon de faire, ce serait pour nous une sérieuse économie que de pouvoir adopter la formule que vous proposez et je vous serais reconnaissant de nous donner des indications à cet égard.

Vous avez vu que nous n'avons pas de publicité des éditeurs allemands. Et, au contraire, aux pages de publicité des éditeurs français et italiens que nous avons déja dans le premier numéro vont s'en ajouter de nouvelles dès le deuxième numéro. N'y a t-il pas moyen d'obtenir quelque chose des éditeurs allemands? D'autant plus que nous faisons, à la demande du Borsenverein, un effort particulier pour l'édition allemande.

La Commission Internationale de Coopération Intellectuelle vient, ces jours derniers, d'admettre en principe l'extension de l'Index Translationum à d'autres pays (Tchecoslovaquie, Pays-Bas, Pologne, Hongrie, Pays scandinaves, etc...), mais il est clair que nous ne pourrons y procéder si nos ressources ne s'accroissent pas. Un des moyens d'y parvenir est d'obtenir des éditeurs des annonces publicitaires. Ce point de vue serait également à signaler aux éditeurs allemands. Que pouvons-nous faire?..Que devons-nous faire?... Je serais très heureux d'avoir de vos nouvelles à ce sujet.

Reinhardt
Andre Tr.
publicité

Recevez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, mes amicaux souvenirs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

M.REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

(D Braga)

F-IV.13

DB/JT-3-8-32

-5 AOU 1932

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous accuse réception de votre lettre du 19 juillet et suis fort heureux d apprendre que vous voulez bien recommander aux éditeurs espagnols de donner suite aux voeux des experts en matière de traductions.

Il est de toute évidence que l'Index Translationum ne pourra que gagner si dans tous les pays les renseignements utiles sont fournis régulièrement.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Secrétaire Général
de la Camara Oficial del Libro
de MADRID
San Sebastian, 2.

Camara Oficial ...
Bibliografia española
hitl de la trad.

FTV. 13

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID

SAN SEBASTIAN, 2

1 ADM 1932 - 038,266
Répondu le 28-32

Sr. Don D. Braga
Le Conseiller pour les questiones littéraires
del "INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPERATION INTELLECTUELLE
PARIS. -

Muy Sr. mío: Recibimos su estimada carta de 13 de los corrientes, y, desde luego, nosotros recomendaremos a los editores españoles, por medio de la Revista de la Cámara, "BIBLIOGRAFIA GENERAL ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA", la conveniencia de que adopten en las portadas la fórmula que Vds. nos solicitan y que ya se practica en algunas obras. Sin embargo, encontraremos dificultad cuando la traducción de la obra no sea directa, pues pierde fidelidad y, por lo tanto, en venta.

Muy complacidos estudiaremos el primer número del "INDEX TRANSLATIONUM". Son éstas cuestiones que nos interesan muy vivamente.

Con este motivo le saluda atentamente,
EL SECRETARIO GENERAL.

19 Julio 1.932.

Braga
Bibliogr. de las traducciones

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
20 JUL 1932
Nº 13606.
MADRID

F. IV. 19

COMMISSIONE NAZIONALE ITALIANA
PER LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

Rome, le 30 juillet 1932 - X
Ministero della Giustizia
(Via del Conservatorio)

N. 9949 C.N.I.

6 AOUT 1932 - 038.372
Répondu le 8-8-32

Cher Monsieur Braga,

Monsieur Righetti étant parti à la Haye, j'ai le plaisir de vous assurer que de vives insistences ont été faites auprès des Maisons Mondadori, Bompiani et Sansoni, afin qu'elles renouvellent leur engagement pour la publicité sur l'Index.

Je crois qu'il serait utile d'envoyer un exemplaire du premier numéro de l'Index aux Maisons qui n'ont pas répondu; et quand vous aurez fait cela, nous aussi insisterons chez elles.

Veuillez agréer, cher Monsieur Braga, mes sentiments de la plus vive cordialité.

Bien à vous

M. Fabiano

Monsieur
D. B R A G A
Conseiller pour les questions
littéraires à l' I.I.C.I.

Paris

Index A 3

Fabiano
C.N. Italienne
Publicité
Righetti

Ernst Reinhardt / München
Verlagsbuchhandlung
Schellingstraße 41
Neue Adresse: Jsabellastraße 11

7 32 16-17
13

Postkarte

28.7.32 16-17
13

Institut de Coopération intellectuelle

Monsieur D. Braga

Paris

Palais Royal 2 Rue Montpensie

-4 AOUT 1932 - 038.339

Répondu le

Postscheckkonto München 6117

F IV. 13

Sehr geehrter Herr Braga, 4-8-32

Ich erhalte soeben die erste Nummer des Index Transaltionum. Bravi!! Das eine Ausrufungszeichen ist für Sie, das andere für Fräulein Rothbart Die Uebersetzung ist gut. Ich verstehe nur nicht, wie sie so teuer sein kann. Sie sollten dieses Blatt auf Vorrat drucken und den Nummern nach Bedarf einfügen, so dass nur die Buchbinderarbeit in Frage kommt. Das kann unmöglich teuer sein.

So bald als möglich werde ich nun die Besprechung im Börsenblatt erscheinen lassen. Es würde mich freuen von Ihnen Nachrichten zu erhalten, wie die Sache einschlägt.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

[signature]

Reinhardt
Bibliogr. de
la trad.

München, den 27. Juli 1932

F-IV.19

V.J/J.T

20 JUIL 1932

Mon cher Braga,

Ci-joint la publicité et la lettre de BOMPIANI que je n'ai pu vous envoyer hier, la valise étant déja partie lors de votre téléphone.

J'ai téléphoné à Floch au sujet des corrections à la main. Il a dit que cela reviendrait au même prix que si l'on retirait la page. Il a laissé échapper, au cours de notre conversation, que rien n'ayant encore éta broché la page était facilement remplaçable. Le prix qu'il avait dit devoir être de 4 à 500 francs lors de notre conversation téléphonique précédente, a été évalué hier par lui à 200 francs. environ.

Je lui ai confirmé l'ordre de tirage par écrit sans qu'il soit question de prix car j'estime qu'en discutant avec les épreuves à l'appui cette affaire devra pouvoir s'arranger en notre faveur.

Croyez, mon cher Braga, à mes sentiments les meilleurs.

Braga
bibl trad

Monsieur D.Braga
c/o Secrétariat de la S.D.N.
GENEVE

(V.Jahier)

F.IV.19

VJ/JT-19-7-32

19 JUIL 1932

Mon cher Braga,

Vous pouvez vous imaginer l'effet que a eu vendredi dernier le téléphone de Genève attirant l'attention sur la faute "Monzie". Floch (Mayenne) a été immédiatement prévenu.

Aucun exemplaire de l'Index n'a été expédié sauf les 50 qui vous avaient été adressés et, actuellement, il attend nos ordres.

Remplacer la page sur laquelle est l'erreur, dans les 4.000 exemplaires, reviendrait environ à 500 francs. Dans la lettre que Mme.Girard m'a lue ce matin par téléphone vous semblez envisager la solution à laquelle j'avais également songé de mon côté, c'est-à-dire à faire porter la correction à la main (puisqu'il s'agit d'une correction pouvant être très facilement faite de cette façon).

Dès que j'ai eu sous les yeux les dernières épreuves sur lesquelles figurerait déjà la faute en question, j'ai compris que le ü de "Mühlen" avait été porté par erreur à "Monzie". Je vous envoie ci-joint les épreuves mises en page, sur lesquelles la correction avait été faite pour "Mühlen". Vous pourrez remarquer qu'il n'y avait pas de doute possible à avoir. Pas un seul trait ne traverse la notice N°1388 (Monzie). C'est donc absolument gratuitement que le ü a été mis à la place du o et, à moins d'admettre comme principe de revoir minutieusement toutes les épreuves, du commencement à la fin, à chaque retour successif d'épreuves, il nous était impossible de relever cette erreur.

Il est inutile que je vous demande de garder précieusement ces deux jeux d'épreuves. Evidemment, puisque le bon à tirer a été donné sur les dernières épreuves, nous sommes juridiquement responsables. La faute n'en incombe pas moins à Floch... Cela peut être encore une fois ramené à cette série de mystérieuses fautes qui naissent entre une épreuve et l'autre. Le malheur a voulu qu'ici cela ait lieu pour ce qui était probablement le seul cas réellement ennuyeux.

Braga
Lubl. de la Trad.

En ce qui concerne les pays pouvant actuellement figurer dans l'Index Translationum outre les 6 qui y figurent déjà, en voici la liste:

Monsieur D.BRAGA
Secrétariat de la S.D.N.
GENEVE

.../.

Belgique, Esthonie, Hongrie, Mexique, Pays-bas, Pologne, Suède, Suisse. Il y aurait également le Japon, pour lequel cependant la distance représenterait un obstacle. La Roumanie pourrait figurer si l'on se servait des fameuses fiches de l'Académie roumaine. La Tchecoslovaquie, la Norvège, l'Islande, le Danemark, pourraient y figurer le jour où l'on admettrait de se servir également de bibliographies nationales paraissant annuellement.

La maison Bompiani de Milan a pris une demi-page de publicité. Elle ne dit pas si c'est pour un ou pour quatre numéros.

N'oubliez pas de résoudre, si possible, avec RICHETTI, la question de la Bibliographie italienne dont le retard finit par être un empêchement assez sérieux à la bonne marche de l'Index sous sa forme actuelle. La meilleure solution, je crois, serait celle de faire un numéro triple, car les listes dactylographiées qui nous sont envoyées par la Commission Nationale italienne, outre le risque d'erreurs de frappe, présente également celui de donner des titres qui, ensuite, ne figurent pas dans la bibliographie nationale lorsqu'elle paraît.

Croyez, je vous prie, mon cher Braga, à mes meilleurs sentiments.

(V.Jahier)

DÉPOSÉ

FIV. 13

CERCLE DE LA LIBRAIRIE

SYNDICAT DES INDUSTRIES DU LIVRE

117, Boulevard Saint-Germain, PARIS (6e)

TÉLÉPHONE : LITTRÉ 08-16 & 30-67

27 JUIL 1932 ~ 0 ... 209
Répondu le

PARIS I9 JUILLET I932

Monsieur D. BRAGA

Conseiller pour les Questions Littéraires
de l'Institut International de Coopération Intellectuelle
2 rue Montpensier (Palais Royal) PARIS

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre aimable lettre du 13 Juillet.

C'est très volontiers que nous publierons dans une prochaine Chronique de la Bibliographie de la France la note que vous avez bien voulu nous faire parvenir au sujet de votre si intéressant "Index Translationum".

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Directeur,

[signature]

Monnet
Cercle de la Librairie
Bibliogr. de la
trad.

DEPOSE

DB/JT-IS-7~~0~~2

18 JUIL 1932

FTC 13

Monsieur le Directeur,

Nous vous remercions vivement de votre lettre du 8 juillet ainsi que de la liste des traductions que vous avez bien voulu nous faire parvenir.

Nous avons tenu à vous mettre au courant tout de suite, ainsi que les principales organisations bibliographiques des différents pays, de nos travaux. Toutefois, pour le moment l'Index Translationum dont nous avons annoncé la parution ne comportera que les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie; mais nous prenons bonne note de votre aimable proposition pour l'époque où il nous sera possible d'étendre notre publication à d'autres pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

Monsieur Jean EMLER
Directeur de la Bibliothèque Publique
de l'Université de PRAGUE
(Tchecoslovaquie)

Emler
Bibliogr. de la trad

F-IV. 13

Der Direktor
der Deutschen Bücherei
Tagebuch U 813/32

Leipzig, den 15. Juli 1932
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622

19 JUIL 1932 - 038.060
Réponse 4-8-32. DB.

Herrn

D. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

Sehr geehrter Herr Doktor !

Hierdurch bestätige ich den Empfang Ihres gefälligen Schreibens vom 13. dieses Monats, den Index Translationum betreffend, von dessen Inhalt ich mit Interesse Kenntnis genommen habe.

Ihrem Vorschlag entsprechend will ich gern das Erscheinen des 1. Heftes des Index Translationum abwarten, um mich dann erneut mit Ihnen in Verbindung zu setzen.

Mit dem Ausdruck der vorzüglichsten Hochachtung und den besten Empfehlungen

Ihr Ihnen sehr ergebener

Dr. Uhlendahl

Indexé A :

· Uhlendahl
bibliogr. de
la trad.

f IV 19

copie : H-XI-15

DB/JT-I2-7-32

13 JUIL 1932

Cher Monsieur,

Notre Index Translationum est sous presse. Je vous inscris naturellement au service régulier de notre publication.

Vous avez bien voulu indiquer à notre collaborateur, M.Jahier, que la Bibliographie de la France, dans sa partie chronique, pourrait passer, comme l'ont fait les bibliographies allemande, italienne et espagnole, une note sur l'Index. Je me permets de vous adresser sous ce pli une petit article où vous pourrez trouver tous les éléments d'information nécessaires et que vous pourrez même passer tel quel si vous le désirez; l'essentiel est que vvus lecteurs soient avertis que l'Institut tient à leur disposition un specimen gratuit du premier numéro de notre bibliographie, qu'il enverra sur simple demande.

Je me permets de compter encore une fois sur votre aimable appui et vous prie de croire, cher Monsieur, à l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monnet
Cercle de la librairie
Publ de la trad

M.Pierre MONNET
Directeur du Cercle de la Librairie
II7 bd.St.Germain
PARIS

F.IV.13
copie: H.XI.15

DB/JT-I2-7-32

13 JUIL 1932

Cher Monsieur Jimenez Caballero,

Vous avez peut-être déja entendu parler de l'Index Translationum, une bibliographie internationale des traductions, dont l'Institut entreprend la publication.

C'est là, je crois, une oeuvre destinée à rendre de grands services tant aux écrivains et aux critiques qu'aux traducteurs eux-mêmes et aux éditeurs.

Je connais tout l'intérêt que vous portez aux littérateurs étrangers et à la question des traductions. Je me ferai donc un plaisir de vous inscrire personnellement au service régulier de cette publication.

Nous désirerions faire connaître notre bibliographie dans tous les pays et je me permets de vous adresser un petit projet d'article que vous pourriez insérer dans la Gaceta Literaria, ou dans lequel vous pourriez puiser les éléments nécessaires à la rédaction d'une note. L'essentiel est, à mon point de vue, que vos lecteurs sachent que l'Institut enverra un specimen gratuit du premier numéro à toute personne qui en fera la demande.

J'espère que vous voudrez bien vous intéresser à notre entreprise et nous apporter l'appui de la Gaceta Literaria.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, cher Monsieur Jimenez Caballero, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Caballero
- bibl. de la Fed.

(D.Braga)

Monsieur Jimenez CABALLERO
Directeur de la Gaceta Literaria
Principe de Vergara
42 y 44 - MADRID

F.IV.78

DS/JT-I3-7-32

13 JUIL 1932

Monsieur le Directeur,

Nous vous remercions beaucoup de votre lettre du 7 juillet 1932.

Nous avons tenu à vous mettre au courant tout de suite, ainsi que les principales organisations bibliographiques des différents pays, de nos travaux. Toutefois, pour le moment, l'Index Translationum dont nous avons annoncé la parution, ne comportera que les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, France, Etats-Unis, Italie, Grande Bretagne; mais nous prenons bonne note de votre aimable proposition pour l'époque où il nous sera possible d'étendre notre publication à d'autres pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Bibl d'Etat de Lett
~~"Index transl."~~
Bibliogr de la trad.

Monsieur le Directeur
de la Bibliothéque d'Etat de Lettonie
Pilslaukuma, 2
RIGA

F·IV·19

DB/JT-I3-7-32

13 JUIL 1932

Cher Monsieur Reinhardt,

Je vous envoie ci-joint copie de la lettre que j'adresse à M.Uhlendahl.

Il me semble que, du point de vue technique, les difficultés que je lui signale sont tout-à-fait réelles, et peut-être voudra t-il bien s'en rendre compte lui-même.

Je ne veux pas vous demander, si cela vous ennuie, de lui écrire encore; toutefois, si vous pouviez lui signaler que les observations que je présente vous paraissent fondées, cela pourrait nous être très utile.

Recevez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, l'assurance de mes sentiments les plus amicaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

·Reinhardt
Bibliogr de Brad·

(D.Braga)

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

F.IV.19

DEPOSE

DB/JT-12-7-32

13 JUIL 1932

Monsieur le Directeur,

Nous venons de recevoir le numéro de la Bibliografia General Espanola e Hispanoamericana contenant le long article que vous avez bien voulu publier sur l'Index Translationum.

Je tiens à vous remercier vivement de la façon dont vous avez accueilli notre entreprise et du concours que vous lui prêtez dès maintenant par cette insertion.

M.Diez Canedo qui a siégé comme expert dans notre Comité vous a certainement mis au courant de nos travaux.

Parmi les voeux dont vous avez donné la traduction dans votre bibliographie, je me permets d'attirer votre attention spécialement sur deux d'entre eux qui nous paraissent dès à présent des plus importants. Il s'agit de l'indication de la langue d'origine de l'ouvrage traduit et du titre de l'oeuvre originale. Les experts de notre Comité avaient particulièrement insisté sur l'intérêt que présenterait un index des traductions classées par langues. Toutefois, il ne nous était pas possible de donner actuellement suite à ce voeu car nous ne trouvons pas dans toutes les bibliographies les indications nécessaires. Pourrais-je donc vous prier de signaler aux éditeurs de votre pays l'intérêt que présenterait l'index par langues que nous voulons publier et de leur demander, pour nous mettre en mesure de l'établir, de fournir cette indication sur tous leurs volumes? - Il suffirait qu'ils inscrivent au dessous du titre de la traduction la formule suivante:..... (traduit de l'allemand, du français, etc...)par.....- Au dessous de cette formule, s'il est possible, pourrait figurer le titre de l'oeuvre originale.

Je vous fais adresser trois exemplaires du premier numéro de l'Index Translationum et j'espère que l'intérêt de notre publication vous apparaîtra parfaitement.

Avec mes remerciements encore, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

· Bibl. española
bibl. de la trad

Monsieur le Directeur de la
Bibliografia General Espanola e
Hispanoamericana
c/o Camaras oficiales del libro
MADRID

F.IV.13

DB/JT-13-7-32

13 JUIL 1932

Dear Sir,

Mr.David Thompson, Secretary of the American National Committee on Intellectual Co-operation, has kindly advised us that he has been in touch with you in order to inform you of our work in connection with the Bibliography of Translations.

He has also communicated to us a copy of the letter which you addressed to him in reply to the recommendations voted by the Committee of Experts for the Bibliography of Translations.

I am most happy to learn that you are prepared to give us the benefit of your collaboration in this connection.

As you will see on inspecting the first number of the Index Translationum, which is now being printed and a copy of which will shortly be sent to you, our bibliography has been compiled on the basis of the national bibliographies of each country, mentioned moreover at the beginning of the sections.

I was very pleased to make use of the particulars given in "The Publishers'Weekly" in compiling the American entries.

In your letter to Mr.Thompson, you were good enough to say that you would be prepared to indicate translations in your bibliography by means of a heavy black spot but that this could be printed only on the first line of the entry.

You will, no doubt, have understood that the experts made this recommendation because, in regard to foreign countries, there may frequently be some doubt as to whether a given work is really a translation, and as we have none of the books in our possession it was necessary that the bibliography of each country should itself assume the responsability in regard to this mark of identification. The black spot placed in the margin would have facilitated our work of compilation but it will, of course, be almost as conspicuous in the position you propose. I must therefore thank you for having adopted this measure.

Melcher
Publ. Weekly
bulletin de la trad.

I venture to call your attention to the fact that one of the essential references to be included in the future is the original language from which the work has been translated. In

.../.

M.Melcher
Editor,
"The Publishers'Weekly"
62 West 45th.Street,
NEW YORK,U.S.A.

fact, the experts would like to see us publish the indexes of translations classified according to the different languages and we shall not be able to comply with that wish until this particular is furnished by the national bibliographies. Would it therefore be possible for you to call attention to the importance of this recommendation in the circulars which you are kindly addressing to American publishers? Perhaps the best way to obtain the insertion of this reference would be to ask the publishers to adopt the following formula:

....., translated from the (French, German, etc..)

by.....This title, on the inside cover page or elsewhere, might be followed by the original title of the work.

I am sending you three copies of the first number of the Index Translationum and hope that you will appreciate the utility of this new publication.

Thanking you for your valuable collaboration,

I beg to remain, dear Sir,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

F IV 19

DB/JT-13-7-32

13 JUIL 1932

Monsieur le Directeur,

Monsieur Reinhardt veut bien me donner copie de la lettre que vous lui avez écrite au sujet de l'Index Translationum. Je tiens tout d'abord à vous remercier de la proposition que vous voulez bien lui faire et qui montre l'intérêt que vous portez à notre entreprise.

Vous comprenez fort bien que si les membres du Comité d'Experts pour la Bibliographie des Traductions ont engagé l'Institut à demander aux diverses bibliographies nationales de signaler les traductions par un point noir en marge des notices ce n'est pas seulement (ce qui pourrait offrir déja un sérieux avantage) pour épargner à l'Institut un travail de recherche dans les différentes bibliographies que nous aurons à consulter; c'est aussi parce qu'il n'était pas toujours certain que la rédaction de l'Index Translationum put retrouver toutes les traductions publiées dans les divers pays et parce qu'il y avait à craindre aussi que l'on considérat comme traductions certains titres qui n'en étaient pas. En effet, les références de certaines bibliographies ne sont pas toujours conçues à cet égard d'une façon absolument claire. Il importait donc que, pour chaque pays, la bibliographie de ce pays prit elle-même la responsabilité de désigner les titres qu'elle considérait devoir figurer comme traductions cans l'Index Translationum.

A cet égard, il est évident que la proposition que vous nous faites de nous envoyer quatre fois par an par exemple une liste spécialement tapée à la machine des ouvrages que vous considérez comme des traductions donnerait en soi toute satisfaction aux voeux des experts. Cependant, je vous demande de bien vouloir considérer que dans un travail aussi vaste que celui que nous entreprenons, travail qui, du reste, s'étendra probablement par la suite à plusieurs autres pays, nous devons établir nos fiches d'une façon méthodique et continue au fur et à mesure que nous recevons les diverses bibliographies. C'est-à-dire que si nous devons attendre, par exemple, chaque trimestre, que nous recevions votre relevé tapé à la machine pour dresser en une seule fois toutes les

Uhlendahl
bibliogr
de la Ned.

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Nationalbibliographie
c/o Deutchen Bücherei
LEIPZIG

.../.

listes concernant l'Allemagne, cela nous gênera beaucoup dans notre travail, non seulement en ce qui concerne les listes allemandes qu'il faudrait faire très vite, mais également les listes de tous les autres pays, puisque la numérotation des notices de ces pays et les index numérotés par auteurs et par traducteurs dépendent de la liste allemande qui passe en tête de l'Index Translationum.

Je vous demande donc de bien vouloir prendre en considération les faits que je viens de vous exposer. Comme vous le voyez, la demande qui vous est faite de signaler les traductions dans chaque numéro de la Deutsche Nationalbibliographie est justifiée par des raisons techniques. De plus, cette demande fait partie de tout un plan d'ensemble auquel collaborent presque tous les pays, ce qui vous permettrait de répondre, au cas où des personnes ou des organisations vous demanderaient par exemple de signaler des thèses ou tous autres travaux, qu'il s'agit en ce qui concerne l'Index Translationum d'un cas tout-à-fait exceptionnel.

Puis-je me permettre de vous suggérer d'ailleurs d'attendre la parution du premier numéro de l'Index Translationum? Lorsque vous l'aurez sous les yeux, j'espère que les services qu'il est appelé à rendre vous apparaîtront d'une façon peut-être plus pratique et, si vous voulez bien, nous pourrons à ce moment examiner les solutions qui pourraient être adoptées et qui, comme je le désire, vous gêneraient le moins possible.

En attendant, veuillez agréer, je vous prie, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F IV. 19

12 JUIL 1952

DB/JT-II-7-32

Monsieur le Ministre,

Notre Index Translationum va paraître sous quelques jours et nous avons pu obtenir la publicité de deux éditeurs italiens.

Je sais que vous avez bien voulu accorder votre bienveillante attention à notre publication et nous prêter votre appui auprès des éditeurs de votre pays en vue d'obtenir d'eux qu'ils s'intéressent à l'Index Translationum.

Je tiens à vous en remercier ici chaleureusement et vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de mes sentiments de haute considération.

Rocco
Chef de l'Etat

(H.Bonnet,
Directeur)

Monsieur le Ministre ROCCO
Président de la Commission
Nationale Italienne de
Coopération Intellectuelle
c/o Ministère de la Justice
ROME (Italie)

F-IV. 19

DB/JT-II-7-32

13 JUIL 1932

Monsieur le Directeur,

Nous vous remercions beaucoup de votre lettre du 2 juillet 1932.

Nous avons tenu à vous mettre au courant tout de suite, ainsi que les principales organisations bibliographiques des différents pays, de nos travaux. Toutefois, pour le moment, l'Index Translationum dont nous avons annoncé la parution ne comportera que les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, France, Etats-Unis, Italie, Grande Bretagne, mais nous prenons bonne note de votre aimable proposition pour l'époque où il nous sera possible d'étendre notre publication à d'autres pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Akateeminen Kirjakauppa
Helsingfors
HELSINKI (Finlande)

Akateeminen Kirjakauppa
Bull. de la Trad.

FIX. 13

VEŘEJNÁ A UNIVERSITNÍ KNIHOVNA V PRAZE,
I., MARIANSKÉ NÁMĚSTÍ 5. TEL. 1525.
BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET DE L' UNIVERSITÉ, PRAGUE
TCHÉCOSLOVAQUIE.

DÉPOSÉ

Nro. 1538/32. PRAGUE, le 8.VII.1932.

H. Braga

C.L. 24.1932.

11 JUIL 1932 - 037.935
Répondu le

La Direction de l'Institut International
de Coopération Intellectuelle. Section des relations
littéraires.

P a r i s I.
Rue de Montpensier 2.
/Palais Royal/

Il y a quelque temps la direction nous a demandé d'envoyer une liste des traductions parues en langue tchécoslovaque des livres des litteratures étrangères.

Je me suis permis d'annoncer, que se sera dans un court délai, que la Bibliothèque publique et d'Universitaire de Prague par sa section Národní knihovna /Bibliothèque Nationale/publiera une liste des oeuvrages traduites des langues étrangères en langue tchécoslovaque.

Je l'honneur d'envoyer sous ce pli cette liste en espérant que ce premier essai qui dans les années suivantes sera perfectionné d'aprés des besoins éventuellement constatés, pourra satisfaire pour ce moment au but de l'Institut et en spécial de la section des rélations littéraires.

Nous serions extrêmement reconaissants, si le sécretariat pourait plus tard nous faire parvenir son opinion sur ce sujet.

./.

Tiskopis č. 48.

Veuillez me permettre, Messieurs, de me remercier en même temps de votre aimable lettre du 24.V.1932. accompagnée par le texte des résolutions se rapportant à l'Index translationum, et de Voeu relatif aux publications bibliographiques nationales.

Les textes sont trés importants pour la future forme de l'unification de bibliographie de traductions pour l'avenir.

Veuillez agréer, Messieur, l'assurance de ma haute considération.

Dr. Jan Emler,
Directeur.

1 encl.

6 JUIL 1932

DB/JT-8-7-32

orig F IV. 13
copie HZ. 39

Cher Monsieur Reinhardt,

L'Index Translationum est sous presse. Sa mise au point a été, comme vous me l'imaginez, très minutieuse, ce qui a occasionné quelques jours de retard. Vous allez recevoir sous peu votre exemplaire.

En ce qui concerne la page allemande, vous savez que M.Holdenburg avait demandé qu'elle ne fut pas simplement insérée dans la publication, mais collée après la page de titre. Je l'ai fait. Ceci coûtera environ 250 francs par numéro à l'Institut, mais, n'importe, je tiens, dans les limites de ce que je peux, à faire tout le possible pour vous être agréable. Veuillez en informer M.Holdenburg.

Votre premier article du Börsenblatt a été reproduit in extenso, avec des commentaires extrêmement flatteurs, en tête du dernier numéro de la Bibliografia Espanola y Hispano Americana. Je crois que nous aurons, du reste, pas mal d'articles dans les journaux et revues de plusieurs pays.

Recevez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

P.S- Il m'a été malheureusement impossible de vous envoyer en temps voulu les épreuves de la page allemande, tel a été le travail que nous ont demandé les corrections et recorrections de l'Index. Mais, soyez tranquille, tout est en ordre et Mlle.Rothbarth a tout revu avec moi.

Reinhardt
Publicité
Bibliog. de la
traduction

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse -MUNICH

DEPOSE

-8 JUIL 1932

DB/JT-8-7-32

FTV.13

Mon cher ami,

J'ai appris par Establier que vous étiez nommé professeur à une Université américaine - Colombia, je crois - Peut-être avant de partir passerez-vous par Paris. N'oubliez pas que vous avez ici un ami qui serait content de vous tendre la main avant que vous n'enjambiez la grande mare.

Nous avons reçu le numéro de la Bibliografia General Espanola e Hispano-Americana contenant l'article sur l'Index Translationum .Il y est fait référence à la démarche que vous avez bien voulu faire. Nous voici donc en contact direct avec la Bibliographie espagnole. J'écris à son directeur. Je tiens à vous remercier d'avoir été un si amical et efficace intermédiaire.

Le premier numéro de l'Index Translationum est sous presse. Vous le recevrez la semaine prochaine.

A bientôt peut-être, cher ami, et croyez-moi tout cordialement vôtre.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Monsieur Enrique DIEZ CANEDO (D.Braga)
20 Leontad
MADRID

Diez Canedo
Bibliographe
de la Raza

DB/JT-8-7-32

FT. 13

-6 JUIL 1932

Cher Monsieur Righetti,

Nous avons reçu au dernier moment, mais en temps voulu cependant, deux annonces d'éditeurs italiens: Mondadori et Sansoni.

Je sais que la Commission Nationale Italienne nous a, en cette occasion encore, prêté son concours. Je me félicite chaque jour davantage de la conversation que nous avons eue à Paris dans mon bureau au sujet de l'Index Translationum. J'ai pu vous exposer notre plan, notre but, nos intentions; vous avez bien voulu vous intéresser tout de suite à notre tentative et j'ai pu constater combien, en ce qui concerne l'Italie, votre appui nous avait été précieux en plusieurs occasions. Merci encore.

Vous savez qu'en ce qui concerne les notices italiennes nous nous sommes servis exclusivement des listes qui nous ont été envoyées par votre Commission, d'accord avec le Bollettino de Florence. Nous ferons donc de même pour le deuxième numéro puisque le Bollettino n'a pas encore rattrapé son retard.

Nous avons écrit dernièrement à M.Bruschi pour lui rappeler que nous attendons ces listes avant le 15 juillet. Je vous signale le fait en passant. Si vous en aviez l'occasion, vous pourriez en toucher un mot au Directeur du Bollettino.

Cependant, je dois vous faire observer que cette façon de procéder offre quelque inconvénient. En premier lieu, cela oblige chaque fois le Bollettino et la Commission Nationale Italienne à faire des listes spéciales pour nous et, en second lieu, il se produit de temps en temps des discordances entre les listes tapées à la machine qui nous sont spécialement envoyées et les listes imprimées dans le Bollettino. C'est ainsi par exemple qu'une quinzaine de traductions qui étaient mentionnées dans les listes tapées à la machine ne figuraient pas dans les numéros du Bollettino du premier trimestre. Je sais bien que je suis couvert puisque les listes nous sont envoyées d'une façon officielle.

Righetti
C.N. Italienne
Bureau de la

Monsieur RIGHETTI
c/o Commission Nationale de Coopération Intellectuelle
ROME

.../.

Toutefois, pour les bibliographes impénitents qui pourraient vérifier dans les numéros parus dans le Bollettino, cela pourrait présenter quelque inconvénient.

A titre d'exemples, je vous cite:

-Essad Bey (Stalin)

-Kerensky (La Revoluzione russa)

-A Garbiceaunu (Stana)

que nous annonçons dans l'Index Translationum conformément aux listes que vous nous avez envoyées et qui ne figurent pas cependant dans les numéros imprimés du Bollettino.

J'ai cru devoir attirer votre attention sur ce petit fait. Sans doute vous verrai-je sous peu à Genève et nous pourrons une fois encore parler des moyens qui s'offriraient pour régler cette question.

J'espère donc vous voir bientôt et je vous prie de croire, cher Monsieur Righetti, avec tous mes remerciements encore, à mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

DB/JT-8-7-32

-6 JUIL 1932

FTX.13

Cher Monsieur Unwin,

Conformément à votre suggestion j'ai envoyé au Directeur du Supplément littéraire du Times un projet d'article à faire paraître sur l'Index Translationum.

J'ai déjà reçu les épreuves de cet article qui sera publié dans le numéro d'aujourd'hui. Par la suite j'enverrai d'autres éléments d'articles aux journaux et revues dont vous m'avez envoyé la liste.

L'Index Translationum est sous presse. Vous allez le recevoir dans quelques jours.

J'ai vu avec plaisir que vous imprimez le Bulletin d'Information anglais de l'Institut. Il est fort bien présenté. J'ai été heureux aussi d'apprendre que vous allez imprimer d'autres publications de l'Institut.

Je vous prie de croire, cher Monsieur Unwin, à mes souvenirs les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

Unwin
Bibliogr. de
la Trad.

30 JUIN 1932

DB/JT-30-6-32

F Tr. 13

Cher Monsieur Leroy,

Quelques modifications faites par M.Bonnet et moi-même au texte de l'"Avertissement" qui devait paraître en tête de l'Index Translationum et qui avait été traduit en anglais, m'obligent à vous demander d'urgence de revoir la version anglaise.

Aucun des termes techniques n'est à modifier. Ce sont simplement quelques tournures de phrases (suppressions ou inversions) qu'il faudrait rétablir.

Vous trouverez donc sous ce pli:

1°-l'ancien texte imprimé en français et en anglais.

2°-à la machine à écrire, le nouveau texte français.

Vous pourrez, d'après ce dernier, modifier l'ancien texte anglais.

Je vous serais très obligé de bien vouloir mettre au point ce petit travail dans la matinée de demain vendredi. Mme.Taburet veut bien passer chez vous avant déjeuner pour reprendre le texte qui doit être envoyé dans l'après-midi à l'imprimeur.

Je vous prie de bien vérifier les deux épreuves ligne à ligne.

Avec tous mes remerciements, veuillez croire, cher Monsieur Leroy, à mes sentiments les meilleurs.

Indexé A.

Monsieur LEROY
II Avenue de la Bédoyère
GARCHES

Leroy
Bibl. de la traduction

(D.Braga)

F IV. 13

DEPOSE

I. M.
VALSTS BIBLIOTEKA
Rīgā, Piislaukumā Nr. 2

Bibliothèque d'Etat
de Lettonie

7. JUL 1932 192

Nr. 1498

12 JUIL 1932 037,945
Réponse le 13.7.32 J. E.

Votre lettre: C.L.24.I932

Conformément à votre lettre du 24 mai courant, la BiBliothèque d'Etat de Lettonie a l'honneur de vous faire savoir qu'en Lettonie c'est la Bibliothèque d'Etat qui va éditer la bibliographie nationale. Cette bibliographie imprimée dans le " Bulletin de la Bibliothèque d'Etat ("Valsts Bibliotēkas Biļetēns") est publiée regulièrement, 24 numéros du bulletin pendant une année.-

Un complet de ce bulletin, l'année I93I, prévu pour l'édition d'une bibliographie internationale des traductions, vous est passé le 2 avril courant.

La bibliothèque se permet d'ajouter, qu'au cas de necessité elle pourrait vous faire passer également les années passées de cette bibliographie.-

En attendant votre réponse, veuillez agréer, Messieurs, l'assurance denotre considération la plus distinguée.-

Directeur [signature]

Institut International de
Coopération Intellectuelle

Section des Rélations Littéraires

Paris

Indexé A:
Bibliothèque d'Etat
Bibliogr. de la traduction

FT. 13

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
(AKADEMISKA BOKHANDELN)

BOOKSELLERS - LIBRAIRIE - SUBSCRIPTION AGENCY - AGENCE DE JOURNAUX

TELEGR. ADDRESS:
AKATEEMINEN, HELSINKI

A.B.C. CODE 5TH. & 6TH. ED.
ACME & BENTLEY CODES

BANKING A/C LONDON: HAMBROS BANK
" " PARIS: CRÉDIT LYONNAIS

LONDON AGENTS: SIMPKIN, MARSHALL LIMITED
PARIS " GAULON & FILS
NEW-YORK " BRENTANO'S

HELSINKI, 2 juillet 1932
(HELSINGFORS, FINLAND

M. Braga

TC

Institut International de
Coopération intellectuelle
2 Rue de Montpensier
P A R I S

-7 JUIL 1932 ~ 037.8 77
Répondu le 11-7-32

Messieurs,

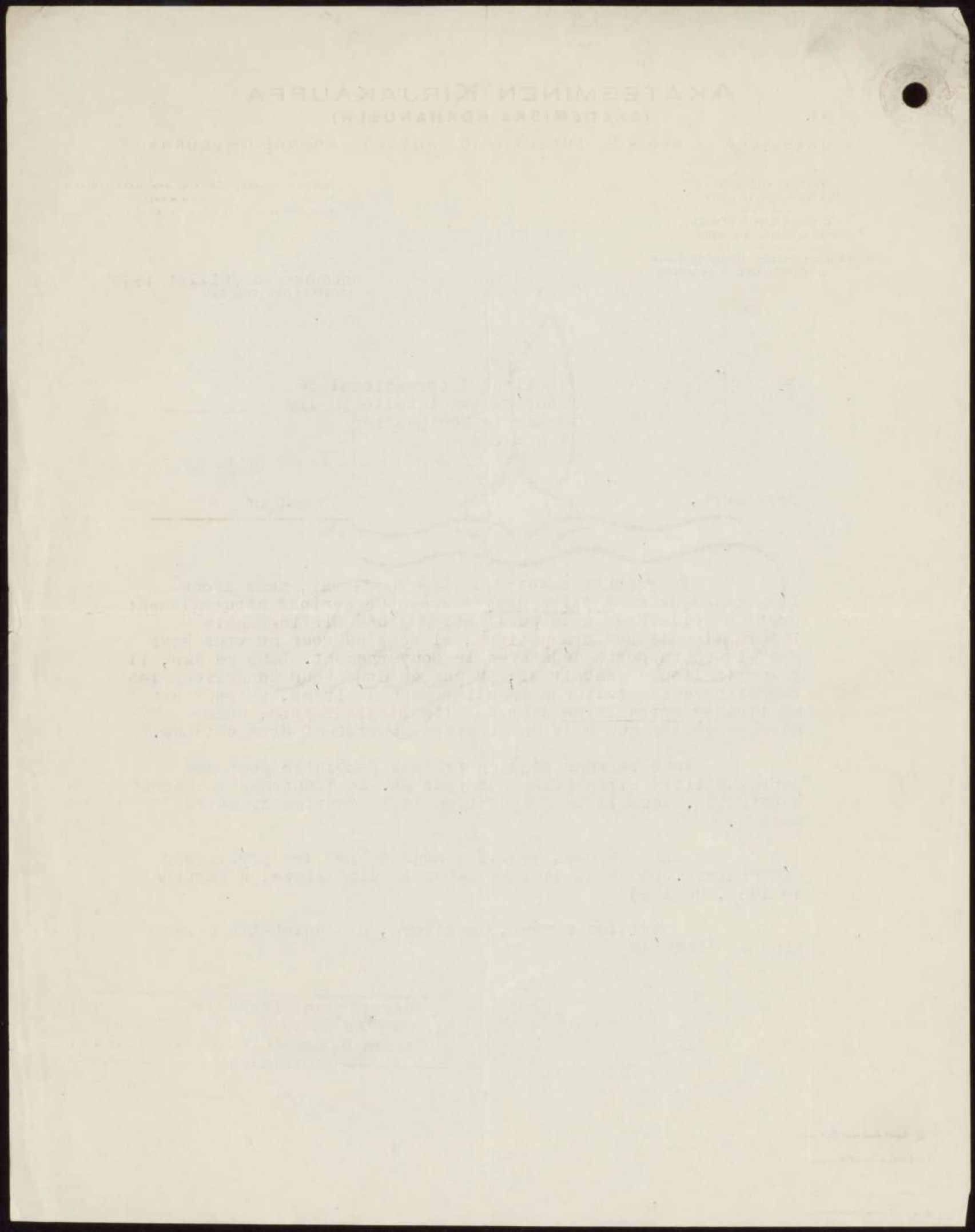
En réponse à votre lettre du 24 mai, nous avons l'avantage de vous faire savoir que nous serions naturellement prêts à collaborer à la publication d'une Bibliographie internationale des traductions, si vous ne vous ne vous êtes pas mis en rapports déjà avec le Gouvernement. Dans ce cas, il y aurait lieu de savoir si, au cas où nous vous donnerions les renseignements et listes régulièrement désirées, on pourrait mentionner notre firme dans la dite Bibliographie, comme adresse où les ouvrages en question pourraient être obtenus.

Nous faisons déjà un travail semblable pour des journaux littéraires allemands (par ex. le "Deutsche Bücherei" à Leipzig), sous la même condition de la mention de notre Maison.

Dans ce cas, veuillez nous donner les présisions nécessaires. De quand devrait dater la dite liste, à partir de 1932, ou 1933?

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations les plus distinguées

Département français de:
AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, HELSINKI
(Akademiska Bokhandeln, Helsingfors)
(Finlande)

Indexé A.I.

Akademiska Bokhandeln
2,000. 12. 31.
Bibliogr. de la traduction